

Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e. V. – Expertenservice
2024 | 2025

FACHLISTE RECHT

Spezialisierte Übersetzer/-innen
und Dolmetscher/-innen
für mehr als 40 Sprachen





Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführung: Wolfram Baur und Ralf Lemster

HRB 89378 | Amtsgericht Berlin-Charlottenburg

Umlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

www.bdue-fachverlag.de | info@bdue-fachverlag.de

Redaktion:
Laura Fergin

Bildnachweis:
Titel – Chodyra Mike | Fotolia
Seite 2 – TIMDAVIDCOLLECTION | Fotolia

Gestaltung:
Seiten 1–114 – Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen
Seiten 115/116 – GRAPHIXER®

© 2024 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH
Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Die Verantwortung für den Inhalt der Einträge liegt bei den jeweiligen Personen.
Der Herausgeber haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.

VORWORT

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser, wenn es um juristische Sachverhalte geht, muss jedes Wort stimmen, müssen Aussagen auch bei komplizierten Zusammenhängen klar und unmissverständlich sein. Dies gilt gleichermaßen für die Übersetzung von Schriftstücken wie für die Verdolmetschung in Gerichtsverhandlungen – denn die korrekte Übertragung des Gesagten kann schließlich den Prozessausgang mit beeinflussen und zudem sichert der Einsatz eines Dolmetschers das Recht des Sprachunkundigen auf rechtliches Gehör.

In der juristischen Fachsprache finden häufig Ausdrücke Verwendung, die der Form nach zwar mit dem allgemeinen Sprachgebrauch übereinstimmen, ihrer Bedeutung nach aber davon abweichen. Mehr noch: Jede Rechtssprache spiegelt naturgemäß das Rechtssystem wider, das bei den Sprechern dieser Sprache Anwendung findet. In anderen Rechtsordnungen fehlen oft analoge Konzepte, die den jeweiligen deutschen Begriff abdecken, und umgekehrt; eine korrekte Übertragung ist daher nur bei entsprechenden Kenntnissen über die unterschiedlichen Rechtssysteme möglich.

Deshalb empfiehlt es sich, bei der Übersetzung von Fachtexten und der mündlichen Sprachübertragung nur mit Übersetzern und Dolmetschern zusammenzuarbeiten, die für diese Aufgaben qualifiziert sind und über das nötige Hintergrundwissen verfügen.

Mit dieser Fachliste möchten wir Sie als Experten im juristischen Bereich bei der Suche nach einem kompetenten Übersetzer oder Dolmetscher für Ihren ganz spezifischen Bedarf unterstützen: Die Liste enthält die Kontaktdaten von über 400 qualifizierten Übersetzern und Dolmetschern für mehr als 40 Sprachen, die sich auf das Fachgebiet Recht spezialisiert haben.

Die Berufsbezeichnungen „Übersetzer“ und „Dolmetscher“ sind in Deutschland nicht geschützt. Wenn Sie „Ihren“ Übersetzer oder Dolmetscher aus dieser Fachliste auswählen, gehen Sie sicher, dass Sie mit einem Profi zusammenarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Übersetzer bzw. Dolmetscher nachweisen. Zudem sind sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich zu Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir für Sie auf den folgenden Seiten nützliche Informationen für die Zusammenarbeit und den ersten Kontakt mit Übersetzern und Dolmetschern zusammengestellt. Am Ende der Fachliste finden Sie außerdem ab Seite 106 Informationen zum Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG), das die Honorare für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen für die Justiz regelt und damit eine Orientierung zur Preisgestaltung geben kann. Als Herausgeber freuen wir uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach einem qualifizierten Übersetzer oder Dolmetscher nützliche Dienste leistet.

Ralf Lemster, Wolfram Baur

Geschäftsführer der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft – ein Unternehmen des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

INHALT

Vorwort	3	Leichte Sprache (Deutsch)	65
Wie Sie passende Übersetzer und Dolmetscher finden	5	Lettisch	65
Vor der ersten Zusammenarbeit	6	Litauisch	66
Sie brauchen ein Angebot für eine Übersetzung?	7	Mongolisch	66
Sie brauchen ein Angebot für einen Dolmetscheinsatz?	7	Montenegrinisch	66
Nützliche Tipps zum Schluss	8	Niederländisch	67
ÜBERSETZER/-INNEN / DOLMETSCHER/-INNEN		Norwegisch	69
Albanisch	10	Fachgebietsregister Polnisch	70
Amharisch	10	Polnisch	71
Arabisch	10	Portugiesisch	75
Armenisch	12	Rumänisch	77
Bosnisch	12	Fachgebietsregister Russisch	79
Bulgarisch	13	Russisch	80
Chinesisch	14	Schwedisch	84
Dari	15	Serbisch	85
Dänisch	15	Slowakisch	86
Fachgebietsregister Englisch	17	Slowenisch	87
Englisch	19	Fachgebietsregister Spanisch	88
Estnisch	40	Spanisch	90
Farsi	40	Tadschikisch	97
Fachgebietsregister Französisch	41	Thailändisch	98
Französisch	43	Tschechisch	99
Georgisch	53	Türkisch	101
Griechisch	54	Ukrainisch	103
Fachgebietsregister Italienisch	55	Ungarisch	103
Italienisch	56	Vietnamesisch	104
Japanisch	63	ANHANG	
Koreanisch	64	Informationen zum JVEG – ein Leitfaden	106
Kroatisch	64	Der digitalisierte Gerichtssaal: Onlineverhandlung mit Dolmetscher – (wie) geht das?	111

WIE SIE PASSENDE ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER FINDEN

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von über 400 Fachübersetzern und Dolmetschern für den Bereich Recht. Alle verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert.

WAS IST DER UNTERSCHIED ZWISCHEN DOLMETSCHERN UND ÜBERSETZERN?

Übersetzer arbeiten mit dem geschriebenen Wort, übertragen also Texte von Dokumenten, Schriftstücken etc. **Dolmetscher** übertragen das gesprochene Wort bei Gesprächen, Verhandlungen oder Konferenzen.

EXPERTENSUCHE KONKRET

Die Einträge in der Fachliste sind nach **Sprachen** geordnet und innerhalb der Sprachen nach **Postleitzahl** sortiert. Bei jedem Eintrag sind die angebotenen Sprachrichtungen angegeben, die **Muttersprache** ist mit einem „M“ markiert. Wenn Sie gezielt nach Experten für ein bestimmtes juristisches **Fachgebiet** suchen, können Sie in den

häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete alphabetisch aufgelistet. Hinter jedem Fachgebiet führen dann Postleitzahlen direkt zu Sprachexperten für das gewünschte Gebiet. Detaillierte Register gibt es für Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch und Spanisch.

ALLGEMEIN VEREIDIGTE ÜBERSETZER BZW. DOLMETSCHER

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung z. B. von einer Urkunde oder Dolmetscher für eine zivilrechtliche Verhandlung oder ein Behördengespräch, dann achten Sie auf das Paragrafen-Zeichen hinter der Sprachrichtung der jeweiligen Person („**§Dolm./§Übers.**“ oder „**auch §**“). So gekennzeichnete Dolmetscher oder Übersetzer sind nach den geltenden landesrechtlichen Regelungen allgemein be-, vereidigt bzw. öffentlich bestellt bzw. ermächtigt. §-Übersetzer dürfen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung bestätigen. §-Dolmetscher können sich auf ihren allgemeinen Eid berufen und müssen nicht für jeden Einsatz erneut vereidigt werden.

ENGLISCH

Frau Martina Mustermann
 staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Musterstr. 12
 12345 Musterstadt
 Tel.: +49 123 4567890
 Fax: +49 123 4567891
mail@mustermann.de
www.mustermann.de

Sprachrichtungen:
 Englisch → Deutsch (M) Übers.
 (auch §)
 Deutsch (M) → Englisch Übers.
 (auch §)
Beeidigt/ermächtigt/bestellt durch:
 OLG Musterstadt

Fachgebiete:
 Strafrecht; Ausländerrecht;
 Familienrecht; Urkunden; Justiz;
 Polizei; Verwaltungsrecht;
 Bürgerliches Recht
Zusatzinformation:
 Mitglied in: Deutsch-Britische
 Juristenvereinigung e. V. (DBJV)

VOR DER ERSTEN ZUSAMMENARBEIT

Wer noch nie mit einem Übersetzer oder Dolmetscher zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das **Honorar** gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

WAS KOSTEN ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHLEISTUNGEN?

Für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem **Aufwand**, der für die Anfertigung einer Übersetzung oder für einen Dolmetschereinsatz notwendig ist. Meist orientieren sich juristische Fachübersetzer bzw. -dolmetscher bei ihrer Preisfindung auch im außergerichtlichen Bereich an den Bestimmungen des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (**JVEG**), das in der derzeit gültigen Fassung aus dem Jahr 2021 die folgenden Honorarsätze vorsieht:

§ 9 Abs. 5 und 6 – Honorar für die Leistung von Dolmetschern

(5) Das Honorar des Dolmetschers beträgt für jede Stunde 85 Euro. Der Dolmetscher erhält im Fall der Aufhebung eines Termins, zu dem er geladen war, eine Ausfallentschädigung, wenn

- 1. die Aufhebung nicht durch einen in seiner Person liegenden Grund veranlasst war,*
- 2. ihm die Aufhebung erst am Terminstag oder an einem der beiden vorhergehenden Tage mitgeteilt worden ist und*
- 3. er versichert, in welcher Höhe er durch die Terminsaufhebung einen Einkommensverlust erlitten hat.*

Die Ausfallentschädigung wird bis zu einem Betrag gewährt, der dem Honorar für zwei Stunden entspricht.

(6) Erbringt der Sachverständige oder der Dolmetscher seine Leistung zwischen 23 und 6 Uhr oder an Sonn- oder Feiertagen, so erhöht sich das

Honorar um 20 Prozent, wenn die heranziehende Stelle feststellt, dass es notwendig ist, die Leistung zu dieser Zeit zu erbringen. § 8 Absatz 2 Satz 2 gilt sinngemäß.

§ 11 Abs. 1 und 2 – Honorar für Übersetzungen

(1) Das Honorar für eine Übersetzung beträgt 1,80 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge des schriftlichen Textes, wenn der Text dem Übersetzer in editierbarer elektronischer Form zur Verfügung gestellt wird (Grundhonorar). Andernfalls beträgt das Honorar 1,95 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge (erhöhtes Honorar). Ist die Übersetzung wegen der besonderen Umstände des Einzelfalls besonders erschwert, insbesondere wegen der häufigen Verwendung von Fachausdrücken, der schweren Lesbarkeit des Textes, einer besonderen Eilbedürftigkeit oder weil es sich um eine in der Bundesrepublik Deutschland selten vorkommende Fremdsprache handelt, so beträgt das Grundhonorar 1,95 Euro und das erhöhte Honorar 2,10 Euro.

(2) Maßgebend für die Anzahl der Anschläge ist der Text in der Zielsprache. Werden jedoch nur in der Ausgangssprache lateinische Schriftzeichen verwendet, ist die Anzahl der Anschläge des Textes in der Ausgangssprache maßgebend.

Erläuterungen zu diesen Bestimmungen finden Sie am Ende dieser Fachliste ab Seite 106.

Im Rahmen von Zivilverfahren können Dolmetscher und Übersetzer mit Ihren Auftraggebern jedoch auch höhere als die im JVEG festgesetzten Honorare frei verhandeln und vereinbaren.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer oder Dolmetscher Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsprojekt bzw. den Dolmetschereinsatz. Er erstellt Ihnen dann gerne ein Angebot.

SIE BRAUCHEN EIN ANGEBOT FÜR EINE ÜBERSETZUNG?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.

MUSTERCHECKLISTE ÜBERSETZUNG

Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:

- Welche **Ausgangssprache** hat der Text?
- In welche **Zielsprache** und **Sprachvariante** (z. B. britisches oder amerikanisches Englisch) bzw. zur Verwendung in welchem **Land** ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem **Fachgebiet** stammt der Text?
- Um welche **Textart** handelt es sich?
- Für welche **Zielgruppe** / für welchen **Zweck** ist die Übersetzung bestimmt?

- Welchen **Umfang** hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Gibt es **Besonderheiten**? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis **wann** soll die Übersetzung vorliegen?



Tipp: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer und Dolmetscher haben sich gemäß der Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ zur Verschwiegenheit verpflichtet. Darüber hinaus sind gerichtlich ermächtigte/beeidigte/öffentlich bestellte Übersetzer und Dolmetscher in der Regel auch durch das Dolmetschergesetz des Bundeslandes, in dem sie beeidigt sind, zur Verschwiegenheit verpflichtet.

SIE BRAUCHEN EIN ANGEBOT FÜR EINEN DOLMETSCHEREINSATZ?

Auftraggeber, die ein Angebot von einem Dolmetscher benötigen, sollten am besten **telefonisch** Kontakt mit dem Sprachexperten ihrer Wahl aufnehmen. Um ein Angebot zu erstellen, benötigen Dolmetscher von Ihnen nähere Informationen zum Dolmetschereinsatz, also Angaben zu Sprachkombination,

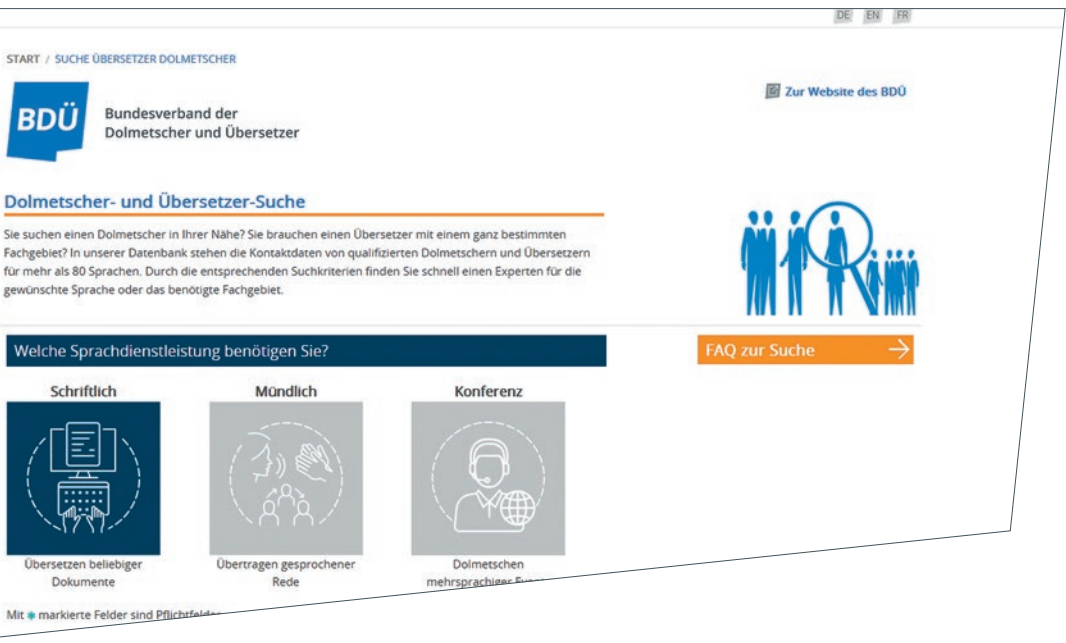
Anlass, Fachgebiet, Zeit und Einsatzort. Am Telefon können Sie sich direkt beraten lassen, welche Art des Dolmetschens – hier gibt es bisweilen mehrere Möglichkeiten – für Ihr Anliegen am besten geeignet ist. Durch einen Anruf können Sie die für Sie wichtigen Fragen direkt klären.

NÜTZLICHE TIPPS ZUM SCHLUSS

Dieses Verzeichnis wurde erstellt, um Ihnen bei der Suche nach geeigneten Übersetzern und Dolmetschern für Ihren Bedarf hilfreiche Dienste zu leisten. Falls sich **Kontaktdaten** der hier verzeichneten Sprachexperten im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach

in der kostenlosen Online-Datenbank des BDÜ recherchieren.

Sie finden die Online-Datenbank unter suche.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.



Sie suchen qualifizierte Übersetzer oder Dolmetscher für ein anderes Fachgebiet?

Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ – dort sind die Kontaktdaten von über 7500 Sprachexperten für rund 90 Sprachen und etwa 500 Fachgebiete gelistet.



Übrigens: Diese Fachliste erscheint regelmäßig neu.

Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen: fachlisten.bdue.de.

Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns an: info@bdue-fachverlag.de.

ÜBERSETZER/-INNEN
DOLMETSCHER/-INNEN

ALBANISCH

Herr Sotiraq Bicolli

Dolm. und Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Albanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Öffentliche Verwaltung;
Polizei; Justiz; Familienrecht; Sozial-
recht; Wirtschaftsrecht

Herr Arben Coli

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schleißheimer Str. 4
80333 München
Tel.: +49 170 4993829
Fax: +49 89 21539220
info@Arben-Coli.de
www.Arben-Coli.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Albanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Arbeitsrecht;
Finanzrecht; Recht und Verwaltung;
Ausländerrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Immobilienrecht; Ver-
tragsrecht; Öffentliche Verwaltung;
Gutachten, gerichtliche

AMHARISCH

Herr Mesfin Ayalew

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Sponholzstr. 40
12159 Berlin
Tel. 1: +49 1515 4646317
Tel. 2: +49 30 8248000
Fax: +49 30 85105742
info@amharic-company.de
www.amharic-company.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Amharisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Amharisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin, LG Potsdam

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Adop-
tionsrecht; Urkunden; Vertragsrecht;
Verbraucherrecht; Umweltrecht;
Medienrecht; Bürgerliches Recht;
Sozialrecht; Erbrecht; Kriminologie

ARABISCH

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46/1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 175 7097286
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch (M)
§Übers., Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Arabisch
§Übers., Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Leipzig

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Völkerrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Urkunden;
Öffentliche Verwaltung; Sozialrecht;
Familienrecht; Staats- und Verfas-
sungsrecht; Waffenrecht; Ausländer-
recht; Strafrecht

Frau Yvonne Helal

Dipl.-Dolm.
Josephinenstr. 15
04317 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2282978
Tel. 2: +49 179 5403811
info@arabischdolmetschen.de
www.arabischdolmetschen.de

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch (M)
§Übers., Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Arabisch
§Übers., Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht; Gesell-
schaftsrecht; Gutachten, gericht-
liche; Familienrecht; Urkunden;
Justiz; Öffentliche Verwaltung;
Polizei; Kriminologie
Zusatzinformation:
Berufserfahrung als Dolm.
im Strafvollzug

Frau Cordula Kauert

Dipl.-Sprachmittlerin
 Birkenstr. 59 a
 12621 Berlin
 Tel. 1: +49 30 56700124
 Tel. 2: +49 177 5294934
 Fax: +49 30 56700126
mail@kauert-translations.de
www.kauert-translations.de

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch (M)
 Übers., Dolm.
 Deutsch (M) → Arabisch
 Übers., Dolm.

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Berlin, LG Brandenburg

Fachgebiete:

Urkunden; Polizei; Justiz; Strafrecht;
 Privatrecht; Familienrecht; Arbeits-
 recht; Rentenrecht; Öffentliche
 Verwaltung

Herr Johannes Nagel

Dipl.-Übers.
 Hültzstr. 29
 50933 Köln
 Tel.: +49 172 2828825
 Fax: +49 221 9439869
JohannesNagel@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Arabisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Arabisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Ausländer-
 recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden;
 Polizei; Justiz; Sozialrecht; Gutach-
 ten, gerichtliche

Herr Houcine Skalli

Dipl.-Übers.
 Großer Hirschgraben 15
 60311 Frankfurt am Main
 Tel. 1: +49 69 47866200
 Tel. 2: +49 177 5690340
 Fax: +49 69 47866199
skalli@biztranslate.de
www.biztranslate.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Arabisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Arabisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Englisch → Arabisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Arabisch (M) → Englisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Mainz, LG Mannheim

Fachgebiete:

Polizei; Recht und Verwaltung;
 Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
 Strafrecht; Familienrecht; Internatio-
 nales Privatrecht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Kriminologie;
 Sozialrecht; Justiz; Urkunden

Frau Yasmine Khaled-Jaiser

Dipl.-Übers.
 70435 Stuttgart
 Tel.: +49 176 24353666
info@transferre.de

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm.
 Deutsch → Arabisch
 Übers. (auch §), Dolm.

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht;
 Recht und Verwaltung; Öffentliches
 Recht; Ausländerrecht; Strafrecht;
 Privatrecht; Bürgerliches Recht;
 Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
 Familienrecht; Justiz; Völkerrecht

Herr Dr. Daniel Falk

M.A. Konferenzdolmetschen,
 staatl. gepr. Übers., M.A. Arabistik
 und Politikwissenschaft
 79117 Freiburg im Breisgau
 Tel. 1: +49 761 15297553
 Tel. 2: +49 160 97052207
mail@falk-translations.com
www.falk-translations.com

Sprachrichtungen:

Arabisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Arabisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Freiburg

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht;
 Öffentliches Recht; Bürgerliches
 Recht; Datenschutz; Familienrecht;
 Sozialrecht; Urkunden; Ausländer-
 recht; Gutachten, gerichtliche;
 Justiz; Öffentliche Verwaltung;
 Vertragsrecht

ARMENISCH

Herr Dr. phil. Aschot Isaakjan

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Don-Bosco-Str. 8
96047 Bamberg
Tel.: +49 951 71442
Fax: +49 951 74677
AschotIsaakjan@gmx.de

Sprachrichtungen:

Armenisch → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Armenisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Bamberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Familienrecht

BOSNISCH

Frau Snježana Pilipović

Staatl. gepr. Übers.
Ricmudis Weg 9
51149 Köln
Tel. 1: +49 2203 913913
Tel. 2: +49 176 64983390
Fax: +49 2203 913913
nc-piliposn@netcologne.de

Sprachrichtungen:

Bosnisch → Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch → Bosnisch Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungs-
recht; Verwaltungsrecht; Kommunal-
recht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Adoptionsrecht; Erbrecht

Herr Jure Cvitan

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.
Libellenweg 2
51381 Leverkusen
Tel. 1: +49 2171 3944581
Tel. 2: +49 160 8063809
Fax: +49 32 223756238
jure.cvitan@t-online.de
www.cvitan.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Bosnisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bosnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung;
Polizei; Justiz

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,
Diplomierte Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bosnisch
§Übers., §Dolm.
Bosnisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Familienrecht;
Sozialversicherungsrecht; Steuer-
recht; Rentenrecht

Herr Željko Brkić

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Volkswirt
Mühlhaldeweg 29
87509 Immenstadt im Allgäu
Tel. 1: +49 8323 8084413
Tel. 2: +49 176 43605100
zeljko_brkic@yahoo.de
www.westbalkan-institut.de

Sprachrichtungen:

Bosnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Bosnisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Hannover, LG Frankfurt am Main,
OLG Koblenz

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungs-
recht; Strafrecht; Umweltrecht;
Raumordnung; Bürgerliches Recht;
Urkunden; Polizei; Justiz; Arbeits-
recht; Sozialrecht

BULGARISCH

Frau Mira Zvetkova

Staatl. gepr. Übers.
Tauröggener Str. 11
10589 Berlin
Tel. 1: +49 30 29661039
Tel. 2: +49 173 2327200
Fax: +49 30 29661039
mirazvetkova@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Polizei; Justiz

Herr Stefan Stefanov

Staatl. gepr. Übers.
Hoher Wall 15
44137 Dortmund
Tel. 1: +49 231 586899780
Tel. 2: +49 179 7767970
Fax: +49 231 586899789
info@stefanov-uebersetzungen.de
www.stefanov-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Verbraucherrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Gutachten, gerichtliche; Krimi-
nologie; Justiz; Polizei; Arbeitsrecht;
Vertragsrecht

Frau Prolett Haufschild

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Betriebswirtin
Böcken 2
48317 Drensteinfurt-Walstedde
Tel. 1: +49 2387 1492
Tel. 2: +49 171 3607066
Fax: +49 2387 1329
info@haufschild.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Justiz; Kriminologie; Polizei; Straf-
recht; Familienrecht; Ausländerrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Internationales Privatrecht; Adop-
tionsrecht; Gutachten, gerichtliche;
Bürgerliches Recht; Urkunden
Zusatzinformation:
abgelegte juristische Prüfungen
im Rahmen des Betriebs-
wirtschaftsstudiums

Frau Maja Göbecke

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr.
Übers., Dipl.-Slawistin, Betriebswirtin
(VWA), gepr. Pharmareferentin
50672 Köln
Tel. 1: +49 221 5949537
Tel. 2: +49 171 3026205
maja_goebecke@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Bulgarisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln, LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Öffentliches Recht;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Polizei

Frau Vesselina Meurer

Konferenzdolm. VKD-Senior
Kunstmühlstr. 9
83026 Rosenheim
Tel. 1: +49 170 1849884
Tel. 2: +49 8031 9008467
vesselina.meurer@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Bulgarisch (M) Dolm.
Bulgarisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Ausländer-
recht; Arbeitsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Justiz; Kriminologie;
Öffentliches Recht; Bürgerliches
Recht; Polizei; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Sozialrecht

BULGARISCH (FORTS.)

Frau Alexandrina PirkI

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkastr. 4
92655 Grafenwöhr
Tel. 1: +49 9641 3493
Tel. 2: +49 174 8836823
Fax: +49 9641 923463
Alexandrina@gmx.net

Sprachrichtungen:

Bulgarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Bulgarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Weiden

Fachgebiete:

Urkunden; Öffentliches Recht; Strafrecht; Privatrecht; Immobilienrecht; Arbeitsrecht; Justiz; Polizei; Kriminologie; Gutachten, gerichtliche; Recht und Verwaltung; Staats- und Verfassungsrecht
Zusatzinformation:
weitere Arbeitsbereiche: Inklusion, Sucht-Thematik; zurzeit vorwiegend Übersetzungs- und weniger Dolmetscheraufträge aus beruflichen Gründen

CHINESISCH

Frau Blandina Brösicke

Staatl. gepr. Übers.
Naumannstr. 4
10829 Berlin
Tel.: +49 30 21232526
Fax: +49 30 21232530
lektorat-bbroesicke@gmx.net

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Insolvenzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Patentrecht; Markenrecht; Arbeitsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Adoptionsrecht; Strafrecht

Herr Thorsten Vogt

Dipl.-Dolm.
Wendtpromenade 49
14612 Falkensee
Tel. 1: +49 3322 8429684
Tel. 2: +49 160 8063618
Fax: +49 3322 8429685
vogt@chinesisch-dolmetscher.com
www.chinesisch-dolmetscher.com

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Chinesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Ausländerrecht; Strafrecht; Familienrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Polizei; Justiz; Öffentliche Verwaltung; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
Teilnahme an BDÜ-Seminaren zu Strafprozessrecht, Familiensachen, Kriminaltechnik, Notariats- und Gerichtsdolmetschen sowie Urkundenübersetzungen

Frau Verena Li

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Bismarckstr. 88
41564 Kaarst
Tel. 1: +49 2131 5397179
Tel. 2: +49 170 2341703
info@uebersetzer-dolmetscher.org
www.uebersetzer-dolmetscher.org

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Chinesisch
Übers. (auch §)
Chinesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Patentschriften; Patentrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Datenschutz; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Schiedsgerichtsbarkeit

Frau Huizhu Yuan

Dipl.-Übers.
Helene-Lange-Str. 41
60438 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 97074527
Tel. 2: +49 175 6875006
Fax: +49 69 97074529
china.consulting@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Chinesisch (M)
Übers. (auch §)
Chinesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Handels- und Wirtschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Arbeitsrecht; Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht; Steuerrecht; Immobilienrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Privatrecht

Herr Dr. Fang Wang

Staatl. gepr. Übers.
Zettachring 12A
70567 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 78781883
Tel. 2: +49 1511 1635622
f.wang@chinaservice-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Chinesisch (M)
§Übers., §Dolm.
Chinesisch (M) → Deutsch
§Übers., §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Justiz; Recht und Verwaltung; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Patentrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Steuerrecht

Herr Günter Whittome

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.
Jhongschan N. Rd., Sec. 6, Lane 405,
Alley 45, 4-1, 5F
Taipei, 11155, Taiwan
Tel. 1: +886 925066863
Tel. 2: +886 228747190
Fax: +886 228747182
contact@chinesecontext.de
www.chinesecontext.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch (M) → Chinesisch
§Übers., Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Ausländerrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Patentschriften; Völkerrecht; Öffentliche Verwaltung
Zusatzinformation:
auch: Rechtstexte/Urkunden aus/für Taiwan

DARI**Frau Schakila Pradella**

Dolm. und Übers., Dipl.-
Betriebswirtin
Rheinallee 6
67061 Ludwigshafen am Rhein
Tel. 1: +49 621 564517
Tel. 2: +49 174 9887899
Pradella.s@t-online.de
www.dolmetscherin-afghanisch.de

Sprachrichtungen:

Farsi (M) → Dari Übers. (auch §), Dolm.
Persisch (M) → Dari
Übers. (auch §), Dolm.
Dari → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Dari → Farsi (M) Übers. (auch §), Dolm.
Dari → Persisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch → Dari
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heilbronn

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht; Umweltrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Strafrecht; Gesellschaftsrecht; Kriminologie; Polizei; Justiz; Urkunden; Europarecht; Bürgerliches Recht

DÄNISCH**Frau Esther Bertling**

M. A. Übersetzen und Dolmetschen
Lengerckestr. 2
22041 Hamburg
Tel.: +49 162 7390733
mail@estherbertling.de
www.estherbertling.de

Sprachrichtungen:

Dänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Dänisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Lübeck, OLG Schleswig

Fachgebiete:

Urkunden; Polizei; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Adoptionsrecht; Gutachten, gerichtliche; Recht und Verwaltung

Frau Birgit Jürgensen-Schumacher

Dolm. und Übers. (ED)
24229 Schwedeneck
Tel. 1: +49 4308 18801
Tel. 2: +49 170 5427510
birgit@dantrans.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Dänisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Dänisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Schleswig, LG Kiel

DÄNISCH (FORTS.)

Herr Roland Hoffmann

Staatl. gepr. Übers., M. A.
Pippinginger Str. 127
81247 München
Tel. 1: +49 89 15881645
Tel. 2: +49 170 8172621
Fax: +49 89 15881646
Roland.Hoffmann@dansk-tysk.de

Sprachrichtungen:

Dänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Dänisch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Datenschutz

Frau Brigitte Keppeler

Staatl. gepr. Übers., M.A.
St.-Michael-Ring 5
87616 Marktobderdorf
Tel.: +49 8342 420137
Fax: +49 8342 420136
uebersetzen@it-dk.de
www.it-dk.de

Sprachrichtungen:

Dänisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Dänisch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Kempten

Frau Bodil Strandgaard Schau

B. A., Cand. ling. merc.
(Dipl.-Übers. für Deutsch)
Skyttenstræde 11B
3000 Helsingør, Dänemark
Tel.: +45 20376223
kontakt@littrans.dk

Sprachrichtungen:

Deutsch → Dänisch (M)
Übers. (auch §)
Dänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Schleswig

Fachgebiete:

Privatrecht; Urkunden;
Familienrecht; Bürgerliches
Recht; Erbrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen;
Sozialversicherungsrecht;
Vertragsrecht

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer/-innen Dolmetscher/-innen sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

04275, 10967, 21465, 28277, 33100, 52066, 53111, 59929, 91058, 97299

Aktienrecht

04105, 10629, 12435, 12621, 21244, 22085, 67063, 79194, 85247, 88512

Allgemeine Geschäftsbedingungen

01219, 01809, 04105, 04347, 10318, 10715, 10719, 10967, 12051, 12159, 12435, 12435, 12621, 13187, 18147, 21465, 22085, 22143, 28199, 28277, 29221, 31246, 33100, 40223, 40882, 41564, 49086, 52066, 53111, 53225, 53757, 59929, 60388, 63303, 63743, 66129, 67063, 68535, 69115, 70173, 70199, 70372, 72175, 72202, 73033, 74223, 75177, 76199, 76829, 80337, 80469, 80539, 81371, 82024, 82211, 85386, 85435, 86316, 88250, 88512, 89564, 90411, 90547, 91056, 91058, 91186, 95444, 97074, 97299, K78 TW13 (IRL), NW3 2UY (GB)

Arbeitsrecht

01809, 04275, 12159, 12435, 12621, 31246, 33100, 34121, 40215, 40882, 50321, 52066, 53111, 53127, 53225, 59229, 59929, 63743, 67063, 70173, 70372, 76199, 80337, 80469, 81475, 81543, 82211, 85247, 86163, 86343, 87496, 88250, 90425, 90547, 91598, 96049, 97074, 97299

Aufsichtsrecht

88250, 88512

Ausländerrecht

01219, 10719, 18147, 22926, 28277, 32051, 49086, 53111, 59229, 60311, 72202, 74223, 75177, 81543, 85435, 86163, 86316, 90547, 91598, 97299

Baurecht

13059, 22926, 29221, 81543, K78 TW13 (IRL), NW3 2UY (GB)

Bürgerliches Recht

01809, 04275, 04347, 10318, 10719, 12159, 12435, 21465, 22085, 22926, 32051, 40223, 50321, 51491, 53225, 63743, 66129, 68535, 72175, 73033, 74223, 75177, 76199, 76829, 79539, 80331, 80337, 80469, 80539, 81371, 81475, 81543, 82024, 82211, 85435, 91058, 91186, 97074, 97299, 8552 (CH)

Datenschutz

01809, 04105, 04275, 04347, 10318, 10967, 12159, 12435, 13187, 22143, 28199, 31246, 34121, 40882, 41564, 52066, 53127, 53225, 63303, 67063, 68535, 70173, 72202, 76199, 80539, 81371, 85247, 87496, 88512, 89564, 91056, 96049, K78 TW13 (IRL), NW3 2UY (GB)

Erbrecht

04275, 10629, 21465, 22143, 32051, 33100, 40223, 50321, 51491, 52066, 53127, 53757, 59929, 65510, 66129, 69115, 70173, 70199, 73033, 74223, 75177, 76879, 80331, 80337, 80539, 81543, 85247, 86163, 86316, 87496, 89564, 90411, 90425, 90763, 95444, 97276, K78 TW13 (IRL)

Europarecht

04347, 12621, 29221, 33100, 49086, 50321, 51491, 67063, 68535, 79194, 79539, 80469, 80539, 81371, 81373, 88512, 91598, 8552 (CH)

Familienrecht

01809, 04275, 10318, 10629, 10719, 10967, 12159, 18147, 21465, 28199, 28277, 31246, 32051, 33100, 34121, 40882, 50321, 52066, 53111, 53127, 53225, 53757, 59229, 59929, 60311, 60388, 63743, 65510, 66129, 69115, 70199, 70372, 72202, 73033, 74223, 75177, 76199, 76646, 76829, 76879, 80331, 80337, 81475, 81543, 82211, 85435, 86163, 89564, 90411, 90425, 90547, 90763, 91056, 91058, 95444, 97074, 97276, 97299, 8552 (CH)

Finanzrecht

04105, 10629, 12435, 12621, 13187, 32051, 50670, 65510, 68535, 80469, 81373, 85435, 87496, 88250, 88512, 8552 (CH), NW3 2UY (GB)

Gesellschaftsrecht

04105, 04275, 10318, 10629, 10715, 10967, 12051, 12159, 12435, 12621, 22085, 22143, 22926, 28199, 29221, 33100, 40215, 40223, 40223, 40882, 41564, 52066, 53225, 53757, 59929, 60388, 63743, 66129, 67063, 68535, 69115, 70199, 74223, 75177, 76646, 76879, 79194, 80337, 80469, 81475, 81479, 82024, 85247, 85386, 85435, 88250, 88512, 90411, 90547, 91058, 95444, 96049, 97299, 8552 (CH), NW3 2UY (GB)

Gewerblicher Rechtsschutz

12051, 28199, 40223, 50670, 60388, 65510, 72175, 76199, 76879, 81479, 85386, 86343, 88512, 91186

Gutachten, gerichtliche

01219, 04347, 10719, 28277, 29221, 40882, 41564, 53757, 76879, 80331, 80539, 81475, 81543, 82211, 85247, 85386, 85435, 87496, 88250, 90547, 91056, 91598, 97299

Handels- und Wirtschaftsrecht

04105, 04275, 10318, 10719, 12051, 12159, 12435, 22085, 22926, 28199, 28277, 29221, 31246, 40215, 40223, 40882, 41564, 50321, 59229, 59929, 60311, 63743, 67063, 68535, 69115, 72175, 74223, 75177, 76199, 79194, 80337, 80469, 80539, 81475, 82024, 85386, 85435, 86316, 88512, 90411, 91186, 91598, 95444, 8552 (CH), NW3 2UY (GB)

Handelsrecht

12621, 18147, 21244, 33100, 53127, 53225, 53757, 73033, 74223, 76829, 76879, 80539, 85247, 85386, 91058

IT-Recht

12051, 13187, 85247, 87496

Immobilienrecht

04105, 04275, 10629, 10715, 10719, 10967, 12051, 13187, 18147, 28199, 29221, 33100, 34121, 53127, 53225, 65510, 67063, 68535, 70173, 70199, 70372, 75177, 76829, 80331, 80469, 81475, 85247, 85435, 88250, 90547, 91058, 95444, 96049, NW3 2UY (GB)

FACHGEBIETSREGISTER ENGLISCH (FORTS.)

Insolvenzrecht

10629, 12159, 12435, 12621, 22085, 28199, 29221, 51491, 60388, 63743, 76199, 81479, 85386, 90411, 91186, 91598, 8552 (CH)

Internationales Privatrecht

04105, 04275, 10629, 28277, 40882, 53111, 60311, 66129, 67063, 69115, 69115, 91598, 95444, K78 TW13 (IRL)

Justiz

04347, 10629, 10715, 10719, 22143, 31246, 32051, 41239, 41564, 50321, 50670, 51491, 52066, 59229, 60311, 63303, 66129, 69115, 70199, 70372, 74223, 76646, 76879, 79539, 80331, 81373, 81475, 81543, 82211, 85386, 85435, 86157, 86163, 90411, 90547, 91598, 95444, 97074, 2596 VG (NL), 8552 (CH), NW3 2UY (GB)

Kartellrecht

80539, 91058

Kirchenrecht

32051, 90425

Kommunalrecht

53225

Kriminologie

10629, 50670, 60311, 70173, 76829, 82211, 85435, 2596 VG (NL)

Luft- und Raumfahrtrecht

29221

Markenrecht

12051, 21465, 22926, 33100, 40223, 50670, 69115, 72175, 76879, 85386, 90411, 91186

Medienrecht

12435, 76199, 91598

Musterrecht

50670, 72175, 76879, 91186

Öffentliche Verwaltung

32051, 51491, 53111, 80331, 91056

Öffentliches Recht

04347, 10967, 22085, 22926, 32051, 40223, 53225, 68535, 80337, 80469, 86316

Patentrecht

28277, 29221, 40223, 41564, 50670, 51491, 65510, 66129, 69115, 70372, 72175, 81479, 82024, 85386, 86343, 90411, 91056, 91186, TN10 3EL (GB)

Patentschriften

28199, 31246, 41564, 50670, 66129, 70372, 81479, 91186, TN10 3EL (GB)

Polizei

04347, 10715, 10719, 21465, 22143, 22926, 50321, 50670, 51491, 59229, 60311, 70173, 72202, 74223, 79539, 82211, 86163, 90547, 2596 VG (NL)

Privatrecht

01809, 10318, 10629, 12435, 13059, 22085, 22926, 28199, 53111, 63743, 67063, 68535, 73033, 75177, 76829, 76879, 81371, 81475, 82024, 82211, 86163, 86343, 91056, NW3 2UY (GB)

Raumordnung

10629, 13059, 90411

Recht und Verwaltung

01219, 04275, 04347, 10719, 12051, 13059, 18147, 22926, 32051, 40882, 52066, 53111, 60311, 65510, 68535, 69115, 76829, 76879, 80331, 80337, 81371, 81373, 85435, 86157, 91056, 91598, 2596 VG (NL)

Schiedsgerichtsbarkeit

04105, 10967, 12435, 22085, 41564, 50670, 51491, 60388, 67063, 69115, 76199, 80539, 81479, 88250, 91058

Seerecht

18147, 91056

Sozialrecht

21465, 53225, 60311, 70173, 90425

Sozialversicherungsrecht

18147, 53225

Staats- und Verfassungsrecht

18147, 32051, 51491

Steuerrecht

12435, 12621, 21244, 22085, 40223, 40882, 65510, 69115, 79194, 80469, 85247, 87496, 88250, 97299, 8552 (CH)

Strafrecht

01809, 04347, 10715, 10719, 18147, 21465, 22926, 28277, 31246, 34121, 40215, 40223, 40223, 50321, 50670, 51491, 52066, 53111, 53127, 53225, 53757, 59229, 60311, 60388, 63743, 65510, 66129, 70173, 70199, 72202, 75177, 76646, 76829, 80331, 80337, 80469, 80539, 81475, 81543, 85435, 86163, 86343, 87480, 87496, 90411, 90425, 90547, 90763, 91056, 91186, 97074, 97276, 97299, 8552 (CH), 2596 VG (NL)

Tarifvertragswesen

04275, 53225, 53225

Umweltrecht

04105, 10629, 10967, 12159, 13059, 13187, 40215, 41239, 51491, 53225, 59229, 88512

Urheberrecht

10629, 10629, 12051, 12435, 21465, 29221, 76199, 76829, 91598

Urkunden

01219, 01809, 04347, 10318, 10629, 10715, 10719, 10967, 12051, 12159, 12435, 12621, 13187, 18147, 21465, 22143, 22926, 28199, 28277, 31246, 33100, 40223, 40882, 41239, 41564, 50321, 52066, 53111, 53127, 53225, 53757, 59929, 60311, 60388, 63303, 63743, 65510, 69115, 70372, 72202, 73033, 74223, 75177, 76646, 76829, 76879, 79539, 80331, 80337, 81371, 81373, 81543, 82024, 82211, 85435, 86157, 86316, 86343, 87480, 87496, 88250, 88512, 89564, 90547, 90763, 91056, 91058, 91186, 91598, 95444, 96049, 97074, 97299, 8552 (CH), 2596 VG (NL), K78 TW13 (IRL)

Verbraucherrecht

04105, 13187, 32051, 40223, 53225, 76829, 81371, 87496, NW3 2UY (GB)

Vertragsrecht

04105, 04347, 10318, 10629, 10715, 10967, 12051, 12159, 12435, 12435, 12621, 13187, 18147, 21244, 21465, 22085, 28199, 28277, 29221, 31246, 33100, 40215, 40882, 41564, 52066, 53111, 53127, 53225, 53225, 53757, 59929, 60388, 63743, 66129, 67063, 68535, 69115, 70173, 70372, 72175, 73033, 74223, 75177, 76199, 76646, 79194, 80337, 80469, 81371, 81373, 81475, 81479, 81543, 82024, 82211, 85247, 85386, 85435, 86163, 86316, 86343, 87480, 87496, 88512, 89564, 90411, 90547, 90763, 91056, 91186, 95444, 96049, 97074, 8552 (CH), NW3 2UY (GB)

Verwaltungsrecht

22085, 60311, 81373, 86157

Völkerrecht

28277, 50321

Wettbewerbsrecht

12051, 12159, 40215, 40223, 59929, 69115, 72175, 80539, NW3 2UY (GB)

Wirtschaftsrecht

10967, 12621, 13187, 21244, 49086, 53225, 59229, 59929, 70372, 73033, 81373, 81475, 81479, 81543, 82024, 85247, 85386, 96049

ENGLISCH

Frau Dr. Silvia Scheinert

Fachübers., Dipl.-Chemikerin,
Dr. rer. nat.
Dohnaer Str. 20
01219 Dresden
Tel.: +49 351 4222234
Fax: +49 351 422 2245
post@scheinert-sprache.de
www.scheinert-sprache.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Recht
und Verwaltung; Allgemeine
Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Ausländerrecht und
Asylrechtliche Fragestellungen (VWA)

Frau Sabine Hänsch

B. A. Übersetzen
Hauptstr. 61
01809 Heidenau
Tel.: +49 171 2303293
sabine@haensch-translation.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Datenschutz; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Strafrecht;
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Arbeitsrecht

Frau Angela von Frieling

Dipl.-Übers.
Hinrichsenstr. 31
04105 Leipzig
Tel.: +49 172 6846372
office@von-frieling.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Finanzrecht; Vertragsrecht; Gesell-
schaftsrecht; Umweltrecht; Immobili-
enrecht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Internationales Privatrecht;
Datenschutz; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Aktienrecht; Verbrau-
cherrecht; Schiedsgerichtsbarkeit
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Translators
Association (ATA); regelmäßiger
Besuch von Konferenzen und Semina-
ren zu Fortbildungszwecken

Frau Elke Müller

Dipl.-Übers., Juristin
Brandvorwerkstr. 52-54
04275 Leipzig
Tel. 1: +49 341 24138007
Tel. 2: +49 163 1613392
Fax: +49 341 24138008
contact@elke-mueller.com
www.elke-mueller.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürgerliches
Recht; Erbrecht; Familienrecht;
Arbeitsrecht; Internationales Privat-
recht; Adoptionsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Immobilienrecht; Datenschutz;
Tarifvertragswesen
Zusatzinformation:
15 Jahre Erfahrung als
Rechtsübersetzerin

**Frau Anna Maria
Wladyka-Leitretter**

Übers., Dolm. (Mgr.)
Gorkistr. 33
04347 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Englisch §Übers., §Dolm.
Englisch → Deutsch §Übers., §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Datenschutz; Europarecht;
Urkunden; Recht und Verwaltung;
Justiz; Polizei; Strafrecht; Vertrags-
recht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen zum Thema Recht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Petra Illmann-Jeschke

Dipl.-Übers.
Godesberger Str. 3
10318 Berlin
Tel.: +49 30 50173435
Fax: +49 30 50173436
illmann.jeschke@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Gesellschaftsrecht;
Datenschutz

Frau Dr. Carmen von Schöning

Staatl. gepr. Übers., M.A. Germanistik
Droysenstr. 4
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 88554700
Tel. 2: +49 177 3120500
Fax: +49 30 88554701
info@samson-uebersetzungen.de
www.samson-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Justiz; Raumordnung; Urheberrecht;
Erbrecht; Familienrecht; Insolvenz-
recht; Finanzrecht; Privatrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Aktienrecht;
Umweltrecht; Vertragsrecht

Frau Beate Staib

Dipl.-Übers.
Droysenstr. 6
10629 Berlin
Tel.: +49 30 32603450
Beatestaib@aol.com
www.uebersetzungsbuero-staib.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Urkunden;
Immobilienrecht; Gesellschafts-
recht; Urheberrecht; Umweltrecht;
Insolvenzrecht; Familienrecht; Erb-
recht; Kriminologie
Zusatzinformation:
Schwerpunkt im Bereich Kriminolo-
gie: Gutachten in Kunstfälschungs-
verfahren

Frau Cornelia Rösel

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Berliner Str. 20
10715 Berlin
Tel. 1: +49 30 86207535
Tel. 2: +49 160 8444467
Fax: +49 32 221364975
roesel@bts-berlin.com
www.bts-berlin.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Gesellschafts-
recht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Urkunden

Herr Michael Failenschmid

Dolm. und Übers.
Schaperstr. 20
10719 Berlin
Tel. 1: +49 178 1670981
Tel. 2: +49 30 88627260
Fax: +49 30 88627206
anfrage@linguatransfer.de
www.linguatransfer.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin, LG Potsdam

Fachgebiete:

Polizei; Justiz; Strafrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Immobilien-
recht; Familienrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Recht
und Verwaltung; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht

Frau Regina Weps

Staatl. gepr. Übers.
Lachmannstr. 2
10967 Berlin
Tel.: +49 30 32601618
Fax: +49 30 32601616
info@dettmers-weps.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht;
Immobilienrecht; Datenschutz;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Adoptionsrecht; Umweltrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Öffentliches
Recht; Wirtschaftsrecht

Herr Leif Erichsen

Dipl.-Übers.
Silbersteinstr. 15
12051 Berlin
Tel. 1: +49 30 61073040
Tel. 2: +49 177 3143753
Fax: +49 30 61071314
post@erichsen-partner.de
www.erichsen-partner.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch Übers.
Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Immobilien-
recht; Urheberrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Markenrecht; Wett-
bewerbsrecht; IT-Recht; Urkunden
Zusatzinformation:
seit 2022 nebenberufliches Studium
der Rechtswissenschaft an der
Fernuniv. Hagen

Frau Ulrike Schößler

Dipl.-Übers.
Lauterstr. 3
12159 Berlin
Tel. 1: +49 30 85967445
Tel. 2: +49 151 50535741
kontakt@ulrike-schoessler.de
www.ulrike-schoessler.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Familienrecht; Vertragsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht;
Arbeitsrecht; Wettbewerbsrecht;
Umweltrecht; Datenschutz

Herr Alexander Bachmann

Dipl.-Übers.
Fanny-Zobel-Str. 9
12435 Berlin
Tel.: +49 30 53621210
Fax: +49 30 53621211
a.bachmann@medialingua.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Ver-
tragsrecht; Medienrecht; Urheber-
recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Arbeitsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Insolvenz-
recht; Steuerrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Finanzrecht

Frau Wencke Gubisch

Dipl.-Translatorin
Ludwig-Richter-Str. 3
12435 Berlin
Tel. 1: +49 30 25204111
Tel. 2: +49 177 6234994
info@sprachendienst-gubisch.de
www.sprachendienst-gubisch.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Privatrecht; Vertrags-
recht; Datenschutz; Bürgerliches
Recht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Ines Richter

Dipl.-Sprachmittlerin
Schönherrstr. 38
12621 Berlin
Tel.: +49 30 5639106
Fax: +49 30 5639107
mail@ines-richter.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Aktienrecht; Finanzrecht; Handels-
recht; Wirtschaftsrecht; Insolvenz-
recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Arbeitsrecht; Europarecht;
Steuerrecht; Urkunden

Zusatzinformation:

BDÜ-Fortbildungen: Arbeitsrecht, Erb-
recht, Immobilienrecht, Kreditsiche-
rungsrecht, Vertragsrecht, Finanzthe-
men für Dolmetscher und Übersetzer

Frau Regina Baumert

Dipl.-Dolm. und -Übers. (FH)
Fennpfuhlweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
[mail@baumert-
konferenzdolmetscher.de](mailto:mail@baumert-konferenzdolmetscher.de)
[www.baumert-
konferenzdolmetscher.de](http://www.baumert-
konferenzdolmetscher.de)

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Baurecht; Umweltrecht; Raum-
ordnung; Privatrecht; Recht und
Verwaltung

Herr Matthew Hayworth

Übers.
Neue Schönholzer Str. 4
Hayworth Translations GmbH
13187 Berlin
Tel.: +49 1512 7074821
info@hayworthtranslations.com
www.hayworthtranslations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Datenschutz; Vertragsrecht;
Umweltrecht; Urkunden; Immo-
bilienrecht; Verbraucherrecht;
Finanzrecht; Wirtschaftsrecht;
IT-Recht

Frau Bettina Lavagno

Dipl.-Übers.
Kapitänsring 28C
18147 Rostock
Tel.: +49 1514 2409073
info@uebersetzung-rostock.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Rostock

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Staats- und
Verfassungsrecht; Ausländerrecht;
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Immobilienrecht;
Familienrecht; Handelsrecht; Ver-
tragsrecht; Urkunden; Seerecht;
Sozialversicherungsrecht

Frau Annette Wellmann

Gepr. Übers. (IHK), Rechtsanwältin
Kiefernhöhe 14
21244 Buchholz in der Nordheide
annette.wellmann@mac.com
annette-wellmann.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Steuerrecht; Wirtschaftsrecht;
Handelsrecht; Aktienrecht;
Vertragsrecht

Frau Christine Havemann

Staatl. gepr. Übers.
Auf dem Großen Ruhm 102
21465 Reinbek bei Hamburg
Tel. 1: +49 40 73923950
Tel. 2: +49 1578 6766335
Christine.Havemann@t-online.de
www.christine-havemann.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Markenrecht; Urheberrecht; Vertragsrecht; Sozialrecht; Urkunden; Polizei
Zusatzinformation:
Ich übersetze seit über 10 Jahren für die Polizei, (Hamburger) Gerichte, Notare und Rechtsanwälte.

Frau Susanne Wagner

Dipl.-Übers.
Richterstr. 11
22085 Hamburg
Tel.: +49 40 27875657
Fax: +49 40 27875658
Nordlichthamburg@T-Online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Steuerrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Insolvenzrecht; Vertragsrecht; Öffentliches Recht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Verwaltungsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Susanne Schatz

Dipl.-Übers.
Prehnsweg 9
22143 Hamburg
Tel.: +49 40 28807362
susanne.schatz@text-first.de
www.text-first.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Schleswig-Holstein

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Erbrecht; Datenschutz; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Justiz; Polizei

Frau Natascha Dalügge-Momme

M. A. Übersetzen und Dolmetschen
Sanddornweg 1A
22926 Ahrensburg
Tel. 1: +49 4102 8249340
Tel. 2: +49 40 34963892
Fax: +49 4102 8249341
ndm@translanguages.de
www.translanguages.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Schleswig, LG Lübeck

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Markenrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Polizei; Ausländerrecht; Baurecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Aufbaustudium französisches und russisches Recht (Univ. Hamburg); BDÜ FSR 2017 (TN und Ref.), BDÜ-Tagung 2019 und 2022 (TN und Ref.)

Herr Sebastian Witte

Dipl.-Übers. (FH)
Teerhof 59
28199 Bremen
Tel.: +49 30 258142028
sw@aswitte.de
www.aswittepartg.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Patentschriften; Datenschutz; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
zahlreiche Fortbildungen besucht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Nicole Denise Kadach

DipTrans (IoL), staatl. gepr. Übers.
Emanuel-Backhaus-Str. 3
28277 Bremen
Tel. 1: +49 421 824821
Tel. 2: +49 1516 4557390
Fax: +49 421 827815
kadachtranslations@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Internationales Privatrecht; Patent-
recht; Ausländerrecht; Gutachten,
gerichtliche; Familienrecht; Straf-
recht; Völkerrecht; Adoptionsrecht
Zusatzinformation:
Hochschulzertifikat in: Fachkunde-
und Rechtssprachenachweis

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffrau
in Leichte Sprache
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 219 68 95
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
Patentrecht; Europarecht; Luft- und
Raumfahrtrecht; Immobilienrecht;
Gutachten, gerichtliche; Gesell-
schaftsrecht; Urheberrecht; Baurecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Summer School Rechts-
sprache (BDÜ), Zertifikat Leichte
Sprache (FLS), DTT-Terminologie-
zertifikat; Mitglied in: tekom e. V.,
DTT e. V.

Frau Birgit Welch

Gepr. Dolm., gepr. Übers., Zertifikat
Übersetzen in Leichte Sprache
Sommerstr. 8
31246 Ilsede
Tel. 1: +49 5172 4129384
Tel. 2: +49 172 3652370
mail@bow-translation.de
www.bow-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Patentschriften; Ver-
tragsrecht; Urkunden; Datenschutz;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: Institute of Translation
and Interpretation UK (ITI)

Frau Susanne Holtmann

Staatl. anerk. Übers.
Im Babenbecker Feld 2b
32051 Herford
Tel. 1: +49 5221 348533
Tel. 2: +49 1520 8898465
Fax: +49 5221 348532
info@translations4you.de
www.translations4you.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungsrecht;
Justiz; Ausländerrecht; Kirchenrecht;
Verbraucherrecht; Finanzrecht;
Öffentliche Verwaltung; Familien-
recht; Erbrecht; Bürgerliches Recht

Frau Gabriele Ginzkey

Dipl.-Übers.
Hüfferweg 28
33100 Paderborn
Tel. 1: +49 5251 63038
Tel. 2: +49 177 6668111
Fax: +49 5251 66681
g.ginzkey@t-online.de
www.ginzkey.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gesell-
schaftsrecht; Familienrecht; Marken-
recht; Handelsrecht; Arbeitsrecht;
Europarecht; Adoptionsrecht;
Immobilienrecht; Urkunden;
Erbrecht

Frau Regina Simmes

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Kleiner Holzweg 7
34121 Kassel
Tel.: +49 1573 3247490
regina@simmes.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Kassel

Fachgebiete:

Strafrecht; Immobilienrecht;
Familienrecht; Arbeitsrecht;
Datenschutz
Zusatzinformation:
Weiterbildungen im Bereich
Familienrecht/Strafrecht in
Seminaren des BDÜ

Frau Lorraine Riach

Übers., Bachelor of Laws (LL.B),
Master of Laws (LL.M), B.A.
Adersstr. 89
40215 Düsseldorf
Tel.: +49 211 382441
Fax: +49 211 3849552
riach-translate@t-online.de
www.riach-grunewald.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Umweltrecht;
Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht;
Arbeitsrecht; Strafrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Britische
Juristenvereinigung e. V. (DBJV)

Frau Sara Costa-Sengera

Dipl.-Übers.
Fleher Str. 11
40223 Düsseldorf
Tel.: +49 151 50451752
sara.costa@t-online.de
www.rechtaufspanisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Strafrecht;
Erbrecht; Öffentliches Recht
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Translators
Association; jahrelange Über-
setzungstätigkeit in Argentinien

Frau Ilke Iamsin

Gepr. Dolm., gepr. Übers.
Martinstr. 44
40223 Düsseldorf
Tel.: +49 163 2899752
iamsin@wortsalat-uebersetzungen.de
www.wortsalat-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers., Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Bür-
gerliches Recht; Gesellschaftsrecht;
Wettbewerbsrecht; Strafrecht;
Verbraucherrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Patentrecht;
Markenrecht; Urkunden; Steuerrecht

**Frau Heide Christine
Oswald-Zweck**

Akademisch gepr. Übers.
Herderstr. 50
40882 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 895040
Tel. 2: +49 160 8444181
Fax: +49 2102 895008
kontakt@oswald-translations.de
www.oswald-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Urkunden; Arbeitsrecht; Steuerrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Internationales
Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbe-
dingungen; Recht und Verwaltung;
Datenschutz; Familienrecht
Zusatzinformation:
im Studium Ergänzungsfach Jura
(Univ. Heidelberg)

Frau Christine Retzer

Dipl.-Übers.
Kranichstr. 89
41239 Mönchengladbach
Tel. 1: +49 2166 33812
Tel. 2: +49 172 2126990
Fax: +49 2166 136385
ch.retzer@gmx.net

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Justiz; Urkunden; Umweltrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Verena Li

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Bismarckstr. 88
41564 Kaarst
Tel. 1: +49 2131 5397179
Tel. 2: +49 170 2341703
info@uebersetzer-dolmetscher.org
www.uebersetzer-dolmetscher.org

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Patentschriften;
Patentrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Datenschutz; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Justiz; Schiedsgerichts-
barkeit

Frau Carol Hogg

M. A. Dolmetschen und Übersetzen
Fortlagestr. 21
49086 Osnabrück
Tel.: +49 541 79975
carol.hogg@uebersetzungen-hogg.de
www.uebersetzungen-hogg.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Ausländerrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Europarecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: IIEA Brussels und
Academy of European Law (ERA)
Seminarleitung College of Europe
(Bruges); „EU Acquis Translation“

Frau Annika Mattes

M. A. Konferenzdolmetschen,
B. A. Mehrsprachige
Kommunikation, M. A. Nachhaltige
Entwicklungszusammenarbeit
Ferdinand-Krausen-Weg 5
50321 Brühl
Tel.: +49 176 23507886
mattes@language-boutique.de
language-boutique.de/mattes

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Arbeitsrecht; Europarecht; Völker-
recht; Justiz; Polizei; Bürgerliches
Recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Urkunden

Frau Sarah King

Dipl.-Dolm. (FH), Dipl.-Übers. (FH),
M. A. in Interpreting and Translation
Studies (AUS)
Neusser Str. 16
50670 Köln
Tel.: +49 179 6792679
s.king@goodterms.de
www.goodterms.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers., Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften;
Gewerblicher Rechtsschutz; Mar-
kenrecht; Musterrecht; Kriminologie;
Strafrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Justiz; Polizei; Finanzrecht
Zusatzinformation:
Patentrecht: Verletzung, Einspruch,
Depositions (US/CA); Finanzrecht:
cum-ex; Kriminologie: mehrjährige
Tätigkeit im Bundeskriminalamt (BKA)

Herr Michael G. Dupont

Staatl. anerk. Übers.
Großschwamborn 10 A
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9038433
Tel. 2: +49 1520 4903060
Fax: +49 2206 9038435
michael.dupont@horizon92.de
www.dupont.ag

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Erbrecht;
Staats- und Verfassungsrecht;
Strafrecht; Umweltrecht; Patent-
recht; Justiz; Öffentliche Verwaltung;
Europarecht; Polizei; Insolvenzrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit

Frau Karin Feldmann

Übers.
Von-Pastor-Str. 3
52066 Aachen
Tel.: +49 241 1682197
Fax: +49 241 1682198
feldmann.karin@t-online.de
www.feldmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Recht und Verwaltung;
Urkunden; Gesellschaftsrecht; Justiz;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Strafrecht; Adoptionsrecht; Arbeits-
recht; Datenschutz

Frau Tanja Fischer-Kehl

Übers., B. A. Mehrsprachige
Kommunikation
Berliner Freiheit 26
53111 Bonn
Tel. 1: +49 228 9289318
Tel. 2: +49 177 3644258
Fax: +49 228 9289322
kehl@multilingua-international.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Urkunden;
Ausländerrecht; Vertragsrecht;
Strafrecht; Privatrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Arbeitsrecht;
Öffentliche Verwaltung; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Adoptionsrecht

Frau Barbara Pagenkopf

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Volkswirtin
Quellenweg 14
53127 Bonn
Tel.: +49 1577 1737695
bp@pagenkopf-translations.de
www.pagenkopf-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln, OLG Koblenz

Fachgebiete:

Erbrecht; Familienrecht; Arbeits-
recht; Handelsrecht; Immobilien-
recht; Vertragsrecht; Datenschutz;
Strafrecht; Urkunden

Frau Gabriele François

Übers.
Hermannstr. 102
53225 Bonn
Tel. 1: +49 228 97377377
Tel. 2: +49 541 431244
gabi@francois-fachuebersetzungen.de
www.francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) §Übers.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Familienrecht; Urkunden; Arbeits-
recht; Tarifvertragswesen; Sozial-
recht; Sozialversicherungsrecht;
Öffentliches Recht; Kommunalrecht;
Strafrecht; Umweltrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Französische
Juristenvereinigung e. V. (DFJ/AJFA),
Association Henri Capitant und
Deutscher Juristentag

Frau Silke Jellen

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Rheinaustr. 125
53225 Bonn
Tel. 1: +49 178 1870454
Tel. 2: +35 1920194873
jellen@euro-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Verbraucherrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Handelsrecht;
Wirtschaftsrecht; Tarifvertragswe-
sen; Datenschutz; Immobilienrecht;
Sozialrecht

Frau Gabriele Klein

Dipl.-Übers.
Alte Bonner Str. 10
53757 Sankt Augustin
Tel.: +49 2241 335512
Fax: +49 2241 8799123
info@uebersetzungen-klein.de
www.uebersetzungen-klein.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Strafrecht; Handelsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Gutachten,
gerichtliche; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Katharina Lanz

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Industriekauffrau
Bruktererweg 11
59229 Ahlen
Tel. 1: +49 2382 7665785
Tel. 2: +49 173 3939511
info@fachuebersetzungen-lanz.eu
www.fachuebersetzungen-lanz.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm, LG Münster

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht; Straf-
recht; Umweltrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht; Polizei; Justiz

Frau Jutta Kreienbaum

Dipl.-Übers. (FH)
Am Mühlenbach 13
59929 Brilon
Tel. 1: +49 2963 9665366
Tel. 2: +49 176 84485927
Fax: +49 2963 9665367
jk@uebersetzungen-kreienbaum.de
www.uebersetzungen-kreienbaum.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Erbrecht; Familienrecht; Gesell-
schaftsrecht; Wirtschaftsrecht;
Wettbewerbsrecht; Urkunden; Ver-
tragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Adoptionsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Arbeitsrecht

Herr Houcine Skalli

Dipl.-Übers.
Großer Hirschgraben 15
60311 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 47866200
Tel. 2: +49 177 5690340
Fax: +49 69 47866199
skalli@biztranslate.de
www.biztranslate.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Arabisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Arabisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Mainz

Fachgebiete:

Polizei; Recht und Verwaltung;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
Strafrecht; Familienrecht; Interna-
tionales Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Kriminologie;
Sozialrecht; Justiz; Urkunden

Herr Reiner Schleicher

Dipl.-Dolm.
Vilbeler Landstr. 255
60388 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 6109 723531
Tel. 2: +49 173 3145290
Fax: +49 6109 723529
info@schleicher-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Familienrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Vertragsrecht; Insol-
venzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Urkunden

Herr Ralph Livesey-Wardle

Staatl. gepr. Übers.
Odenwaldstr. 17
63303 Dreieich
Tel. 1: +49 6103 2026532
Tel. 2: +49 171 2616260
Fax: +49 6103 2027698
info@linguakraft.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Darmstadt

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Datenschutz; Urkunden; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: Vereidigte Gerichts-
dolmetscher und Übersetzer /
Hessen e. V.

Frau Christiane Wagner

Dipl.-Übers.
Rhönstr. 13f
63743 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 4475388
c.wagner@uebersetzungen-wagner.de
www.uebersetzungen-wagner.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Arbeitsrecht; Insol-
venzrecht; Vertragsrecht; Urkunden;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Strafrecht

Frau Cindy Schönfeld

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.,
Rechtsanwaltsfachangestellte
Langgasse 22
65510 Idstein
Tel.: +49 1578 3028830
schoenfeld@4sprachen.de
www.4sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

Behörde für Inneres Hamburg,
LG Wiesbaden

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz;
Finanzrecht; Strafrecht; Urkunden;
Familienrecht; Erbrecht; Immobilienrecht;
Patentrecht; Recht und Verwaltung;
Steuerrecht

Frau Ingrid Nökleby-Braun

Staatl. anerk. Übers.
Friedhofstr. 10
66129 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6805 207937
Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Norwegisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Internationales
Privatrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht;
Patentrecht; Patentschriften;
Vertragsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-nordische
Juristenvereinigung e. V. (DNJV)

Herr Holger Knoblauch

Übers., Rechtsanwalt
Hohenzollernstr. 66
67063 Ludwigshafen
Tel.: +49 175 5237186
holger.knoblauch@hktranslations.com
www.hktranslations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Zweibrücken

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht;
Aktienrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Arbeitsrecht; Europarecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Privatrecht; Immobilienrecht; Internationales
Privatrecht; Datenschutz

Frau Beate Mertes

Dipl.-Übers.
Elisabethenstr. 26
68535 Edingen-Neckarhausen
Tel. 1: +49 6203 9382253
Tel. 2: +49 177 6773870
Fax: +49 6203 9382254
beate.mertes@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Vertragsrecht;
Datenschutz; Finanzrecht; Europarecht;
Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Immobilienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Öffentliches Recht

Frau Vera Dinnendahl

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 173 3404049
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Portugiesisch → Englisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Recht und Verwaltung; Wettbewerbsrecht;
Familienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Justiz; Internationales Privatrecht;
Patentrecht; Markenrecht

Frau Elke Winter

Dipl.-Übers.
Belfortstr. 13
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 372498
Tel. 2: +49 171 4241935
elkewinter@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Familienrecht; Internationales
Privatrecht; Gesellschaftsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Steuerrecht;
Urkunden

ENGLISCH (FORTS.)

Herr Dr. Tilmann Kleinau

Staatl. gepr. Übers.
Sporerstr. 15
70173 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 6979170
Tel. 2: +49 711 6990870
t.kleinau@t-online.de
business-translator.com/de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Datenschutz; Vertragsrecht; All-
gemeine Geschäftsbedingungen;
Arbeitsrecht; Polizei; Erbrecht; Straf-
recht; Immobilienrecht; Sozialrecht;
Kriminologie
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen in Vertragsrecht,
Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht
und Immobilienrecht

Herr Shaun Richard Allen

Staatl. gepr. Übers.,
B.A. in German Studies
Böblinger Str. 99b
70199 Stuttgart
Tel.: +49 711 91252761
allen-translation@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Strafrecht; Immobilienrecht; Justiz;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Familienrecht; Gesell-
schaftsrecht

Frau Ingrid Pfeifer

Dipl.-Übers., M. A. Konferenz-
dolmetschen
Reichenhaller Str. 10
70372 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 8106590
Tel. 2: +49 174 9758847
Fax: +49 711 8604930
IngridCPfeifer@online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Immobilienrecht; Ver-
tragsrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Wirtschaftsrecht;
Justiz; Familienrecht; Patentrecht;
Patentschriften; Urkunden

Frau Monika Bolton-Reich

Staatl. gepr. Übers.
Ziegelhütte 17
72175 Dornhan
Tel.: +49 7455 914194
Fax: +49 7455 9146580
Monika.Bolton@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Vertrags-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Wettbewerbsrecht; Markenrecht;
Musterrecht; Patentrecht

Frau Karin Börsch

Dipl.-Übers. (FH)
Am alten Krankenhaus 6/1
72202 Nagold
Tel.: +49 179 7545334
info@kb-uebersetzungen.de
www.kb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Tübingen

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Datenschutz;
Urkunden; Polizei

Frau Katharina Tregonning

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Kauffrau
Ziegelstr. 6
73033 Göppingen
Tel.: +49 7161 969064
tregonning@at-translations.de
www.at-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Ulm

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Erbrecht; Handels-
recht; Vertragsrecht; Urkunden;
Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
über 20 Jahre Erfahrung in der
Zusammenarbeit mit Unternehmen,
Rechtsanwaltskanzleien, Notariaten,
Gerichten und Privatpersonen

Frau Regina Seelos

Staatl. anerk. Übers., staatl.
gepr. Dolm., Industriekauffrau
Schafweg 20
74223 Flein
Tel. 1: +49 7131 576143
Tel. 2: +49 175 9929530
post@seelos-sprachendienste.de
www.seelos.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heilbronn

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht;
Urkunden; Polizei; Justiz; Familien-
recht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht;
Ausländerrecht; Bürgerliches Recht

Frau Birgit Schnurr

Staatl. anerk. Übers.,
staatl. anerk. Dolm.
Schauinslandstr. 52
75177 Pforzheim
Tel. 1: +49 7231 32335
Tel. 2: +49 171 6908207
Fax: +49 7231 354202
SchnurrUebersetzen@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Strafrecht; Ausländerrecht; Bürger-
liches Recht; Immobilienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Urkunden

Frau Catriona Thomas

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr.
Dolm., M.A. Musikwissenschaft
Graf-Eberstein-Str. 18
76199 Karlsruhe
Tel.: +49 174 3053192
office@legaleze.de
www.legaleze.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Vertrags-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Familienrecht; Datenschutz;
Arbeitsrecht; Schiedsgerichts-
barkeit; Urheberrecht; Medienrecht;
Insolvenzrecht

Frau Sandra Olbrich

B. A. Übersetzungswissenschaft,
Industriekauffrau
Pommernstr. 11
76646 Bruchsal
Tel.: +49 7257 9256510
info@lingusan.com
www.lingusan.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht;
Familienrecht; Gesellschaftsrecht;
Justiz; Strafrecht

Frau Ortrun Genseke

Dipl.-Übers.
Pestalozzistr. 15 a
76829 Landau
Tel.: +49 6341 348583
info@genseke-uebersetzungen.de
www.genseke-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Landau

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Handelsrecht; Urheberrecht;
Urkunden; Recht und Verwaltung;
Familienrecht; Strafrecht; Ver-
braucherrecht; Kriminologie;
Immobilienrecht

Frau Brigitte Croissant

Dipl.-Übers.
Friedhofstr. 11 a
76879 Hochstadt
Tel. 1: +49 6347 382225
Tel. 2: +49 1515 6686632
info@uebersetzungen-croissant.de
www.uebersetzungen-croissant.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Landau

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Privatrecht;
Gewerblicher Rechtsschutz; Marken-
recht; Musterrecht; Handelsrecht;
Gesellschaftsrecht; Urkunden; Gut-
achten, gerichtliche; Justiz; Familien-
recht; Erbrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Martina Schilp

Dipl.-Übers.
Untere Waldstr. 24
79194 Gundelfingen
Tel.: +49 160 4442951
ms@fintrans.de
www.fintrans.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch Übers.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Steuerrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Aktienrecht; Vertragsrecht;
Europarecht

Frau Birgit Bayerlein

Dipl.-Dolm.
Adolf-Ohm-Weg 23
79539 Lörrach
Tel. 1: +49 7621 168626
Tel. 2: +49 179 5005648
Fax: +49 7621 168709
Birgit.Bayerlein@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Freiburg

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Bürgerliches
Recht; Polizei; Europarecht

Frau Andrea Haftel

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Rindermarkt 7
80331 München
Tel. 1: +49 89 28778833
Tel. 2: +49 179 7581547
andrea.haftel@verbalis-languages.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Recht und Verwal-
tung; Familienrecht; Erbrecht; Justiz;
Öffentliche Verwaltung; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Strafrecht;
Bürgerliches Recht

Frau Veronika Streitwieser

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schmellerstr. 26
80337 München
Tel. 1: +49 89 26019363
Tel. 2: +49 174 8291515
streitwieser@iaguna.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Erbrecht; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Arbeitsrecht

Frau Anne-Kathrin Bauer

Staatl. gepr. Übers.,
Volljuristin, M.A., Ass. Jur.
Ickstattstr. 3A
80469 München
Tel. 1: +49 89 20232379
Tel. 2: +49 177 2769355
ab@translations.by

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Arbeitsrecht; Bürgerliches
Recht; Strafrecht; Immobilienrecht;
Europarecht; Finanzrecht; Steuer-
recht; Öffentliches Recht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-Amerikanische
Juristenvereinigung (DAJV); Fach-
spezifische Fremdsprachen-
ausbildung (LMU)

Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers.,
Rechtsanwältin und Dikigoros
Maximilianstr. 2
80539 München
Tel.: +49 89 70074214
Fax: +49 999 533417
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Griechisch
Übers. (auch §)
Griechisch → Englisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG München I

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Datenschutz; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Europarecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Kartellrecht; Erbrecht; Wettbewerbsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Rechtsanwaltskammer München, Rechtsanwaltskammer Athen, Deutscher Anwaltverein Griechenland, Chartered Institute of Linguists (CIOL)

Frau Miriam Mersin

Staatl. gepr. Übers.
81371 München
Tel.: +49 89 20007458
m@mdeplume.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung; Vertragsrecht; Europarecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Datenschutz; Privatrecht; Verbraucherrecht

Frau Annette Durner

Staatl. gepr. Übers.
Meindlstr. 11d
81373 München
Tel. 1: +49 89 54645615
Tel. 2: +49 171 5724718
Fax: +49 89 54645616
annette.durner@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Europarecht; Recht und Verwaltung; Wirtschaftsrecht; Verwaltungsrecht; Finanzrecht; Justiz; Urkunden

Herr Dirk Adlung

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bellinzonastr. 1
81475 München
Tel. 1: +49 89 75077601
Tel. 2: +49 173 6827883
Fax: +49 3222 3720431
dirk.adlung@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch → Englisch Übers., Dolm.
Englisch → Russisch Übers., Dolm.

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Immobilienrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Wirtschaftsrecht; Privatrecht; Arbeitsrecht

Zusatzinformation:

auch: Konferenzdolmetschen

Frau Adelheid Schöneich

Konferenzdolm.
Allescherstr. 28a
81479 München
Tel. 1: +49 89 79893872
Tel. 2: +49 172 8404943
Fax: +49 89 79893874
a.schoeneich@aicc.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG München I

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften; Gewerblicher Rechtsschutz; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Vertragsrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Claudia Anspach

Staatl. anerk. Übers.
Oefelestr. 17
81543 München
Tel. 1: +49 89 231 53152
Tel. 2: +49 1577 8827121
Fax: +49 89 27780895956
info@fachuebersetzungen-rech.com
www.fachuebersetzungen-rech.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Vertragsrecht; Justiz;
Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche; Wirtschaftsrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Ausländerrecht; Urkunden; Baurecht
Zusatzinformation:
tätig seit 10/1990

Frau Doris Sander

Staatl. gepr. Übers.
Hohenbrunner Weg 24
82024 Taufkirchen b. München
Tel. 1: +49 89 66607814
Tel. 2: +49 162 4244679
Fax: +49 89 66607342
Doris.Sander@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Wirtschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Patentrecht; Privatrecht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Christine Behnam

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Mitterweg 17
82211 Herrsching am Ammersee
Tel. 1: +49 8152 3961383
Tel. 2: +49 172 2421712
Fax: +49 8152 3961384
cb@behnam-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München II

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Justiz; Familienrecht; Polizei; Vertragsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Kriminologie; Privatrecht; Gutachten, gerichtliche

Frau Tanja Bauer

Staatl. gepr. Übers.
Buchfeldstr. 1
85247 Schwabhausen/Puchschlag
Tel. 1: +49 8138 7858963
Tel. 2: +49 179 5634660
post@tanjabauer-uebersetzt.de
www.tanjabauer-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München II

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Datenschutz; Immobilienrecht; Erbrecht; Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gutachten, gerichtliche; IT-Recht

Frau Tamara Ferencak

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Heinrich-Böll-Str. 7
85386 Eching
Tel. 1: +49 89 74030719
Tel. 2: +49 170 4309467
info@all-about-words.de
www.all-about-words.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Markenrecht; Wirtschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Patentrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz

Frau Elke Sedlmeier

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Spiegelgasse 2
85435 Erding
Tel.: +49 8122 2277946
Fax: +49 8122 1876248
info@elkesedlmeier.de
www.elkesedlmeier.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Landshut

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Ausländerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Immobilienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Recht und Verwaltung; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Mitglied in: VbDÜ

Frau Susanne Vollmer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Landshuterstr. 29
85435 Erding
Tel. 1: +49 8122 18447
Tel. 2: +49 171 1218447
info@translingua-sprachen.de
www.translingua-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Landshut

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht;
Vertragsrecht; Urkunden;
Justiz; Gutachten, gerichtliche;
Kriminologie; Finanzrecht

Frau Bettina Zingler

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Kazböckstr. 12
86157 Augsburg
Tel. 1: +49 821 5214979
Tel. 2: +49 172 7811200
Fax: +49 821 5214979
Bettina.Zingler@t-online.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Urkunden;
Justiz; Verwaltungsrecht

Frau Sigrid Abele

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Kemptener Str. 2F
86163 Augsburg
Tel. 1: +49 821 26289120
Tel. 2: +49 1573 7819740
Fax: +49 821 26289129
sigrid.abele@for-english.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Augsburg

Fachgebiete:

Justiz; Privatrecht; Strafrecht; Ver-
tragsrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Ausländerrecht; Arbeitsrecht; Polizei
Zusatzinformation:
Mitglied in: Verein öffentlich bestell-
ter und beeidigter Dolmetscher und
Übersetzer Bayern e. V. (VbDÜ)

Frau Helen Oberndorfer

Staatl. gepr. Übers.
Ablaßweg 10
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 783426
Tel. 2: +49 172 8224408
Fax: +49 821 7849136
h-s.oberndorfer@arcor.de
www.oberndorfer-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Augsburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Ausländerrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Öffentliches Recht; Urkunden

Frau Julia Feigl

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Lerchenstr. 22
86343 Königsbrunn
Tel.: +49 157 73309601
julia_feigl@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers., Dolm.
Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Urkunden; Patentrecht; Gewerbli-
cher Rechtsschutz; Strafrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Privatrecht

Herr Jakobus Zach

B. A. Sprache, Kultur, Translation
Amselweg 9
87480 Weitnau
jt_zach@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) → Englisch Übers.

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Vienna Legal Language
Proficiency“ von Franz Heidinger
(Wien)

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Nicole Martin

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Bürgermeister-Hafner-Str. 5
87496 Untrasried
Tel. 1: +49 8372 4274740
Tel. 2: +49 1522 9257019
info@gn-translations.de
www.gn-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Kempten

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht; Finanzrecht; Datenschutz; Gutachten, gerichtliche; Verbraucherrecht; IT-Recht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Steuerrecht; Strafrecht
Zusatzinformation:
Spezialisierung auf Jahres- und Konzernabschlüsse gemäß HGB und IFRS

Frau Sarah Jerg

Master of Arts in Translation and Professional Language Skills, B. A. (Hons) in Modern Languages
Wilhelmstr. 55
88250 Weingarten (Württemberg)
Tel. 1: +49 751 2959 4959
Tel. 2: +49 176 93133493
info@sarah-jerg-translations.de
www.sarah-jerg-translations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Immobilienrecht; Gesellschaftsrecht; Finanzrecht; Aufsichtsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Schiedsgerichtsbarkeit; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Steuerrecht

Frau Britta Boes

Magister Übersetzen
Cyprianweg 15
88512 Mengen
Tel. 1: +49 7572 760393
Tel. 2: +49 162 4253006
Fax: +49 7572 760394
BBoes@boes-translations.com
www.boes-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Ravensburg

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aufsichtsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Aktienrecht; Vertragsrecht; Europarecht; Datenschutz; Finanzrecht; Umweltrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Melanie Keck

Staatl. gepr. Übers.,
Groß- und Außenhandelskauffrau, Modulzertifikat
Technische Redakteurin,
Sprachentwicklungsexpertin
Sachsenstr. 30
89564 Nattheim
Tel. 1: +49 170 4015071
Tel. 2: +49 7321 7478560
info@keck-uebersetzungsservice.de
www.keck-uebersetzungsservice.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Ellwangen

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Urkunden; Familienrecht; Erbrecht; Datenschutz
Zusatzinformation:
Berufserfahrung seit 2007; tätig für Firmen, Kanzleien, Notare und Privatpersonen; Übersetzungstool SDL Trados Studio

Frau Irina Zimmermann

Konferenzdolm., staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin (Linguistische Univ. Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Englisch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Russisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm.
Ukrainisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Patentrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht; Familienrecht; Insolvenzrecht; Justiz; Markenrecht; Raumordnung

Frau Britta Roseeu

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Kilianstr. 170
90425 Nürnberg
Tel.: +49 911 3659002
kontakt@dolmetschprofis.de
www.dolmetschprofis.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht; Kirchenrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht

Frau Elke Korbmann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Lindenstr. 3
90547 Stein
Tel. 1: +49 911 6707716
Tel. 2: +49 1514 3223412
info@elke-korbmann.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht; Ausländerrecht; Immobilienrecht

Frau Ellen Hoepffner

Dipl.-Dolm.
Kaiserstr. 175
90763 Fürth
Tel. 1: +49 911 2479286
Tel. 2: +49 171 5244815
info@lingua-connect.de
www.lingua-connect.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Dresden

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Urkunden

Frau Stephanie Lober

Staatl. gepr. Übers.,
zertifizierte Schriftdolm.
Altkirchenweg 16
91056 Erlangen
Tel. 1: +49 9135 722711
Tel. 2: +49 151 70334206
stephanie.lober@gmx.de
www.stephanielober.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Patentrecht; Datenschutz; Vertragsrecht; Seerecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Öffentliche Verwaltung

Frau Angelika Albani

Staatl. gepr. Übers.
Am Weichselgarten 6
91058 Erlangen
Tel.: +49 9131 205617
Fax: +49 9131 4010072
info@albani-translation.de
www.albani-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Gesellschaftsrecht; Handelsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Schiedsgerichtsbarkeit; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Urkunden; Kartellrecht
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Dolmetschen für das Notariat; Übersetzen von Verträgen; Legal English; Contracts in English

Frau Petra Hoffinger

Staatl. gepr. Übers.
Unterer Stockweg 11
91186 Büchenbach
Tel.: +49 9171 98723
Fax: +49 9171 88162
info@hoffinger.de
www.hoffinger.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Musterrecht; Patentrecht; Patentschriften; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Bürgerliches Recht; Insolvenzrecht; Strafrecht; Urkunden; Handels- und Wirtschaftsrecht

ENGLISCH (FORTS.)

Frau Irene Goodchild

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Rechtsassessorin (Volljuristin)
Kirchfeldstr. 24
91598 Colmberg
Tel. 1: +49 9803 9329655
Tel. 2: +49 176 92206832
info@jura-translations.de
www.jura-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Urheberrecht; Insolvenzrecht;
Ausländerrecht; Medienrecht; Inter-
nationales Privatrecht; Europarecht;
Arbeitsrecht

Frau Heike Simon

Übers. und Dolm., Rechtsanwältin
Meistersingerstr. 25
95444 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 15087893
Tel. 2: +49 176 85254459
Fax: +49 921 15087894
heike.simon@advocatrix.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Gesellschaftsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Justiz; Familienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Internationales Privat-
recht; Urkunden
Zusatzinformation:
auch: Leitung von Seminaren
zum Dolmetschen im Notariat und
zum Gesellschaftsrecht

Frau Verena Bößert

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Schellenbergerstr. 28
96049 Bamberg
Tel.: +49 176 23123290
info@boessert-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht;
Immobilienrecht; Urkunden;
Datenschutz

Frau Andrea Rogeny

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Juristin
Am Kugelfang 11
97074 Würzburg
Tel.: +49 931 7903372
Fax: +49 931 7903371
hartmannandrea@web.de

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Englisch
§Übers., §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Würzburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Justiz; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Claudia Messerer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Birkachstr. 12
97276 Margetshöchheim
Tel. 1: +49 931 35905084
Tel. 2: +49 170 2330335
info@messerertranslations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Würzburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht

Frau Fay Maike Brown

Staatl. gepr. Übers.
Sonnenstr. 14
97299 Zell am Main
Tel.: +49 1512 2902300
fay.brown@browntranslations.de
www.faybrown.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Englisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Würzburg

Fachgebiete:

Familienrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht; Adoptionsrecht; Bürgerliches Recht; Ausländerrecht; Strafrecht

Frau Rosa Gentile

Laurea in Traduzione e in Interpretazione, Interpretazione di Conferenza
Paul Gabriëlstraat 68
2596 VG The Hague, Niederlande
Tel.: +31 621112722
info@rosa-gentile.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers., Dolm.
Englisch → Italienisch Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Recht und Verwaltung; Justiz; Polizei; Kriminologie

Herr Kai Zimmermann

Dipl.-Sprachmittler
Kehlhofstr. 42
8552 Felben-Wellhausen, Schweiz
Tel. 1: +41 71 5251085
Tel. 2: +41 79 2759306
info@zimmermann-uebersetzungen.com
www.zimmermann-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Englisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Finanzrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Europarecht; Strafrecht; Justiz; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Steuerrecht; Urkunden

Frau Dr. phil. Annette Schiller

Übers., Diploma in Legal Studies
100 Colthurst Crescent
Lucan, Dublin K78 TW13, Irland
Tel.: +353 868559988
schillertranslations@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Baurecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Erbrecht; Internationales Privatrecht; Datenschutz; Urkunden

Herr David Haig

Diploma in Translation (CIOL)
29 Upper Park Road
London NW3 2UY, Großbritannien
Tel.: +44 7450804570
dah.haig@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Finanzrecht; Verbraucherrecht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Immobilienrecht; Baurecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Datenschutz; Vertragsrecht; Wettbewerbsrecht; Justiz

Zusatzinformation:

Mitglied in: CIOL und ITI

Frau Esther Wollmann

Übers., B. A. Latein, Anglistik und Amerikanistik, M. A. English Literatures and Cultures, Master of Education
206 Shipbourne Road
Tonbridge TN10 3EL, Großbritannien
esther@gilberttranslations.com

Sprachrichtungen:

Englisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Patentschriften; Patentrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Chartered Institute of Linguists (CIOL)

ESTNISCH

Frau Liina Baumann

Staatl. gepr. Übers., M.A. Politologie,
Soziologie, Volkswirtschaftslehre,
staatl. gepr. Betriebswirtin
Birkenweg 1
63571 Gelnhausen
Tel. 1: +49 172 6539868
Tel. 2: +49 6051 7884741
[Liina.Baumann@
baltikum-sprachen.de](mailto:Liina.Baumann@baltikum-sprachen.de)

Sprachrichtungen:

Estnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Estnisch (M)
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Hanau

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Justiz; Urkunden;
Öffentliche Verwaltung; Privatrecht;
Arbeitsrecht; Sozialrecht;
Markenrecht

FARSI

Frau Schakila Pradella

Dolm. und Übers.,
Dipl.-Betriebswirtin
Rheinallee 6
67061 Ludwigshafen am Rhein
Tel. 1: +49 621 564517
Tel. 2: +49 174 9887899
Pradella.s@t-online.de
www.dolmetscherin-afghanisch.de

Sprachrichtungen:

Farsi (M) → Dari
Übers. (auch §), Dolm.
Farsi (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Dari → Farsi (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch → Farsi (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Heilbronn

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht;
Umweltrecht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
Kriminologie; Polizei; Justiz;
Urkunden; Europarecht;
Bürgerliches Recht

FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer/-innen Dolmetscher/-innen sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

10559, 30900, 52066, 53111

Aktienrecht

04105

Allgemeine Geschäftsbedingungen

04105, 04229, 10629, 10719, 29221, 30900, 32369, 40233, 40625, 41564, 49086, 50374, 52066, 53111, 53225, 60385, 60389, 66121, 66583, 67459, 69115, 72202, 74074, 79100, 81377, 86836, 86916, 88239, 89075, 96052, 96163, 6180 (L), 67240 (F), 92320 (F)

Arbeitsrecht

04229, 10559, 30900, 40233, 40625, 52066, 53111, 53225, 66121, 66424, 67459, 68199, 74074, 81247, 90482, 37210 (F), 67240 (F)

Ausländerrecht

04107, 04277, 10719, 22926, 32369, 49086, 53111, 60385, 69115, 72202, 74074, 86836, 86916, 89075, 90482

Baurecht

04229, 22926, 29221, 66424, 81377

Bürgerliches Recht

10629, 10719, 10719, 22926, 30900, 32369, 40625, 51491, 53225, 60385, 66121, 66583, 67459, 68199, 79100, 81377, 86836, 86916, 88239, 89075, 37210 (F), 67240 (F)

Datenschutz

04105, 04229, 41564, 50374, 52066, 53225, 66424, 66583, 72202, 96052

Erbrecht

10557, 10559, 10629, 10719, 30900, 40625, 50374, 51491, 52066, 66121, 66424, 67459, 68199, 69115, 74074, 80797, 81247, 81373, 81377, 86916, 90482, 37210 (F), 67240 (F)

Europarecht

10557, 29221, 40233, 40625, 49086, 51491, 53639, 60385, 66424, 67459, 6180 (L)

Familienrecht

04107, 04277, 10557, 10559, 10629, 10719, 30900, 32369, 40233, 40625, 52066, 53111, 53225, 60385, 60389, 66121, 66424, 68199, 69115, 72202, 74074, 79100, 80797, 81247, 81373, 86836, 86916, 89075, 90482, 6180 (L), 37210 (F)

Finanzrecht

04105, 10557, 66121, 79100, 86916

Gesellschaftsrecht

04105, 04229, 10557, 10629, 10719, 22926, 29221, 30900, 40233, 40625, 41564, 52066, 53225, 60385, 60389, 66121, 68199, 69115, 69115, 69115, 80797, 81373, 88239, 89075, 90482, 99441, 6180 (L), 37210 (F), 67240 (F), 92320 (F)

Gewerblicher Rechtsschutz

40233, 53639, 81373

Gutachten, gerichtliche

04277, 10559, 10719, 29221, 40233, 40625, 41564, 53639, 68199, 69115, 80797, 81247, 96163, 37210 (F), 67240 (F)

Handels- und Wirtschaftsrecht

04105, 10557, 10629, 10719, 22926, 29221, 30900, 40233, 41564, 60385, 60389, 66121, 69115, 69115, 74074, 80797, 81373, 86836, 90482, 6180 (L)

Handelsrecht

53225, 67459, 68199, 99441, 37210 (F), 67240 (F)

Immobilienrecht

04105, 10719, 10719, 29221, 53225, 60385, 66121, 66424, 80797, 81377, 86916, 89075, 90482

Insolvenzrecht

10557, 10629, 29221, 40625, 51491, 66121, 81373

Internationales Privatrecht

04105, 10629, 40625, 53111, 69115, 99441

Justiz

04107, 04277, 10559, 10719, 41564, 50374, 51491, 52066, 60385, 68199, 69115, 74074, 80797, 81247, 90482, 96163, 37210 (F)

Kommunalrecht

53225

Kriminologie

10559, 96163

Luft- und Raumfahrtrecht

29221, 86836

Markenrecht

22926, 40233, 53639, 81373, 6180 (L)

Musterrecht

40233, 53639

Öffentliche Verwaltung

04277, 51491, 53111

Öffentliches Recht

10557, 22926, 53225, 67459, 37210 (F)

Patentrecht

04229, 29221, 41564, 51491, 53639, 66424, 69115, 81373

Patentschriften

41564, 53639, 66424, 70378, 81373, 88239

Polizei

04107, 04277, 10559, 10719, 22926, 51491, 72202, 86836, 86916, 90482, 96163

Privatrecht

10629, 10719, 22926, 30900, 32369, 53111, 67459, 81247, 81377, 86836, 86916, 6180 (L), 37210 (F)

Raumordnung

79100

Recht und Verwaltung

04107, 04229, 09125, 10719, 22926, 30900, 52066, 53111, 68199, 69115, 81377, 86836, 86916, 6180 (L)

Rentenrecht

10559, 74074

Schiedsgerichtsbarkeit

04105, 41564, 51491, 69115

FACHGEBIETSREGISTER FRANZÖSISCH (FORTS.)

Sozialrecht

04107, 04277, 10559, 53225

Sozialversicherungsrecht

53225, 66424

Staats- und Verfassungsrecht

04277, 51491

Steuerrecht

10557, 67459, 69115, 88239

Strafrecht

04277, 10557, 10559, 10719, 10719,
22926, 32369, 40233, 51491, 52066,
53111, 53225, 60385, 66121, 67459,
68199, 69115, 70378, 72202, 74074,
79100, 80797, 81247, 81373, 86836,
86916, 89075, 90482, 96163, 99441,
6180 (L), 92320 (F)

Tarifvertragswesen

04229, 53225, 53225

Umweltrecht

04105, 51491, 53225

Urheberrecht

29221, 53639, 69115, 80797, 81373

Urkunden

04107, 04229, 04277, 09125, 10559,
10629, 10719, 22926, 30900, 41564,
50374, 52066, 53111, 53225, 53639,
60385, 60389, 66121, 69115, 70378,
72202, 74074, 80797, 81247, 81373,
81377, 86836, 88239, 89075, 90482,
96052, 96163, 99441, 6180 (L),
37210 (F), 67240 (F), 92320 (F)

Verbraucherrecht

04105, 53225, 66424, 74074, 81377,
67240 (F)

Vertragsrecht

04105, 04229, 10557, 10629, 10719,
29221, 30900, 32369, 40233, 40625,
41564, 52066, 53111, 53225, 53225,
60385, 60389, 66424, 66583, 67459,
68199, 69115, 74074, 80797, 81377,
86836, 88239, 90482, 6180 (L),
37210 (F), 67240 (F), 92320 (F)

Verwaltungsrecht

86916

Völkerrecht

04277, 96163, 6180 (L)

Waffenrecht

04277

Wettbewerbsrecht

10557, 40625, 53639, 69115

Wirtschaftsrecht

49086, 53225, 67459, 68199, 69115

FRANZÖSISCH

Frau Angela von Frieling

Dipl.-Übers.
Hinrichsenstr. 31
04105 Leipzig
Tel.: +49 172 6846372
office@von-frieling.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Finanzrecht; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Umweltrecht;
Immobilienrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Inter-
nationales Privatrecht; Datenschutz;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Aktienrecht; Verbraucherrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Translators
Association (ATA); regelmäßiger
Besuch von Konferenzen und Semi-
naren zu Fortbildungszwecken

Frau Ute Harz

Dipl.-Philologin
Beethovenstr. 31
04107 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2122364
Tel. 2: +49 177 2122356
Fax: +49 341 2122365
ute-harz@gmx.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Moldauisch
Übers. (auch §)
Französisch → Rumänisch
Übers. (auch §)
Moldauisch → Französisch
Übers. (auch §)
Rumänisch → Französisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung;
Ausländerrecht; Familienrecht;
Sozialrecht; Polizei; Justiz

Frau Daniela Barthel

Dipl.-Übers.
Industriestr. 81 a
04229 Leipzig
Tel. 1: +49 341 26433289
Tel. 2: +49 178 2386714
Fax: +49 341 26499262
info@daniela-barthel.de
www.daniela-barthel.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Baurecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Patentrecht;
Datenschutz; Vertragsrecht; Tarifver-
tragswesen; Urkunden; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: DVÜD, tekom

Herr Sven Römling

Dipl.-Dolm.
Arno-Nitzsche-Str. 46 / 1408
04277 Leipzig
Tel.: +49 175 7097286
s_roemling@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
§Übers., Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
§Übers., Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Leipzig

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Völkerrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Urkunden;
Öffentliche Verwaltung; Sozialrecht;
Familienrecht; Staats- und Ver-
fassungsrecht; Waffenrecht;
Ausländerrecht; Strafrecht

Frau Barbara Klose

Staatl. gepr. Übers., Zertifikat
Übersetzen in Leichte Sprache
Reichenhainer Mühlberg 183
09125 Chemnitz
Tel.: +49 176 46519814
[barbaraklose@uebersetzungen-
bklose.de](mailto:barbaraklose@uebersetzungen-bklose.de)

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Herr Heiko Sabatzki

Staatl. gepr. Übers.,
LL.M., maîtrise en droit,
licence en droit, DEUG de droit
Lehrter Str. 26 a
10557 Berlin
Tel. 1: +49 30 20169282
Tel. 2: +49 163 1765045
Fax: +49 30 20169281
kontakt@sabatzki.eu
www.sabatzki.eu

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Steuerrecht; Wettbewerbs-
recht; Finanzrecht; Insolvenzrecht;
Vertragsrecht; Öffentliches Recht;
Strafrecht; Europarecht

Frau Martine Friedmann

Staatl. gepr. Übers.
Quitowstr. 114
10559 Berlin
Tel. 1: +49 30 3969684
Tel. 2: +49 179 4742523
Fax: +49 30 3969684
info@uebersetzungen-franzoesisch.de
www.uebersetzungen-franzoesisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Strafrecht; Kriminolo-
gie; Familienrecht; Erbrecht; Renten-
recht; Adoptionsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Arbeits-
recht; Sozialrecht

Frau Ursula Eitner

Staatl. gepr. Übers.
Mommсенstr. 28
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 81499374
Tel. 2: +49 172 9422218
Fax: +49 30 81499375
eitner@t-online.de
[www.fachuebersetzungen-
franzoesisch-eitner.de](http://www.fachuebersetzungen-franzoesisch-eitner.de)

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Internationales Privatrecht;
Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen
Zusatzinformation:
Film- und TV-Verträge

Frau Marina Biolchini

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Düsseldorfer Str. 66
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 86424769
Tel. 2: +49 160 97928985
Fax: +49 30 26302404
info@marinabiolchini.de
www.marinabiolchini.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Polizei; Immobilienrecht; Familien-
recht; Justiz; Urkunden; Erbrecht;
Privatrecht; Ausländerrecht

Herr Michael Failenschmid

Dolm. und Übers.
Schaperstr. 20
10719 Berlin
Tel. 1: +49 178 1670981
Tel. 2: +49 30 88627260
Fax: +49 30 88627206
anfrage@linguatransfer.de
www.linguatransfer.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin, LG Potsdam

Fachgebiete:

Polizei; Justiz; Strafrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Immobilien-
recht; Familienrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Recht
und Verwaltung; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht

Frau Natascha Dalügge-Momme

M. A. Übersetzen und Dolmetschen
 Sanddornweg 1A
 22926 Ahrensburg
 Tel. 1: +49 4102 8249340
 Tel. 2: +49 40 34963892
 Fax: +49 4102 8249341
ndm@translanguages.de
www.translanguages.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Französisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Englisch → Französisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Russisch (M) → Französisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Französisch (M) → Russisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

Behörde für Inneres Hamburg,
 OLG Schleswig, LG Lübeck

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
 Recht; Strafrecht; Privatrecht; Bür-
 gerliches Recht; Urkunden; Gesell-
 schaftsrecht; Markenrecht; Han-
 dels- und Wirtschaftsrecht; Polizei;
 Ausländerrecht; Baurecht

Zusatzinformation:

Fortbildung: Aufbaustudium franzö-
 sisches und russisches Recht (Univ.
 Hamburg); BDÜ FSR 2017 (TN und
 Ref.), BDÜ-Tagung 2019 und 2022
 (TN und Ref.)

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffrau
 (Univ. Paris II), Zertifikat Übersetzen
 in Leichte Sprache
 Goedekestr. 10
 29221 Celle
 Tel. 1: +49 5141 2196895
 Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
 Übers. (auch §)
 Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Hannover

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Allgemeine Geschäftsbedingun-
 gen; Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
 Patentrecht; Europarecht; Luft- und
 Raumfahrtrecht; Immobilienrecht;
 Gutachten, gerichtliche; Gesell-
 schaftsrecht; Urheberrecht; Baurecht

Zusatzinformation:

Fortbildung: Summer School Rechts-
 sprache (BDÜ), Zertifikat Leichte
 Sprache (FLS), DTT-Terminologiezerti-
 fikat; Mitglied in: tekom e. V., DTT e. V.

Frau Anja Bessel

Staatl. gepr. Übers.
 An der Worth 8
 30900 Wedemark
 Tel. 1: +49 5130 374142
 Tel. 2: +49 160 4235519
 Fax: +49 5130 374142
anja_bessel@web.de
www.abessel.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Französisch
 Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Hannover

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Urkunden; Privatrecht; Familien-
 recht; Adoptionsrecht; Erbrecht;
 Recht und Verwaltung; Handels-
 und Wirtschaftsrecht; Bürgerliches
 Recht; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
 recht; Arbeitsrecht

Frau Marion Spreen

Dipl.-Übers.
 Sandtrift 7
 32369 Rahden
 Tel. 1: +49 5771 5848
 Tel. 2: +49 160 91260828
mail@ms-uebersetzungen.de
www.ms-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Französisch
 Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Hamm

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
 Familienrecht; Ausländerrecht;
 Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
 bedingungen; Privatrecht

Frau Lotte Andréani

Gepr. Übers., M. A. Konferenz-
 dolmetschen, M. A. Germanistik,
 Anglistik, Musikwissenschaft
 Ruhrtalstr. 26
 40233 Düsseldorf
 Tel. 1: +49 211 2395444
 Tel. 2: +49 160 7848776
mail@lotte-andreani.com
www.lotte-andreani.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Französisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
 Gewerblicher Rechtsschutz; Marken-
 recht; Musterrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Gutachten,
 gerichtliche; Europarecht; Arbeits-
 recht; Strafrecht; Familienrecht

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Andrea Alvermann

Staatl. anerk. Übers.
Friedrich-Wilhelm-Str. 28
40625 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 29149440
Tel. 2: +49 171 3836128
Fax: +49 211 29149441
email@alvermann-uebersetzungen.de
www.alvermann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Wettbewerbsrecht; Insolvenzrecht;
Europarecht; Gutachten, gericht-
liche; Arbeitsrecht; Familienrecht;
Internationales Privatrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: SFT, DFJ, VdÜ

Frau Verena Li

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Bismarckstr. 88
41564 Kaarst
Tel. 1: +49 2131 5397179
Tel. 2: +49 170 2341703
info@uebersetzer-dolmetscher.org
www.uebersetzer-dolmetscher.org

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Patentschriften;
Patentrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Datenschutz; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Justiz; Schieds-
gerichtsbarkeit

Frau Carol Hogg

M. A. Dolmetschen und Übersetzen
Fortlagestr. 21
49086 Osnabrück
Tel.: +49 541 79975
carol.hogg@uebersetzungen-hogg.de
www.uebersetzungen-hogg.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Englisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Ausländerrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Europarecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: IIEA Brussels und
Academy of European Law (ERA);
Seminarleitung College of Europe
(Bruges); „EU Acquis Translation“

Frau Franceline Richert

Staatl. gepr. Übers.
Am Wachberg 19
50374 Erftstadt
Tel. 1: +49 172 8820503
Tel. 2: +33 633367454
traduction@outlook.de
www.uebersetzerin-franzoesisch-deutsch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M) §Übers.
Französisch (M) → Deutsch §Übers.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main
Beeidigung im Ausland:
Cour d'Appel de Toulouse

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Erbrecht; Daten-
schutz; Justiz
Zusatzinformation:
Fortbildungen: Ausübung der
Tätigkeit als öff. best. Übersetzer
in Frankreich und Vergütung des
öff. best. Übersetzers in Frankreich
(Unetica)

Herr Michael G. Dupont

Staatl. anerk. Übers.
Großschwamborn 10 A
51491 Overath
Tel. 1: +49 2206 9038433
Tel. 2: +49 1520 4903060
Fax: +49 2206 9038435
michael.dupont@horizon92.de
www.dupont.ag

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Erbrecht;
Staats- und Verfassungsrecht;
Strafrecht; Umweltrecht; Patent-
recht; Justiz; Öffentliche Verwaltung;
Europarecht; Polizei; Insolvenzrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit

Frau Karin Feldmann

Übers.
Von-Pastor-Str. 3
52066 Aachen
Tel.: +49 241 1682197
Fax: +49 241 1682198
feldmann.karin@t-online.de
www.feldmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Recht und Verwaltung;
Urkunden; Gesellschaftsrecht; Justiz;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Strafrecht; Adoptionsrecht; Arbeits-
recht; Datenschutz

Frau Tanja Fischer-Kehl

Übers., B. A. Mehr-
sprachige Kommunikation
Berliner Freiheit 26
53111 Bonn
Tel. 1: +49 228 9289318
Tel. 2: +49 177 3644258
Fax: +49 228 9289322
kehl@multilingua-international.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Urkunden;
Ausländerrecht; Vertragsrecht; Straf-
recht; Privatrecht; Internationales
Privatrecht; Arbeitsrecht; Öffentliche
Verwaltung; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht;
Adoptionsrecht

Frau Gabriele François

Übers.
Hermannstr. 102
53225 Bonn
Tel. 1: +49 228 97377377
Tel. 2: +49 541 431244
gabi@francois-fachuebersetzungen.de
www.francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch §Übers.
Französisch → Deutsch (M) §Übers.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Familienrecht; Urkunden; Arbeits-
recht; Tarifvertragswesen; Sozial-
recht; Sozialversicherungsrecht;
Öffentliches Recht; Kommunalrecht;
Strafrecht; Umweltrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-französische
Juristenvereinigung e. V. (DFJ/AJFA),
Association Henri Capitant und
Deutscher Juristentag

Frau Silke Jellen

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Rheinaustr. 125
53225 Bonn
Tel. 1: +49 178 1870454
Tel. 2: +35 1920194 873
jellen@euro-sprachendienst.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Verbraucherrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Handelsrecht;
Wirtschaftsrecht; Tarifvertrags-
wesen; Datenschutz; Immobilien-
recht; Sozialrecht

Frau Bettina Thiel

Dipl.-Übers.
Am Fronhof 83
53639 Königswinter
Tel. 1: +49 2244 873199
Tel. 2: +49 171 6449673
Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Patentschriften; Gewerblicher
Rechtsschutz; Patentrecht; Europa-
recht; Wettbewerbsrecht; Marken-
recht; Musterrecht; Urheberrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche

Frau Anne Chlique

Dipl.-Übers.
Röderbergweg 120
60385 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 4980123
Tel. 2: +49 177 6577443
Fax: +49 69 4058 6666
a.chlique@gmail.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Justiz; Urkunden; Aus-
länderrecht; Strafrecht; Bürgerliches
Recht; Europarecht; Familienrecht;
Immobilienrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Annick Diguet-Warmuth

Staatl. gepr. Übers.
Wilhelmshöher Str. 118
60389 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 90471162
Tel. 2: +49 160 92301816
annick.ad@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Urkunden; Vertragsrecht

Frau Martina Rank

Dipl.-Übers.
Halbergstr. 78
66121 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 376496
Tel. 2: +49 172 1438334
Martina.Rank@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Finanzrecht; Insolvenzrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Erbrecht; Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Immobilien-
recht; Urkunden

Frau Elke Nowak-Lehmann

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Gerichtsplatz 6
66424 Homburg
Tel.: +49 6841 65093
Fax: +49 6841 12182
Nowak-Lehmann@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Europarecht; Baurecht; Ver-
braucherrecht; Familienrecht; Erb-
recht; Immobilienrecht; Patentrecht;
Patentschriften; Vertragsrecht;
Sozialversicherungsrecht; Arbeits-
recht; Datenschutz

Frau Marie-Laure Masson

Dipl.-Übers.
Mozartstr. 9
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6821 7496717
info@masson-traductions.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Bürgerliches Recht; Vertragsrecht;
Datenschutz

Frau Susanne Berck

Akademisch gepr. Übers.,
Rechtsassessorin (Volljuristin)
Umlandstr. 40
67459 Böhl-Iggelheim
Tel.: +49 6324 9714836
Fax: +49 6324 9714837
mail@berck-uebersetzungen.de
www.berck-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Koblenz, LG Darmstadt

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Strafrecht; Öffentliches Recht; Euro-
parecht; Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
recht; Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Steuerrecht; Erbrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-französische
Juristenvereinigung e. V. (DFJ)

Frau Elisabeth Diaz Flores

Dipl.-Übers.
Neckarauer Waldweg 7-9
68199 Mannheim
Tel.: +49 621 826674
Fax: +49 621 827430
info@diaz-flores.de
diaz-flores.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Mannheim

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Wirtschafts-
recht; Handelsrecht; Gesellschafts-
recht; Vertragsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Arbeitsrecht; Familien-
recht; Erbrecht; Bürgerliches Recht;
Strafrecht; Justiz

Frau Brigitte Frelet

Dipl.-Übers.
Römerstr. 60
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 20582
Tel. 2: +49 173 3188611
Fax: +49 6221 161841
brigitte@frelet.de
www.uebersetzung-frelet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Vertragsrecht; Wirtschaftsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Ausländerrecht; Patent-
recht; Urheberrecht

Frau Heiderose Kern

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel.: +49 6221 600335
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Französisch → Spanisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Internatio-
nales Privatrecht; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Wettbewerbsrecht;
Urheberrecht; Erbrecht; Strafrecht;
Familienrecht; Justiz; Urkunden

Frau Elke Winter

Dipl.-Übers.
Belfortstr. 13
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 372498
Tel. 2: +49 171 4241935
elkewinter@gmx.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M) §Übers.

Fachgebiete:

Familienrecht; Internationales
Privatrecht; Gesellschaftsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Steuer-
recht; Urkunden

Herr Ludovic Allain

Traducteur diplômé
Wildgansweg 26
70378 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 5508955
Tel. 2: +49 176 49000259
Fax: +49 711 5920655
l.allain@uebersetzungsdienst-allain.de
www.uebersetzungsdienst-allain.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden;
Patentschriften

Frau Karin Börsch

Dipl.-Übers. (FH)
Am alten Krankenhaus 6/1
72202 Nagold
Tel.: +49 179 7545334
info@kb-uebersetzungen.de
www.kb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Tübingen

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Datenschutz;
Urkunden; Polizei

Frau Brigitte Schatzberger

Übers. und Dolm.,
Licenciée ès Lettres
Jägerhausstr. 86
74074 Heilbronn
Tel. 1: +49 7131 772702
Tel. 2: +49 170 6381781
Fax: +49 7131 772703
schatzberger@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heilbronn

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Strafrecht;
Verbraucherrecht; Rentenrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Arbeitsrecht; Ausländerrecht;
Familienrecht; Erbrecht;
Urkunden; Justiz

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Monika Brüninghaus

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Skagerrakstr. 1
79100 Freiburg
Tel. 1: +49 761 289348
Tel. 2: +49 176 23219485
Fax: +49 761 3685967
uebersetzungen.freiburg@t-online.de
www.brueninghaus-rasselet.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Freiburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Raumordnung;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Finanzrecht

Frau Karin Heese

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Therese-Studer-Str. 29
80797 München
Tel. 1: +49 89 2012691
Tel. 2: +49 175 4166649
Fax: +49 89 2010938
info@karinheese.de
www.karinheese.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Strafrecht;
Justiz; Urheberrecht; Immobilien-
recht; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Videodolmetschen,
Urkundenübersetzen, Rechts-
sprache, Strafprozessrecht, Rechts-
psychologie, Familienrecht, Rech-
nungslegung nach IFRS,

Frau Tamina Greifeld

Dipl.-Übers. (FH), staatl. gepr. Dolm.
Nadistr. 137-13
80809 München
Tel.: +49 89 35757945
greifeld@t-online.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Frau Ruth Benesch

Staatl. gepr. Übers. (Bachelor
Professional), Rechtsanwältin
Betzenweg 12
81247 München
Tel.: +49 172 1974320
uebersetzungen@ruth-benesch.de
www.ruth-benesch.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Familienrecht; Straf-
recht; Privatrecht; Erbrecht; Urkun-
den; Gutachten, gerichtliche; Justiz

Frau Cornelia Gratz-Landeck

Staatl. gepr. Übers.
Drachenseestr. 17
81373 München
Tel.: +49 89 7434420
Gratz-Landeck@web.de
www.gratz-landeck.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Gewerblicher Rechtsschutz; Marken-
recht; Urheberrecht; Patentrecht;
Patentschriften; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Insolvenzrecht; Erbrecht; Familien-
recht; Urkunden; Strafrecht

Frau Karin Pfeiffer

Habacher Str. 1
81377 München
Tel. 1: +49 89 71048377
Tel. 2: +49 171 5841512
Fax: +49 89 57909681
office@karin-pfeiffer.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Recht
und Verwaltung; Baurecht;
Immobilienrecht; Vertragsrecht;
Verbraucherrecht; Privatrecht;
Erbrecht; Bürgerliches Recht

Frau Petra Huber

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel. 1: +49 8232 5034002
Tel. 2: +49 174 9715792
tradu-tech@t-online.de
www.tradu-tech.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Augsburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Ausländerrecht;
Privatrecht; Recht und Verwaltung;
Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Polizei; Luft- und
Raumfahrtrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht

Frau Antje Bommel

Staatl. gepr. Übers., B.A.
Hauswiesenstr. 1i
86916 Kaufering
Tel.: +49 178 5572944
antje@bommeltrans.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht; Verwal-
tungsrecht; Finanzrecht; Recht und
Verwaltung; Privatrecht; Bürger-
liches Recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Familienrecht; Erb-
recht; Immobilienrecht; Polizei

Frau Brigitte Kaufmann

Dipl.-Übers.
Holbeinweg 4
88239 Wangen
Tel. 1: +49 7522 20657
Tel. 2: +49 171 5118594
Fax: +49 7522 20657
bri.kaufmann@t-online.de
www.kaufmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Ravensburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Urkunden;
Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Patentschriften; Steuerrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: VWU BW; Fortbildung:
BDÜ Summer School Rechts-
sprache, Übers. von Rechtstexten

Frau Katrin Voß-Lubert

Dipl.-Übers.
Lehle 10/2
89075 Ulm
Tel.: +49 731 6024851
Fax: +49 731 6024852
kontakt@vosszeppenfeld.de
www.vosszeppenfeld.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Ulm

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht;
Ausländerrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht;
Urkunden

Frau Uta Naleppa-Clausen

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Grünreuther Str. 56
90482 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 503589
Tel. 2: +49 160 6729623
uta.clausen@web.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
§Übers., §Dolm.
Deutsch (M) → Französisch
§Übers., §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Justiz; Ver-
tragsrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht;
Familienrecht; Ausländerrecht; Poli-
zei; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Verein öffentlich bestell-
ter und beidigter Dolmetscher und
Übersetzer in Bayern e. V. (VbDÜ)

FRANZÖSISCH (FORTS.)

Frau Marie-Pierre Murat

Staatl. gepr. Übers.
Brennerstr. 32
96052 Bamberg
Tel.: +49 176 20002820
Fax: +49 951 96469027
info@mpm-sprachdienste.de
www.mpm-sprachdienste.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bamberg

Fachgebiete:

Urkunden; Datenschutz; Allgemeine Geschäftsbedingungen

Frau Anne Bador

Staatl. gepr. Übers.
Bachstr. 10a
96163 Gundelsheim
Tel. 1: +49 951 96866833
Tel. 2: +49 951 96868167
Fax: +49 951 96867206
anne.bador@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bamberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Völkerrecht; Kriminologie

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
kontakt@reichmuth.eu
www.reichmuth.eu

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Erfurt

Fachgebiete:

Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Urkunden; Internationales Privatrecht

Frau Isabelle Durand

Staatl. gepr. Übers.
4 coteau des Madères
37210 Vernou-sur-Brenne,
Frankreich
Tel.: +33 646312318
jurisatrad@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M)
Übers. (auch §)
Französisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München II

Fachgebiete:

Privatrecht; Öffentliches Recht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Erbrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Handelsrecht; Familienrecht

Zusatzinformation:

u. a. Fortbildungen: Rechtsterminologie, Strafverfahrensrecht, Familienrecht, Gesellschaftsrecht, Erbrecht (Veranstalter: BDÜ, Unetica)

Frau Christine Schmit

M. A. Übersetzen, Master Droit international et droit comparé
55, rue de Wormeldange
6180 Gonderange, Luxembourg
Tel.: +352 661789324
translation@christineschmit.com
www.christineschmit.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M) Übers.
Beeidigung im Ausland:
OGH Luxemburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Markenrecht; Europarecht; Völkerrecht; Familienrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden

Zusatzinformation:

Fortbildung: deutsche Rechtsprache (BDÜ), Mitglied in: Association des Juristes Français et Allemands (AJFA)

Frau Sabine Bastian

Dipl.-Übers.
25 rue Principale
67240 Schirrhoffen, Frankreich
Tel. 1: +33 388636463
Tel. 2: +33 674531516
bastian@bastian-trad.eu
www.bastian-trad.eu

Sprachrichtungen:

Französisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Französisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
recht; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Verbraucherrecht; Erbrecht

Herr Franck Stahl

Traducteur diplômé
16, rue de la Gare
92320 Châtillon, Frankreich
Tel.: +33 149852382
franck.stahl@ticero.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Französisch (M) Übers.
Beeidigung im Ausland:
Cour d'Appel de Versailles

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gesell-
schaftsrecht; Strafrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: CECAV (Compagnie des
Experts près la Cour d'Appel de
Versailles), SFT (Société Française
des Traducteurs)

GEORGISCH

Frau Ekaterine Wondrak

Simultandolm.
Hummelstr. 11
79100 Freiburg
Tel. 1: +49 172 4256699
Tel. 2: +49 761 89820312
ekaterine-wondrak@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Georgisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Georgisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Freiburg

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht;
Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Ausländerrecht;
Waffenrecht; Bürgerliches Recht;
Privatrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Öffentliche Verwal-
tung; Kriminologie; Familienrecht;
Immobilenrecht

Frau Natela Mosidze

Staatl. gepr. Übers.
Ruffinistr. 4
80637 München
Tel. 1: +49 89 7691964
Tel. 2: +49 177 5522420
Fax: +49 89 7691964
n_mosidze@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Georgisch → Deutsch Übers.
Deutsch → Georgisch Übers.
Russisch (M) → Georgisch Übers.
Georgisch → Russisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Staats- und Ver-
fassungsrecht; Ausländerrecht;
Öffentliches Recht; Verbraucher-
recht; Bürgerliches Recht;
Privatrecht

GRIECHISCH

Frau Christiane Fritz

Staatl. gepr. Übers.
Klingsorstr. 118
12203 Berlin
Tel.: +49 176 50677025
fritz.christiane@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Griechisch
Übers. (auch §)
Griechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Irene Laux

Staatl. gepr. Übers., Rechtsanwältin
und Dikigoros
Maximilianstr. 2
80539 München
Tel.: +49 89 70074214
Fax: +49 999 533417
info@bettertranslations.de
www.bettertranslations.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Griechisch
Übers. (auch §)
Griechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Griechisch
Übers. (auch §)
Griechisch → Englisch
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Datenschutz; Strafrecht; Gutachten, gerichtliche; Europarecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Kartellrecht; Erbrecht; Wettbewerbsrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Rechtsanwaltskammer München, Rechtsanwaltskammer Athen, Deutscher Anwaltverein Griechenland, Chartered Institute of Linguists (CIOL)

Frau Helena Wulgari-Popp

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Barbarossastr. 14
81677 München
Tel. 1: +49 89 9827522
Tel. 2: +49 172 8505887
Fax: +49 89 9827523
Helena.W-Popp@t-online.de
www.translations-hwp.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Griechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Griechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Gesellschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Polizei; Urkunden; Justiz; Kriminologie; Sozialversicherungsrecht; Arbeitsrecht; Öffentliche Verwaltung; Insolvenzrecht; Verwaltungsrecht

Zusatzinformation:

akkreditiert und zugelassen beim griechischen Generalkonsulat München

Herr Dr. Theodoros Radisoglou

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterm Bahnhof 26
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 443387
Tel. 2: +49 172 8102106
Fax: +49 911 4501167
dr.radisoglou@t-online.de

Sprachrichtungen:

Griechisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Griechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Nürnberg-Fürth

FACHGEBIETSREGISTER ITALIENISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer/-innen Dolmetscher/-innen sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

Aktienrecht

12435, 81371

Allgemeine Geschäftsbedingungen

01445, 10439, 12435, 15848, 52428, 60439, 60598, 61203, 68535, 80686, 81371, 81541, 81547, 83735, 85604, 86368, 90765, 93047, 93055, 3691 (A)

Arbeitsrecht

12435, 60439, 60594, 71640, 81379, 85540, 85604, 93047, 93055

Aufsichtsrecht

81371

Ausländerrecht

10719, 93047

Baurecht

87719

Bürgerliches Recht

01445, 10439, 10719, 15848, 52428, 61203, 68535, 69115, 71640, 76669, 81371, 81541, 83735, 85540, 85604, 86368, 90765, 93055

Datenschutz

60598, 68535, 81371, 81547, 93047

Erbrecht

10719, 60439, 61203, 71640, 76726, 80331, 80686, 81541, 81547, 83735, 85540, 85604, 86368, 90763, 93047, 3691 (A)

Europarecht

53639, 68535, 69115

Familienrecht

01445, 10719, 15848, 22927, 52428, 60439, 69115, 71640, 80331, 81371, 81379, 81547, 83735, 85540, 85604, 86368, 87719, 90763, 90765, 93055

Finanzrecht

12435, 68535, 81371, 81547

Gesellschaftsrecht

01445, 10439, 10719, 12435, 60439, 60594, 68535, 69115, 71640, 76669, 80331, 80686, 80796, 81371, 81541, 81547, 85604, 86368, 3691 (A)

Gewerblicher Rechtsschutz

53639, 80331, 81541

Gutachten, gerichtliche

01445, 10439, 53639, 60598, 69115, 71640, 76669, 80331, 80796, 81371, 81379, 81541, 93047, 93055, 3691 (A)

Handels- und Wirtschaftsrecht

10439, 12435, 15848, 60439, 61203, 68535, 69115, 80331, 80686, 81371, 81541, 81547, 85604, 90765, 93047

Handelsrecht

76669

Immobilienrecht

01445, 10719, 15848, 60594, 68535, 80686, 81371, 81547, 83735, 86368, 87719, 93055

Insolvenzrecht

12435, 80331, 81371, 81547, 93055, 3691 (A)

Internationales Privatrecht

69115, 69115, 81371, 85604

Justiz

01445, 10439, 10719, 22927, 60439, 60594, 60598, 61203, 71640, 80686, 81371, 81379, 85540, 86368, 93055, 2596 VG (NL)

Kriminologie

60598, 76726, 2596 VG (NL)

Markenrecht

53639, 81541

Medienrecht

12435

Musterrecht

53639

Öffentliches Recht

10439, 15848, 52428, 68535, 71640, 83735, 86368

Patentrecht

10439, 53639, 80331, 81371, 81541, 3691 (A)

Patentschriften

53639, 60598, 81541

Polizei

01445, 10439, 10719, 22927, 60598, 61203, 71640, 81371, 81379, 85540, 87719, 93055, 2596 VG (NL)

Privatrecht

10719, 52428, 60439, 61203, 68535, 69115, 80331, 80686, 81371, 85540, 93047

Recht und Verwaltung

10439, 22927, 68535, 80686, 81371, 81379, 86368, 93047, 2596 VG (NL)

Schiedsgerichtsbarkeit

12435, 69115

Sozialversicherungsrecht

61203

Staats- und Verfassungsrecht

15848, 52428

Steuerrecht

12435, 60439, 61203, 69115, 80331, 81547

Strafrecht

01445, 10439, 10719, 15848, 22927, 52428, 60439, 60594, 61203, 69115, 71640, 76669, 80686, 81371, 81379, 81541, 81547, 83735, 85540, 85604, 86368, 90763, 90765, 93047, 93055, 2596 VG (NL), 3691 (A)

Tarifvertragswesen

69115

Umweltrecht

15848, 76669, 3691 (A)

Urheberrecht

12435, 53639, 80331

Urkunden

01445, 10719, 10439, 53639, 60439, 60598, 61203, 69115, 71640, 76669, 80796, 81371, 81379, 81541, 83735, 85540, 86368, 87719, 90763, 90765, 93047, 93055, 2596 VG (NL), 3691 (A)

Verbraucherrecht

15848, 83735, 3691 (A)

Vertragsrecht

01445, 10719, 12435, 60439, 61203, 68535, 69115, 71640, 80331, 80686, 81371, 81547, 83735, 86368, 90763, 90765, 93047, 93055, 3691 (A)

Verwaltungsrecht

15848, 52428, 83735, 3691 (A)

Wettbewerbsrecht

53639, 81371

Wirtschaftsrecht

15848, 69115, 83735

ITALIENISCH

Frau Barbara Gerstenberg

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Eduard-Bilz-Str. 27
01445 Radebeul
Tel. 1: +49 351 4722125
Tel. 2: +49 172 8115393
Fax: +49 351 4722147
mail@gerstenberg-italiano.de
www.gerstenberg-italiano.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Dresden

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Gesellschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Gutachten,
gerichtliche; Immobilienrecht;
Urkunden; Vertragsrecht;
Familienrecht; Polizei; Justiz

Frau Sofia Carrà

M. A. Dolmetschen, B. A. Übersetzen
Dunckerstr. 30
10439 Berlin
Tel.: +49 1525 9583406
info@sofia-carra.eu
www.sofia-carra.eu

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin, LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Bürgerliches
Recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Gesellschaftsrecht;
Patentrecht; Polizei; Justiz; Allge-
meine Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
anerkannt von: italienische Bot-
schaft und italienisches Generalkon-
sulat; auch: Konferenzdolmetschen
(simultan und konsekutiv); Mitglied
in: VKD

Frau Marina Biolchini

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Düsseldorfer Str. 66
10719 Berlin
Tel. 1: +49 30 86424769
Tel. 2: +49 160 97928985
Fax: +49 30 26302404
info@marinabiolchini.de
www.marinabiolchini.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Polizei; Immobilienrecht; Familien-
recht; Justiz; Urkunden; Erbrecht;
Privatrecht; Ausländerrecht

Herr Alexander Bachmann

Dipl.-Übers.
Fanny-Zobel-Str. 9
12435 Berlin
Tel.: +49 30 53621210
Fax: +49 30 53621211
a.bachmann@medialingua.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Ver-
tragsrecht; Medienrecht; Urheber-
recht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Arbeitsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Insolvenz-
recht; Steuerrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Finanzrecht

Frau Giuliana Giorgi

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Chossewitz 1
15848 Friedland
Tel.: +49 172 9542626
g.giorgi@t-online.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Wirtschaftsrecht; Verbraucherrecht;
Familienrecht; Öffentliches Recht;
Umweltrecht; Immobilienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Verwaltungsrecht; Staats- und Ver-
fassungsrecht

Frau Giannina Gindler

Staatl. gepr. Übers., M.A.
 Jäckbornsweg 14
 22927 Großhansdorf (bei Hamburg)
 Tel. 1: +49 4102 678674
 Tel. 2: +49 177 2186169
info@gindler-sprachen.de
www.gindler-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Italienisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Schleswig

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Polizei; Justiz;
 Strafrecht; Familienrecht

Herr Rolf Olk

Dipl.-Übers.
 Kommstr. 8 a
 52428 Jülich
 Tel. 1: +49 2461 9367085
 Tel. 2: +49 170 2138312
Rolf.Olk@t-online.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Öffentliches Recht; Privatrecht;
 Staats- und Verfassungsrecht;
 Familienrecht; Verwaltungsrecht

Frau Bettina Thiel

Dipl.-Übers.
 Am Fronhof 83
 53639 Königswinter
 Tel. 1: +49 2244 873199
 Tel. 2: +49 171 6449673
 Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Köln

Fachgebiete:

Patentschriften; Gewerblicher
 Rechtsschutz; Patentrecht; Europa-
 recht; Wettbewerbsrecht; Marken-
 recht; Musterrecht; Urheberrecht;
 Urkunden; Gutachten, gerichtliche

Frau Federica Morosini

Staatl. gepr. Übers.
 Nistergasse 15
 60439 Frankfurt am Main
 Tel.: +49 176 87046455
federica.morosini@ilextranslations.com
www.ilextranslations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
 Übers. (auch §)
 Italienisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Privatrecht; Familien-
 recht; Justiz; Urkunden; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
 Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Strafrecht; Arbeitsrecht; Steuer-
 recht; Gesellschaftsrecht
Zusatzinformation:
 Co-Autorin von: „Wörterbuch Recht /
 Dizionario Giuridico“, C.H.Beck

Frau Alda Quagliata

M. A. Konferenzdolmetschen
 Danneckerstr. 1
 60594 Frankfurt am Main
 Tel. 1: +49 69 494645
 Tel. 2: +49 171 5725678
 Fax: +49 69 434833
alda.q@gmx.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Italienisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
 Arbeitsrecht; Justiz; Immobilienrecht
Zusatzinformation:
 auch: SE-Umwandlungen, SE- und
 Europäische Betriebsräte, Konferenz-
 dolmetschen; Mitglied in: VKD

Frau Silvia Agostini

Dipl.-Übers.
 Grethenweg 55
 60598 Frankfurt am Main
 Tel. 1: +49 69 27221797
 Tel. 2: +49 160 96216252
 Fax: +49 69 27221988
silvia.agostini@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Justiz; Datenschutz; Patentschriften;
 Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
 bedingungen; Gutachten, gericht-
 liche; Polizei; Kriminologie

ITALIENISCH (FORTS.)

Herr Heinrich Liebing

Dipl.-Übers.
Lessingstr. 15
61203 Reichelsheim
Tel. 1: +49 6035 2072023
Tel. 2: +49 172 8852794
Fax: +49 6035 2072024
h.liebing@u-connection.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Justiz;
Vertragsrecht; Privatrecht; Han-
dels- und Wirtschaftsrecht; Polizei;
Sozialversicherungsrecht; Erbrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Steuerrecht

Frau Beate Mertes

Dipl.-Übers.
Elisabethenstr. 26
68535 Edingen-Neckarhausen
Tel. 1: +49 6203 9382253
Tel. 2: +49 177 6773870
Fax: +49 6203 9382254
beate.mertes@t-online.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Vertragsrecht;
Datenschutz; Finanzrecht; Euro-
parecht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Immobilienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Öffentliches Recht

Frau Charlotte Schreiber

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 170 2967433
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Privatrecht; Strafrecht; Familien-
recht; Vertragsrecht; Internationales
Privatrecht; Gesellschaftsrecht; Wirt-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Tarifvertragswesen; Europarecht;
Gutachten, gerichtliche

Frau Elke Winter

Dipl.-Übers.
Belfortstr. 13
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 372498
Tel. 2: +49 171 4241935
elkewinter@gmx.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) → Italienisch
§Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Familienrecht; Internationales
Privatrecht; Gesellschaftsrecht;
Schiedsgerichtsbarkeit; Steuerrecht;
Urkunden

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch → Portugiesisch
Übers. (auch §)
Portugiesisch → Italienisch
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Stuttgart

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht; Gesell-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Öffentliches Recht; Erbrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Justiz;
Polizei

Zusatzinformation:

anerkannt von den Generalkonsu-
laten Italiens und Portugals in Stutt-
gart, Generalkonsulat von Brasilien
in München

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers., med.-techn.
Laboratoriumsassistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel. 1: +49 7253 955321
Tel. 2: +49 160 95979757
mittruecker@mailbox.org
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handelsrecht;
Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
Umweltrecht; Gutachten, gericht-
liche; Urkunden

Zusatzinformation:

anerkannt von: Generalkonsulat
von Brasilien, Generalkonsulat der
Portugiesischen Republik

Herr Andrea Modeo

M. A. Translation
Bergstr. 16
76726 Germersheim
Tel. 1: +49 7274 7059640
Tel. 2: +49 174 1519784
info@andreamodeo.de
andreamodeo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Zweibrücken, LG Frankfurt
am Main, OLG Köln

Fachgebiete:

Erbrecht; Kriminologie

Frau Andrea Balzer

Staatl. gepr. Übers.
Rindermarkt 7
80331 München
Tel.: +49 89 54763390
Fax: +49 89 54763389
ab@fach-uebersetzen.de
www.fach-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gewerblicher Rechts-
schutz; Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht;
Gutachten, gerichtliche; Gesell-
schaftsrecht; Urheberrecht; Erb-
recht; Familienrecht; Patentrecht;
Steuerrecht

Frau Eva Boltenhagen

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Konferenzdolm.
Raublinger Str. 10
80686 München
Tel. 1: +49 173 9996209
Tel. 2: +49 8807 9285299
Fax: +49 8807 9285288
Eva.Boltenhagen@t-online.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Immobilienrecht; Strafrecht; Privat-
recht; Vertragsrecht; Erbrecht; Justiz;
Allgemeine Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
auch: Konferenzdolmetschen, simultan
und konsekutiv; Mitglied in: Verband
der Konferenzdolmetscher (VKD)

Frau Lisa Ballarin

Staatl. gepr. Übers., B.A.
Erich-Kästner-Str. 21
80796 München
Tel.: +49 172 8911656
info@lisaballarin.com
www.lisaballarin.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche

Herr Marco Pellegrini

Staatl. gepr. Übers.
Daiserstr. 22
81371 München
Tel.: +39 3472515420
marcopellegrini@email.it

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Finanzrecht; Aktienrecht; Aufsichts-
recht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht;
Internationales Privatrecht; Wett-
bewerbsrecht; Patentrecht; Daten-
schutz; Vertragsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Ital. Übersetzervereinigung
AITI; langj. Berufserfahrung im Ban-
ken-, Versicherungs- und Finanzwesen
sowie in der Unternehmensberatung.

ITALIENISCH (FORTS.)

Frau Sabine Wimmer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schäftlarnstr. 10
81371 München
Tel. 1: +49 89 36106040
Tel. 2: +49 177 3660400
Fax: +49 89 36106041
Sabine-Wimmer@t-online.de
www.italienisch089.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Polizei; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Gutachten, gerichtliche; Vertragsrecht; Privatrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Insolvenzrecht; Recht und Verwaltung; Urkunden
Zusatzinformation:
ständige Fortbildung, z. B. im Bereich Straf-, Zivil-, Vertrags-, Verwaltungs- und Familienrecht (BDÜ-Seminare); Eilservice möglich

Frau Cornelia Schubert

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Neunkirchner Str. 38
81379 München
Tel. 1: +49 89 668411
Tel. 2: +49 173 3011285
info@cornelia-schubert.de
www.cornelia-schubert.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht; Familienrecht; Polizei; Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Justiz

Herr Amsycora Orecchioni

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl. sc. pol. Univ.
Edelweißstr. 9
81541 München
Tel. 1: +49 89 7256887
Tel. 2: +49 171 8145885
Fax: +49 89 7256887
office@amsycora.de
www.amsycora.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Patentrecht; Patentschriften; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Gutachten, gerichtliche; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gewerblicher Rechtsschutz; Markenrecht; Urkunden; Erbrecht

Frau Maristella Capodiferro Huber

Staatl. gepr. Übers., Dott.ssa
Stilfser-Joch-Str. 9
81547 München
Fax: +49 89 69998861
info@capodiferro.de

Sprachrichtungen:

Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht; Insolvenzrecht; Steuerrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Datenschutz; Erbrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Strafrecht; Finanzrecht; Familienrecht

Frau Marta Schönberger

Staatl. gepr. Übers.
Schulstr. 12
83735 Bayrischzell
Tel.: +49 174 3130813
marta.schoenberger@web.de
www.deutsch-italienisch.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München II

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Öffentliches Recht; Verwaltungsrecht; Strafrecht; Verbraucherrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Immobilienrecht

Frau Elisabeth Bachhuber

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Sennesweg 13
85540 Haar
Tel. 1: +49 89 43660268
Tel. 2: +49 172 8903825
Fax: +49 89 43660269
info@bachhuber-italienisch.de
www.bachhuber-italienisch.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Justiz; Polizei; Urkunden; Arbeitsrecht; Erbrecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Dt. Gerichtsdolmetschertag (Hannover), Seminar zur Rechtsübersetzung (Europ. Akademie Bozen), diverse BDÜ-interne Fortbildungen

**Frau Dr. (Univ. Mailand)
Maria Teresa Poggi-Reber**

Übers., Rechtsanwältin
Herzog-Albrecht-Str. 5
85604 Zorneding
Tel. 1: +49 8106 2851
Tel. 2: +49 170 4015453
Fax: +49 8106 29382
poggireber@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Italienisch (M)
Übers. (auch §)
Italienisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Koblenz

Fachgebiete:

Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Bürgerliches Recht; Erbrecht; Arbeitsrecht

Frau Kerstin Spannagel

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Loewestr. 16
86368 Gersthofen
Tel. 1: +49 821 4085163
Tel. 2: +49 171 7118453
Fax: +49 821 88598751
info@ks-uebersetzungen.de
www.ks-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz; Öffentliches Recht; Strafrecht; Urkunden; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Immobilienrecht

Frau Astrid Lutzenberger

Staatl. gepr. Übers.
Gabelsbergerstr. 5
87719 Mindelheim
Tel.: +49 1577 4604146
astrid@lutzenberger.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Memmingen

Fachgebiete:

Polizei; Urkunden; Familienrecht; Immobilienrecht; Baurecht

Frau Ellen Hoepffner

Dipl.-Dolm.
Kaiserstr. 175
90763 Fürth
Tel. 1: +49 911 2479286
Tel. 2: +49 171 5244815
info@lingua-connect.de
www.lingua-connect.de

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Urkunden

Herr Bernd Wurm

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Ganghoferstr. 11
90765 Fürth
Tel. 1: +49 911 25302580
Tel. 2: +49 171 5076002
Fax: +49 911 25302579
info@ars-traducendi.de
www.italienisch-dolmetscher-bayern.de/dolmetscher/?x

Sprachrichtungen:

Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden

ITALIENISCH (FORTS.)

**Herr Karl-Ortolph
Freiherr v. Teuffenbach**
Staatl. gepr. Übers.
Pfluggasse 1
93047 Regensburg
Tel. 1: +49 941 793720
Tel. 2: +49 177 7793710
Fax: +49 941 793780
info@teuffenbach.com
www.teuffenbach.com

Sprachrichtungen:
Italienisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Deutsch (M) → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Regensburg

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Privatrecht; Erbrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Vertrags-
recht; Datenschutz; Arbeitsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Ausländerrecht
Zusatzinformation:
beim italienischen Generalkonsulat
München auf der Liste vereidigter
Übersetzer und Dolmetscher
registriert

Herr Emanuele Zecca
staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm. (Bachelor
Professional in Dolm.)
Magdalena-Heymair-Str. 23
93055 Regensburg
Tel. 1: +49 941 2806174
Tel. 2: +49 179 9976331
Fax: +49 941 2806174
info@emanuele-zecca.de
www.emanuele-zecca.de

Sprachrichtungen:
Italienisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Regensburg

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Immobilienrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Insolvenzrecht; Urkunden; Gutach-
ten, gerichtliche; Arbeitsrecht; Justiz;
Polizei; Vertragsrecht

Frau Sabine Anton
Dipl.-Übers.
Sandäckerstr. 23
96120 Bischberg
Tel. 1: +49 951 9682672
Tel. 2: +49 175 4245276
Fax: +49 951 9682671
SabineAnton@t-online.de
www.traduca.de

Sprachrichtungen:
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bamberg

Fachgebiete:
Strafrecht; Urkunden; Recht
und Verwaltung; Justiz; Polizei;
Kriminologie

Frau Rosa Gentile
Laurea in Traduzione e in
Interpretazione, Interpretazione
di Conferenza
Paul Gabriëlstraat 68
2596 VG The Hague, Niederlande
Tel.: +31 621112722
info@rosa-gentile.com

Sprachrichtungen:
Italienisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Italienisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Italienisch Übers., Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Frau Cristina Bufi-Poecksteiner
M. A. Dolmetschen und Übersetzen
Gullig 10
3691 Nöchling (Niederösterreich),
Österreich
Tel.: +43 6509578592
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Italienisch (M)
Übers., Dolm.
Italienisch (M) → Deutsch
Übers., Dolm.

Fachgebiete:
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Insol-
venzrecht; Patentrecht; Strafrecht;
Umweltrecht; Urkunden; Verbrau-
cherrecht; Vertragsrecht; Verwal-
tungsrecht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Fortbildungen: BDÜ Summer School
Rechtssprache, Strafrecht (BDÜ),
Verwaltungsrecht (Univ. Osnabrück)

JAPANISCH

Frau Kumi Dahlke-Oyamada

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Germanistik, dt. Philologie,
Musikwissenschaft
10961 Berlin
Tel.: +49 172 8175854
kdahlkeoyamada@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Japanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Japanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Familienrecht;
Immobilienrecht; Urkunden

Frau Katharina Schmölders

M. A. Orientalische und
Asiatische Sprachen
Molkereiweg 3
48317 Drensteinfurt
Tel.: +49 162 4689062
k.schmoelders@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Japanisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Finanzrecht;
Privatrecht; Urkunden; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Erbrecht; Immobilienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Markenrecht; Vertragsrecht;
Patentrecht

Frau Yoko Karen Seez

Staatl. gepr. Übers., Bachelor of Arts
in Policy Management (Keio Univ.),
Volljuristin (Ass. jur.)
Falkstr. 39
57072 Siegen
Tel. 1: +49 271 67348136
Tel. 2: +49 1573 4427670
info1@seez.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Japanisch
Übers. (auch §)
Japanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Privatrecht; Öffent-
liches Recht; Strafrecht; Bürgerliches
Recht; Erbrecht; Familienrecht;
Urkunden; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Ausländerrecht
Zusatzinformation:
Viel Erfahrung in Familienrecht,
Interesse in Erbrecht, Strafrecht und
BGB allgemein. Gerne übersetze
ich auch Aufsätze oder Gutachten,
Klagen.

Frau Hisako Conze

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schlossangerweg 12a
85635 Höhenkirchen-Siegertsbrunn
Tel. 1: +49 8102 729651
Tel. 2: +49 163 7296510
Fax: +49 8102 729652
hisako@conze-asano.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Japanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Japanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Patentschriften; Patent-
recht; Urheberrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Erbrecht

Herr Daisuke Yoshimura

DipTrans (IoLET), MA in Translation
Studies (Univ. of Portsmouth)
Friedmannngasse 51/10
1160 Wien, Österreich
Tel.: +43 69918207226
d.yoshimura@yoshi-translations.com

Sprachrichtungen:

Japanisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Staats- und Verfassungsrecht; Ver-
waltungsrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Ausländerrecht

KOREANISCH

Frau Katharina Schmölders

M. A. Orientalische und
Asiatische Sprachen
Molkereiweg 3
48317 Drensteinfurt
Tel.: +49 162 4689062
k.schmoelders@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Koreanisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Finanzrecht;
Privatrecht; Urkunden; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Erbrecht; Immobilienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Mar-
kenrecht; Vertragsrecht; Patentrecht

Frau Kyung Mi Habermann

Übers., Dolm., Dipl.-Germanistin (Univ.)
Vogtstr. 10
96049 Bamberg
Tel. 1: +49 176 23886844
Tel. 2: +49 951 16090244
sprachdienst@naver.com
www.koreanischer-sprachdienst.de

Sprachrichtungen:

Koreanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Koreanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Erfurt

Fachgebiete:

Strafrecht; Öffentliches Recht;
Arbeitsrecht; Kirchenrecht; Privat-
recht; Sozialrecht; Erbrecht;
Ausländerrecht; Vertragsrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Baurecht; Polizei

KROATISCH

Frau Snježana Pilipović

Staatl. gepr. Übers.
Ricmudis Weg 9
51149 Köln
Tel. 1: +49 2203 913913
Tel. 2: +49 176 64983390
Fax: +49 2203 913913
nc-piliposn@netcologne.de

Sprachrichtungen:

Kroatisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Kroatisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungs-
recht; Verwaltungsrecht; Kommunal-
recht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Adoptionsrecht; Erbrecht

Herr Jure Cvitan

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.
Libellenweg 2
51381 Leverkusen
Tel. 1: +49 2171 3944581
Tel. 2: +49 160 8063809
Fax: +49 32 223756238
jure.cvitan@t-online.de
www.cvitan.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Kroatisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Kroatisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung;
Polizei; Justiz

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,
Diplomierte Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Kroatisch
§Übers., §Dolm.
Kroatisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Familienrecht;
Sozialversicherungsrecht; Steuer-
recht; Rentenrecht

Herr Željko Brkić

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Volkswirt
Mühlhaldeweg 29
87509 Immenstadt im Allgäu
Tel. 1: +49 8323 8084413
Tel. 2: +49 176 43605100
zeljko_brkic@yahoo.de
www.westbalkan-institut.de

Sprachrichtungen:

Kroatisch → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Kroatisch
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Kempten, LG Hannover,
LG Frankfurt am Main, OLG Koblenz,
LG Saarbrücken, LG Trier

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungs-
recht; Strafrecht; Umweltrecht;
Raumordnung; Bürgerliches Recht;
Urkunden; Polizei; Justiz; Arbeits-
recht; Sozialrecht

LEICHTE SPRACHE (DEUTSCH)

Frau Jutta Zollt

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffrau
in Leichte Sprache
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Leichte Sprache
(Deutsch) Übers.

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
Patentrecht; Europarecht; Luft- und
Raumfahrtrecht; Immobilienrecht;
Gutachten, gerichtliche; Gesell-
schaftsrecht; Urheberrecht; Baurecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Summer School Rechts-
sprache (BDÜ), Zertifikat Leichte
Sprache (FLS), DTT-Terminologie-
zertifikat; Mitglied in: tekom e. V.,
DTT e. V.

LETTISCH

Herr Dr. phil. Berthold Forssman

Staatl. gepr. Übers.
Cheruskerstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
forssman@arcor.de
www.forssman-uebersetzer.de

Sprachrichtungen:

Lettisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Polizei; Justiz;
Recht und Verwaltung; Gesell-
schaftsrecht

Frau Jelena Budane

Staatl. anerk. Übers.
Küchengarten 15
38820 Halberstadt
Tel. 1: +49 3941 559179
Tel. 2: +49 160 94792079
Fax: +49 3941 5671851
info@budane.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Lettisch (M)
Übers. (auch §)
Lettisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Lettisch (M) → Russisch (M) Übers.
Russisch (M) → Lettisch (M) Übers.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Magdeburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Recht und Verwaltung; Polizei; Justiz;
Vertragsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Datenschutz
Zusatzinformation:
abgeschlossenes Jura-Studium
(Lettland)

Frau Laura Ritenberga-Kinder

Übers. und Dolm.,
M.A. (Personalentwicklung)
Zollernstr. 73
86154 Augsburg
Tel. 1: +49 821 26859837
Tel. 2: +49 160 4601897
Fax: +49 821 88586501
laura.ritenberga@gmail.com

Sprachrichtungen:

Lettisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Lettisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch → Lettisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Lettisch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffent-
liches Recht; Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Justiz; Polizei;
Arbeitsrecht

LITAUISCH

Frau Violeta Jeffraim
Übers., Dipl.-Phil.
Lange Str. 30
31832 Springe
Tel.: +49 162 8228057
Violeta_Jeffraim@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:
Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Öffentliches Recht; Familienrecht;
Polizei; Europarecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

Frau Brigita Balkytė
Staatl. gepr. Übers.
Deutz-Kalker Str. 35
50679 Köln
Tel. 1: +49 221 2760392
Tel. 2: +49 177 7953067
Fax: +49 32 122760392
brigita@bb-uebersetzungen.de
www.bb-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:
Justiz; Polizei; Staats- und
Verfassungsrecht; Strafrecht;
Waffenrecht; Familienrecht;
Gutachten, gerichtliche;
Arbeitsrecht; Europarecht;
Datenschutz

Frau Elena Vitaliene-Track
Staatl. gepr. Übers., Philologin
Voltastr. 32
90766 Fürth
Tel. 1: +49 911 7593900
Tel. 2: +49 1520 5686189
Fax: +49 911 78752407
eVitra-Twtcs@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Litauisch (M)
Übers. (auch §)
Litauisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Nürnberg-Fürth

MONGOLISCH

Frau Oyunchimeg Moortz
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Kinderschulstr. 25
55276 Dienheim
Tel. 1: +49 6133 5719910
Tel. 2: +49 175 4720535
Fax: +49 32 126666780
mongolisch@gmx.de
www.mongolisch-deutsch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Mongolisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Mongolisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Kaiserslautern

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungs-
recht; Ausländerrecht; Justiz; Polizei;
Strafrecht; Verwaltungsrecht;
Privatrecht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Sozialrecht

MONTENEGRINISCH

Frau Milana Djordjevic
Staatl. gepr. Übers.,
Diplomierte Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch → Montenegrinisch
§Übers., §Dolm.
Montenegrinisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Familienrecht;
Sozialversicherungsrecht; Steuer-
recht; Rentenrecht

NIEDERLÄNDISCH

Frau Lieve Bessemans

Lic. Übers.
 Maschweg 47
 31224 Peine
 Tel. 1: +49 5171 53878
 Tel. 2: +49 172 5407598
 Fax: +49 5171 53874
lievebessemans@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Niederländisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Niederländisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Hannover

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Bürger-
 liches Recht; Familienrecht; Inter-
 nationales Privatrecht; Polizei; Justiz;
 Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Urkunden; Steuerrecht

Frau Andrea Koppers

Staatl. gepr. Übers.
 Heldstr. 8
 47533 Kleve
 Tel.: +49 2821 970300
 Fax: +49 2821 9792314
info@andrea-koppers.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Niederländisch
 Übers. (auch §), §Dolm.
 Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Strafrecht; Privatrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Inter-
 nationales Privatrecht; Erbrecht;
 Gesellschaftsrecht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht;
 Urkunden; Vertragsrecht

Frau Kai Annabel Pilkahn

Bachelor of Translation (NL), Übers.,
 B.A. of Laws (NL); M.A. Nederland-
 Duitsland-Studies (NL)
 Am Geenenforst 5
 47652 Weeze
 Tel. 1: +49 2837 6640553
 Tel. 2: +49 163 1835918
info@sprachservice.nl
www.sprachservice.nl

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Niederländisch
 Übers. (auch §)
 Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
 Privatrecht; Gesellschaftsrecht;
 Arbeitsrecht; Urkunden; Gutachten,
 gerichtliche; Sozialversicherungsrecht

Frau Miriam Deblon

Dipl.-Übers.
 Am Forstgarten 36
 48599 Gronau (Westfalen)
 Tel.: +49 2562 7018008
 Fax: +49 2562 7018009
Miriam.Deblon@t-online.de
www.deblon.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Hamm

Fachgebiete:

Strafrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht;
 Sozialversicherungsrecht; Insolvenz-
 recht; Immobilienrecht; Vertrags-
 recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
 gungen; Erbrecht; Familienrecht;
 Adoptionsrecht

Frau Jeanette Dormagen-Hüning

Übers., Dolm., M. A. Philologie
 Namibiastr. 27
 50733 Köln
 Tel. 1: +49 221 9743192
 Tel. 2: +49 174 2308618
 Fax: +49 221 9743193
lettera@t-online.de
www.dormagen-huening.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Niederländisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Niederländisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Polizei; Kriminolo-
 gie; Öffentliches Recht; Bürgerliches
 Recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
 gungen; Familienrecht; Privatrecht;
 Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Gutachten, gerichtliche; Öffentliche
 Verwaltung

Zusatzinformation:

28 Jahre Erfahrung: professionell,
 schnell und fachmännisch

Herr Rolf Olk

Dipl.-Übers.
 Kommstr. 8 a
 52428 Jülich
 Tel. 1: +49 2461 9367085
 Tel. 2: +49 170 2138312
Rolf.Olk@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Niederländisch
 Übers. (auch §)
 Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Öffentliches Recht; Privatrecht;
 Staats- und Verfassungsrecht;
 Familienrecht; Verwaltungsrecht

NIEDERLÄNDISCH (FORTS.)

Frau Marian Pyritz

Übers., Dolm.
Soestdorn 5
59519 Möhnese
Tel. 1: +49 171 2756437
Tel. 2: +49 2924 974131
Fax: +49 2924 974132
info@pyritz.de
www.pyritz.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Niederländisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Strafrecht; Privatrecht; Erb-
recht; Vertragsrecht; Bürgerliches
Recht; Ausländerrecht; Öffentliche
Verwaltung; Justiz; Polizei; Gut-
achten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Fortbildung in: Juristisches Über-
setzen (LOI); Mitglied in: Niederländ.
Berufsverband (NGTV); langjährige
Erfahrung

Frau Helmke Mundt

Dipl.-Übers.
Am Kaninchenberg 43
66123 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 63215
Tel. 2: +49 176 83690340
Helmke.Mundt@googlemail.com

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Niederländisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Recht und Ver-
waltung; Erbrecht; Familienrecht;
Arbeitsrecht; Strafrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Umwelt-
recht; Ausländerrecht

Herr Johannes Müller

Dipl.-Übers.
Schillerstr. 11
66663 Merzig
Tel. 1: +49 6861 9122550
Tel. 2: +49 177 4635613
Fax: +49 32 121243269
info@mueller-uebersetzungen.com
www.mueller-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Mainz

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Arbeitsrecht; Daten-
schutz; Rentenrecht; Urkunden;
Adoptionsrecht; Erbrecht; Polizei

Frau Michaela Fischer

Staatl. gepr. Übers.
Hirtenweg 14
82229 Seefeld
Tel. 1: +49 8152 3046905
Tel. 2: +49 170 7552545
office@fischertrans.biz

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München II

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Straf-
recht; Privatrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Urkunden; Familienrecht;
Gesellschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Mitglied in: Verein öffentlich bestell-
ter und beidigter Dolmetscher und
Übersetzer Bayern e. V. (VbDÜ)

Frau Anne Vollmann

Staatl. gepr. Übers.
Frauentorweg 7
86956 Schongau
Tel. 1: +49 8861 7870
Tel. 2: +49 171 6773435
Fax: +49 8861 900227
Anne.Vollmann@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Niederländisch (M)
Übers. (auch §)
Niederländisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München II

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Polizei; Bürger-
liches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Familienrecht;
Verwaltungsrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Urheberrecht;
Markenrecht; Schiedsgerichtsbar-
keit; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Verein öffentlich bestell-
ter und beidigter Dolmetscher und
Übersetzer Bayern e. V. (VbDÜ)

Frau Brigitte Kaufmann

Dipl.-Übers.
 Holbeinweg 4
 88239 Wangen
 Tel. 1: +49 7522 20657
 Tel. 2: +49 171 5118594
 Fax: +49 7522 20657
bri.kaufmann@t-online.de
www.kaufmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Ravensburg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Urkunden;
 Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
 Recht; Patentschriften; Steuerrecht
Zusatzinformation:
 Mitglied in: VWU BW; Fortbildung:
 BDÜ Summer School Rechts-
 sprache, Übers. von Rechtstexten

Frau Jana Löwe

Dipl.-Übers.
 Woudenbergseweg 40 D
 3701 BC Zeist, Niederlande
 Tel.: +31 634760345
jana@justalingua.nl
www.justalingua.nl

Sprachrichtungen:

Niederländisch → Deutsch (M)
 Übers.
Beeidigung im Ausland:
 Arrondissementsrechtbank Arnheim

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Staats- und Verfassungsrecht; Recht
 und Verwaltung; Öffentliches Recht;
 Umweltrecht; Privatrecht; Gesell-
 schaftsrrecht; Europarecht; Erbrecht

NORWEGISCH**Frau Ingrid Nøkleby-Braun**

Staatl. anerk. Übers.
 Friedhofstr. 10
 66129 Saarbrücken
 Tel. 1: +49 6805 207937
 Tel. 2: +49 172 9721919
kontakt@nokleby.de
www.nokleby.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Norwegisch (M)
 Übers. (auch §)
 Norwegisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Englisch → Norwegisch (M) Übers.
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Saarbrücken

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
 Allgemeine Geschäftsbedingun-
 gen; Familienrecht; Internationales
 Privatrecht; Erbrecht; Gesellschafts-
 recht; Patentrecht; Patentschriften;
 Vertragsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
 Mitglied in: Deutsch-nordische
 Juristenvereinigung e. V. (DNJV)

FACHGEBIETSREGISTER POLNISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für die polnische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer/-innen Dolmetscher/-innen sind am Ende des Verzeichnisses für die polnische Sprache aufgeführt.

Aktienrecht

12683

Allgemeine Geschäftsbedingungen

04347, 12621, 12683, 61203, 68259

Arbeitsrecht

02826, 12621, 12683, 13187, 40227,
64625, 68259, 92712, 99084

Ausländerrecht

47137, 60528, 81369

Baurecht

60528

Bürgerliches Recht

04347, 10318, 14770, 47137, 60528,
61203, 64625, 68259, 81369

Datenschutz

04347, 99084

Erbrecht

10318, 12621, 47137, 61203, 64625

Europarecht

01099, 04347, 64625, 92712

Familienrecht

02826, 10318, 12621, 13187, 14770,
40227, 60528, 68259, 81369, 92712,
95444, 96049, 99084

Finanzrecht

99084

Gesellschaftsrecht

01099, 02826, 10318, 12621, 12683,
14770, 47137, 81369, 92712

Gewerblicher Rechtsschutz

92712

Gutachten, gerichtliche

01099, 04347, 12683, 13187, 40227,
60528, 64625, 68259, 81369, 95444,
99084

Handels- und Wirtschaftsrecht

01099, 12621, 12683, 40227, 47137,
61203, 92712

Handelsrecht

14770

Immobilienrecht

12621

Insolvenzrecht

01099

Justiz

01099, 04347, 10318, 12621, 12683,
13187, 14770, 40227, 60528, 61203,
64625, 68259, 81369, 95444, 96049,
99084

Kirchenrecht

60528

Kriminologie

02826, 60528, 95444, 96049

Öffentliche Verwaltung

12683, 14770, 40227, 60528

Öffentliches Recht

04347, 10318

Polizei

01099, 02826, 04347, 10318, 12683,
13187, 14770, 40227, 60528, 61203,
64625, 81369, 95444, 96049, 99084

Privatrecht

01099, 14770, 33378, 47137, 61203

Recht und Verwaltung

01099, 04347, 10318, 13187, 33378,
47137, 81369, 99084

Sozialrecht

47137, 81369, 99084

Sozialversicherungsrecht

61203

Steuerrecht

12621, 47137, 61203

Strafrecht

01099, 02826, 04347, 10318, 12621,
13187, 14770, 33378, 40227, 47137,
61203, 64625, 81369, 92712, 95444,
96049, 99084

Tarifvertragswesen

12683, 99084

Urheberrecht

10318

Urkunden

01099, 02826, 04347, 12621, 12683,
13187, 14770, 40227, 47137, 60528,
61203, 64625, 68259, 92712, 95444,
96049, 99084

Vertragsrecht

01099, 04347, 10318, 12621, 12683,
13187, 14770, 40227, 61203, 64625,
81369, 92712

Verwaltungsrecht

14770, 33378, 60528

Völkerrecht

47137

Wettbewerbsrecht

10318

Wirtschaftsrecht

81369

POLNISCH

Frau Agnieszka Gryz-Männig

Mag. Fil German'skiej, Legum
Magister, European Integration Law,
Dresden (LL.M. Eur. Integration)
Radeberger Str. 9
01099 Dresden
Tel. 1: +49 351 3744134
Tel. 2: +49 179 6606422
kontakt@vialingua.eu
www.vialingua.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz; Gutachten, gerichtliche; Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Europarecht; Strafrecht; Vertragsrecht; Polizei; Gesellschaftsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
abgeschlossenes Studium der Rechtswissenschaften in Polen

Frau Magdalena Mazur-Drewalska

Studia Podyplomowe: Kształcenia
Tłumaczy Języka Niemieckiego
(Postgraduales Studium: Übersetzen/Dolmetschen für Deutsch),
Magister filologia germańska
(Magister Deutsche Philologie)
Elisabethstr. 24
02826 Görlitz
Tel. 1: +49 176 76185989
Tel. 2: +48 607127564
ger-interpres@list.pl

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden
Beeidigung im Ausland:
Minister Sprawiedliwosci Warszawa

Fachgebiete:

Strafrecht; Arbeitsrecht;
Kriminologie; Urkunden; Polizei;
Familienrecht; Gesellschaftsrecht

**Frau Anna Maria
Władysław-Leittretter**

Übers., Dolm. (Mgr.)
Gorkistr. 33
04347 Leipzig
Tel. 1: +49 176 38780507
Tel. 2: +49 341 25649597
Fax: +49 341 25649599
amwl-sprachen@online.de
www.amwl-sprachen.com

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Datenschutz; Europarecht; Urkunden; Recht und Verwaltung; Justiz; Polizei; Strafrecht; Vertragsrecht; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen zum Thema Recht

Herr Artur Balon

Dolm. und Übers., Jurist (D), Magister der Rechtswissenschaften (PL)
Tannhäuserstr. 7
10318 Berlin
Tel. 1: +49 163 4525633
Tel. 2: +49 30 43924611
Fax: +49 8501 1225
arturbalon@web.de
artur-balon.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Familienrecht; Öffentliches Recht; Erbrecht; Polizei; Wettbewerbsrecht; Recht und Verwaltung; Urheberrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Jura-Studium in Polen und Deutschland; Rechtsreferendariat in Polen und Deutschland

POLNISCH (FORTS.)

Frau Iva Wolter

Dipl.-Übers.
Karlstr. 14
12621 Berlin
Tel. 1: +49 30 64835590
Tel. 2: +49 176 24248271
Fax: +49 30 64835591
kontakt@dolmetschbar.de
www.dolmetschbar.de

Sprachrichtungen:

Polnisch → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch Übers. (auch §)
Polnisch → Tschechisch (M)
Übers., Dolm.
Tschechisch (M) → Polnisch Übers.

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Immobilienrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Steuerrecht; Justiz; Urkunden

Zusatzinformation:

Fortbildung; Recht für Übers./Dolm. (Univ. Prag); Fachprüferin Rechtsübers. (Staatl. Prüfungsamt Berlin); Mitglied: Deutsch-tschech. Juristenvereinigung

Herr Dr. Wlodzimierz Kowalski

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Arnsberger Str. 61
12683 Berlin
Tel.: +49 30 51700710
Fax: +49 30 51700711
wl.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Berlin, LG Potsdam

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gutachten, gerichtliche; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Aktienrecht; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen; Öffentliche Verwaltung; Justiz; Polizei

Zusatzinformation:

auch: Konferenzdolmetschen

Frau Magdalena Sorgenfrey

Dolm. und Übers.
Killisch-von-Horn-Weg 20
13187 Berlin
Tel. 1: +49 30 39844623
Tel. 2: +49 175 9317721
Fax: +49 30 39844624
info@sorgenfrey.eu
www.sorgenfrey.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Recht und Verwaltung; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Justiz; Polizei

Herr Andrzej Lesniak

Übers. und Dolm., Diplomgermanist
Vereinsstr. 38
14770 Brandenburg an der Havel
Tel. 1: +49 3381 6049653
Tel. 2: +49 163 7014571
Fax: +49 32 121377075
lesniak.dolmetscher@gmail.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Neuruppin

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Justiz; Urkunden; Bürgerliches Recht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Privatrecht; Familienrecht; Verwaltungsrecht; Öffentliche Verwaltung

Frau Margarete Fritsch

Dipl.-Übers., MBA
Kiebitzweg 10
33378 Rheda-Wiedenbrück
Tel. 1: +49 175 5841327
Tel. 2: +49 5242 9317686
Fax: +49 5242 9317687
info@fachuebersetzungen-fritsch.de
www.fachuebersetzungen-fritsch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Hamm, LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht; Privatrecht; Verwaltungsrecht

Zusatzinformation:

Fortbildungen: Deutsche Rechtsprache (Univ. Mainz); Dolmetschen für die Polizei (BDÜ)

Frau Beata Burger

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Magister
Siemensstr. 7
40227 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 98478911
Tel. 2: +49 1516 4725973
Fax: +49 211 98478912
beata.burger@burger-uebersetzungen.de
www.burger-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I, OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Gutachten, gerichtliche; Strafrecht;
Familienrecht; Öffentliche Verwaltung;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden; Polizei; Justiz

Herr Bernhard Wilczek

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Volkswirt
Auf dem Damm 110
47137 Duisburg
Tel. 1: +49 203 443301
Tel. 2: +49 171 5406587
Fax: +49 203 443336
Bernhard@wilczek-online.de
www.wilczek-translations.com

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürgerliches
Recht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Privatrecht; Erbrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Völkerrecht; Steuerrecht; Urkunden;
Sozialrecht

Frau Katharina Wiskoski

Dipl.-Übers.
Schwarzwaldstr. 110
60528 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 250137
Fax: +49 69 253577
wiskoski@languagesculture.info
www.LanguagesCulture.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Polizei; Urkunden; Öffentliche
Verwaltung; Familienrecht; Kirchen-
recht; Verwaltungsrecht; Baurecht;
Ausländerrecht; Bürgerliches Recht;
Gutachten, gerichtliche; Justiz; Krimi-
nologie

Herr Heinrich Liebing

Dipl.-Übers.
Lessingstr. 15
61203 Reichelsheim
Tel. 1: +49 6035 2072023
Tel. 2: +49 172 8852794
Fax: +49 6035 2072024
h.liebing@u-connection.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Polnisch
Übers. (auch §), Dolm.
Polnisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Justiz;
Vertragsrecht; Privatrecht; Han-
dels- und Wirtschaftsrecht; Polizei;
Sozialversicherungsrecht; Erbrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Steuerrecht

Frau Magdalena Klingelhofer

Dipl.-Übers.
Hambacher Str.10
64625 Bensheim
Tel. 1: +49 6251 707307
Tel. 2: +49 160 94423839
magda.klingelhofer@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M) §Übers.
Polnisch (M) → Deutsch §Übers.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Darmstadt

Fachgebiete:

Arbeitsrecht; Strafrecht; Erbrecht;
Urkunden; Europarecht; Gutachten,
gerichtliche; Bürgerliches Recht;
Justiz; Polizei; Vertragsrecht

Frau Zofia Morcillo

Akademisch gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Buchener Str. 12
68259 Mannheim
Tel.: +49 621 701716
Fax: +49 621 7027321
kontakt@pl-de-uebersetzungen.de
www.pl-de-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
§Übers., §Dolm.
Polnisch (M) → Deutsch
§Übers., §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Mannheim

Fachgebiete:

Justiz; Familienrecht; Bürgerliches
Recht; Arbeitsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

POLNISCH (FORTS.)

Frau Hanna Wypijewska-Kochems

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Germanist (Univ. Breslau)
Gottfried-Böhm-Ring 43
81369 München
Tel. 1: +49 89 786521
Tel. 2: +49 179 4972893
Fax: +49 89 74879808
wyp-ko@kochems-home.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Recht
und Verwaltung; Familienrecht; Bür-
gerliches Recht; Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Sozialrecht; Gut-
achten, gerichtliche; Justiz; Polizei;
Gesellschaftsrecht

Frau Aleksandra Kuhn

Dolm. und Übers.,
Magister d. angew. Linguistik
Ziegelteile 23
92712 Pirk
Tel.: +49 176 24802298
kontakt@transling.eu
www.transling.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Weiden i. d. OPf.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Gesellschafts-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Arbeitsrecht; Vertragsrecht; Europa-
recht; Urkunden
Zusatzinformation:
im Studium: Schwerpunkt Rechts-
wissenschaft (Univ. Regensburg)

Frau Anna Wycech-Wodecki

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gottfried-Semper-Weg 5
95444 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 68000
Tel. 2: +49 172 8560183
anna.wodecki@web.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bayreuth

Fachgebiete:

Justiz; Kriminologie; Strafrecht;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden;
Polizei; Familienrecht

Frau Ewa Pychal

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Babenbergerring 64 a
96049 Bamberg
Tel. 1: +49 951 51936636
Tel. 2: +49 171 8845675
Fax: +49 951 51936637
ewapychal@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bamberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Justiz; Krimi-
nologie; Polizei; Familienrecht

Herr Sebastian Zgraja

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bergstr. 13
97076 Würzburg
Tel. 1: +49 931 275770
Tel. 2: +49 175 2104339
Fax: +49 931 2785250
deutpol@deutpol.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Würzburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Arbeits-
recht; Justiz; Polizei; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Sozialrecht;
Tarifvertragswesen; Finanzrecht;
Recht und Verwaltung; Datenschutz

Frau Elżbieta Jez

Übers., Dolm., Magister
filologia germanska (Magister
germanische Philologie)
Juri-Gagarin-Ring 128 A
99084 Erfurt
Tel. 1: +49 1515 4860489
Tel. 2: +48 781 410804
Fax: +49 361 21863039
e-jez@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Polnisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Koblenz, LG Potsdam

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Arbeits-
recht; Justiz; Polizei; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Sozialrecht;
Tarifvertragswesen; Finanzrecht;
Recht und Verwaltung; Datenschutz

PORTUGIESISCH

Frau Paula Cristina Faustino Bauer

Dipl.-Übers.,
Verwaltungsfachangestellte
Dietzgenstr. 6A
13156 Berlin
Tel.: +49 1516 4704074
paula@faustino.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
Übers. (auch §)
Portugiesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht; Justiz; Familien-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Steuerrecht; Erbrecht; Gesellschafts-
recht; Wirtschaftsrecht
Zusatzinformation:
anerkannt vom Generalkonsulat Portu-
gal; Fortbildungen: Immobilien-, Arbeits-,
Familien-, Erb-, Straf-, Steuerrecht,
Bildungssysteme Portugal/Brasilien

Frau Barbara Leß-Correia Mesquita

Magister Artium
Gneisenaustr. 35
20253 Hamburg
Tel. 1: +49 40 473716
Tel. 2: +49 172 4208490
Fax: +49 40 42935687
info@barbaramesquita.com
www.barbaramesquita.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Portugiesisch → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht;
Bürgerliches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht;
Urkunden

Frau Wiebke Herbig

Dipl.-Übers.
Helmholtzstr. 15
22765 Hamburg
Tel. 1: +49 40 32840123
Tel. 2: +49 162 8134170
post@wiebke-herbig.de
www.wiebke-herbig.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Wettbewerbs-
recht; Arbeitsrecht; Umweltrecht;
Ausländerrecht; Steuerrecht;
Urkunden

Herr José Luis Vilches Zájara

Dolm. und Übers.
Ronsdorfer Str. 12
42855 Remscheid
Tel.: +49 2191 2099606
Fax: +49 2191 4229601
info@vilches.de
www.vilches.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Spanisch (M)
§Übers., §Dolm.
Spanisch (M) → Portugiesisch
§Übers., §Dolm.
Deutsch → Portugiesisch
§Übers., §Dolm.
Portugiesisch → Deutsch
§Übers., §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Adoptionsrecht; Erb-
recht; Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Insolvenzrecht; Urkunden;
Justiz; Strafrecht; Sozialversiche-
rungsrecht; Polizei
Zusatzinformation:
in Spanien zugelassener Übersetzer
und Dolmetscher

Frau Viviane Marx

Gepr. Übers. (IHK), Bacharela em
Letras – Habilitações Tradutor e Inter-
prete (B. A. Philologie, Univ. São Paulo)
Fahrstr. 3
56829 Pommern
Tel. 1: +49 2672 1331
Tel. 2: +49 1515 4063637
Fax: +49 2672 1376
vivianemarx@t-online.de
de.brasil-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Portugiesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Koblenz, OLG Koblenz

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und
Verwaltung; Justiz; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

PORTUGIESISCH (FORTS.)

Frau Stefanie Stimpert

Dipl.-Übers.
Eisertstr. 63
63773 Goldbach
Tel.: +49 6021 550891
Fax: +49 6021 550897
kontakt@stimpert-uebersetzungen.de
www.stimpert-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Verwaltungsrecht; Strafrecht;
Privatrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Erbrecht; Gesell-
schaftsrecht; Vertragsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
registriert beim Portugiesischen
Generalkonsulat Stuttgart und beim
Brasilianischen Generalkonsulat
München

Frau Vera Dinnendahl

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 600335
Tel. 2: +49 173 3404049
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Portugiesisch → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Erbrecht;
Recht und Verwaltung; Wettbe-
werbsrecht; Familienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Justiz; Internationales Privatrecht;
Patentrecht; Markenrecht

Frau Kerstin Finco

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Auf der Schanz 65
71640 Ludwigsburg
Tel. 1: +49 7141 864900
Tel. 2: +49 172 7219131
Fax: +49 7141 864898
info@finco-uebersetzungen.de
www.finco-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §)
Italienisch → Portugiesisch
Übers. (auch §)
Portugiesisch → Italienisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht; Gesell-
schaftsrecht; Bürgerliches Recht;
Öffentliches Recht; Erbrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Justiz;
Polizei
Zusatzinformation:
anerkannt von den General-
konsulaten Italiens und Portugals
in Stuttgart, Generalkonsulat von
Brasilien in München

Frau Sabine Mittrücker

Dipl.-Übers., med.-techn.
Laboratoriumsassistentin
Plauener Weg 16
76669 Bad Schönborn
Tel. 1: +49 7253 955321
Tel. 2: +49 160 95979757
mittruecker@mailbox.org
www.mittruecker.com

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Karlsruhe

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handelsrecht;
Strafrecht; Gesellschaftsrecht;
Umweltrecht; Gutachten, gericht-
liche; Urkunden
Zusatzinformation:
anerkannt von: Generalkonsulat
von Brasilien, Generalkonsulat der
Portugiesischen Republik

Frau Dr. Manuela Rodrigues Nunes

Staatl. gepr. Übers.
Josef-Priller-Str. 14
86159 Augsburg
Tel.: +49 821 593741
manuela.nunes@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Portugiesisch (M)
Übers. (auch §)
Portugiesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Augsburg

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Öffentliche Verwal-
tung; Gutachten, gerichtliche; Straf-
recht; Allgemeine Geschäftsbedin-
gungen; Familienrecht; Öffentliches
Recht; Vertragsrecht; Europarecht;
Ausländerrecht; Arbeitsrecht

Frau Nicole Heckmann

Dipl.-Übers.
Herrngasse 16
91541 Rothenburg
Tel. 1: +49 9861 6277
Tel. 2: +49 179 6809492
nheckmann@gmx.de
www.heckmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Portugiesisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch (M)
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Ansbach

Fachgebiete:

Privatrecht; Strafrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Kriminologie

Frau Daniela Reichmuth

Dipl.-Sprachmittlerin
Am Schwemmtümpfel 18a
99441 Magdala OT Göttern
Tel. 1: +49 36454 51919
Tel. 2: +49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
kontakt@reichmuth.eu
www.reichmuth.eu

Sprachrichtungen:

Portugiesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Portugiesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Erfurt

Fachgebiete:

Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Urkunden; Internationales Privatrecht

RUMÄNISCH

Frau Ute Harz

Dipl.-Philologin
Beethovenstr. 31
04107 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2122364
Tel. 2: +49 177 2122356
Fax: +49 341 2122365
ute-harz@gmx.de

Sprachrichtungen:

Französisch → Rumänisch
Übers. (auch §)
Rumänisch → Französisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Dresden

Fachgebiete:

Urkunden; Recht und Verwaltung; Ausländerrecht; Familienrecht; Sozialrecht; Polizei; Justiz

Frau Dana Jelescu

Dolm. und Übers.
Krampnitzer Weg 26 F
14089 Berlin
Tel.: +49 174 7291584
Fax: +49 30 85613136
dana.jelescu@icloud.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Rumänisch (M)
Übers., Dolm.
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers., Dolm.

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht; Familienrecht; Sozialrecht; Sozialversicherungsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz; Kriminologie

Zusatzinformation:

Ich bin stets bemüht, zeitnah ein Angebot zu erstellen und zeitnah die Übersetzungen zu liefern. Ich freue mich auf Ihren Anruf / Ihre E-Mail.

Frau Cristina Weber

Übers. und Dolm., gepr. Fremdsprachenkorrespondentin (IHK)
Goethestr.
15569 Woltersdorf
Tel.: +49 170 2211112
cristina@dolmetscherin24.de
www.dolmetscherin24.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Berlin, Behörde für Inneres Hamburg, LG Hannover, LG Potsdam, OLG Schleswig

Fachgebiete:

Strafrecht; Polizei; Kriminologie; Justiz; Immobilienrecht; Baurecht; Erbrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht; Urkunden; Steuerrecht

Zusatzinformation:

Fortbildungen: „Dolmetschen und Übersetzen an Gerichten und Behörden“ (Univ. Hamburg), „Transkulturelle Kommunikation“ (Univ. Wien)

RUMÄNISCH (FORTS.)

Frau Carla Hodoroga

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-
Betriebsw. (FH)
Emil-Geis-Str. 31
81379 München
Tel.: +49 172 7782502
carla.hodoroga@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Polizei;
Arbeitsrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Ausländerrecht;
Immobilienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Sozial-
versicherungsrecht

Frau Daniela-Raluca Mirciu

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Betriebswirtin (FH)
Winterleitenweg 80
97204 Höchberg
Tel. 1: +49 931 3590785
Tel. 2: +49 162 8511778
mirciu_raluca@t-online.de
www.mirciu-rumaenisch.de

Sprachrichtungen:

Rumänisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Rumänisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Würzburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung;
Familienrecht; Bürgerliches Recht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Vertragsrecht; Sozialversicherungs-
recht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Polizei; Justiz;
Kriminologie

FACHGEBIETSREGISTER RUSSISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer/-innen Dolmetscher/-innen sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

16230, 50677, 90419, 97299

Aktienrecht

12621, 70192

**Allgemeine
Geschäftsbedingungen**04109, 10315, 12621, 50677,
60388, 86154, 90411**Arbeitsrecht**10315, 12621, 19053, 22149,
28209, 36088, 50672, 50677,
70192, 79115, 81475, 86154**Ausländerrecht**04109, 10315, 16230, 19053,
22149, 22926, 28209, 50672,
50677, 71067, 80637, 96047,
97299**Baurecht**

22926

Bürgerliches Recht10315, 16230, 22149, 22926,
28209, 38820, 50672, 70192,
71067, 79115, 80637, 81475,
90419, 90522, 8552 (CH)**Datenschutz**

04109, 38820, 50677

Erbrecht16230, 22149, 28209, 50677,
90411, 90522**Europarecht**

12621, 8552 (CH)

Familienrecht10315, 16230, 19053, 22149,
28209, 36088, 50672, 50677,
60388, 71067, 79115, 81475,
86154, 90411, 90522, 96047,
97299, 8552 (CH)**Finanzrecht**

12621, 28209, 8552 (CH)

Gesellschaftsrecht12621, 16230, 22149, 22926,
60388, 70192, 81475, 90411,
8552 (CH)**Gewerblicher Rechtsschutz**

60388, 70192

Gutachten, gerichtliche04109, 28209, 50672, 50677,
70192, 79115, 81475, 86154,
90419, 90522, 97299**Handels- und Wirtschaftsrecht**10315, 19053, 22149, 22926,
28209, 38820, 50672, 70192,
79115, 81475, 90411, 90419,
8552 (CH)**Handelsrecht**

12621

IT-Recht

04109, 28209

Immobilienrecht

79115, 81475, 90522

Insolvenzrecht12621, 60388, 90411, 90522,
8552 (CH)**Internationales Privatrecht**

90419

Justiz16230, 22149, 38820, 81475,
86154, 90411, 90522, 97299,
8552 (CH)**Kriminologie**

16230, 79115, 97299

Luft- und Raumfahrtrecht

90419

Markenrecht

22926, 70192, 90411

Medienrecht

79115

Öffentliche Verwaltung

19053, 97299

Öffentliches Recht22926, 50672, 71067, 80637,
86154**Patentrecht**

28209, 90411, 90419

Patentschriften

28209

Polizei04109, 10315, 16230, 19053,
22926, 38820, 50672, 86154,
90522**Privatrecht**10315, 19053, 22926, 71067,
80637, 81475**Raumordnung**

90411

Recht und Verwaltung19053, 22926, 38820, 71067,
86154**Schiedsgerichtsbarkeit**

60388, 90419

Sozialrecht

22149, 50677

Staats- und Verfassungsrecht

80637

Steuerrecht10315, 12621, 22149, 28209,
50677, 70192, 79115, 90419,
8552 (CH)**Strafrecht**10315, 16230, 19053, 22149,
22926, 36088, 38820, 50672,
50677, 60388, 79115, 80637,
81475, 86154, 90411, 90419,
90522, 96047, 97299, 8552 (CH)**Urkunden**04109, 10315, 12621, 16230,
19053, 22926, 50672, 50677,
60388, 70192, 86154, 90522,
97299, 8552 (CH)**Verbraucherrecht**

80637

Vertragsrecht10315, 12621, 16230, 19053,
22149, 38820, 50672, 60388,
70192, 81475, 90411, 90419,
90522, 8552 (CH)**Verwaltungsrecht**

19053, 50672, 90419

Wettbewerbsrecht

70192

Wirtschaftsrecht

12621, 81475, 90522

RUSSISCH

Herr Sergei Medvedev

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Markt 9
04109 Leipzig
Tel. 1: +49 341 67907670
Tel. 2: +49 162 6873614
sergei@medvedevs.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

IT-Recht; Datenschutz; Ausländerrecht; Gutachten, gerichtliche; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Polizei
Zusatzinformation:
Arbeitsschwerpunkte: Cyber-Kriminalität (v. a. Computerbetrug) und grenzüberschreitende Strafverfolgung; Mitglied in: VKD, VbDÜ Sachsen e. V.

Frau Inna Schwan

Dolm. und Übers.
Eggersdorfer Str. 17
10315 Berlin
Tel. 1: +49 30 66526896
Tel. 2: +49 178 4834708
Fax: +49 30 66526897
inna.schwan@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Steuerrecht; Vertragsrecht; Arbeitsrecht; Polizei; Urkunden

Frau Ines Richter

Dipl.-Sprachmittlerin
Schönherrstr. 38
12621 Berlin
Tel.: +49 30 5639106
Fax: +49 30 5639107
mail@ines-richter.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Finanzrecht; Handelsrecht; Wirtschaftsrecht; Insolvenzrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Arbeitsrecht; Europarecht; Steuerrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildungen: Arbeitsrecht, Erbrecht, Immobilienrecht, Kreditsicherungsrecht, Vertragsrecht, Finanzthemen für Dolm. und Übers.

Frau Natalija Jähmig-Westendorff

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Zur Ragöse 4a
16230 Chorin, OT Neuhütte
Tel. 1: +49 3334 387144
Tel. 2: +49 172 5335012
Fax: +49 3334 4960311
n.jaehmig@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt (Oder)

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Familienrecht; Strafrecht; Kriminologie; Justiz; Polizei; Urkunden; Bürgerliches Recht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht

Frau Kerstin Voigt

Dolm. und Übers.,
Philosophin, Industriekauffrau,
staatl. gepr. Betriebswirtin
Mecklenburgstr. 69
19053 Schwerin
Tel. 1: +49 385 77939
Tel. 2: +49 173 4847316
Fax: +49 385 715785
voigt@worldtext.com

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Rostock

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Familienrecht; Polizei; Ausländerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Privatrecht; Arbeitsrecht; Öffentliche Verwaltung
Zusatzinformation:
Mitglied in: Kuratorium der Stiftung West-östliche Begegnungen; Landesvorsitzende der Osteuropa-Freundschaftsgesellschaft MV e. V.

Frau Marianna Zhevakina

Universitätszertifikat Dolmetschen
und Übersetzen an Gerichten
und Behörden, Magistra Artium,
Dipl.-Juristin
Schwarzenbeker Ring 31a
22149 Hamburg
Tel.: +49 176 53469485
zhevakina@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
Behörde für Inneres
und Sport Hamburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Steuerrecht; Sozialrecht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Mehrjährige Erfahrung bei Gerichten, Behörden (Amt für Migration, Jobcenter etc.), Notaren, Migrationsberatungsstellen (u. a. DRK, Segemi e. V.)

Frau Natascha Dalügge-Momme

M. A. Übersetzen und Dolmetschen
Sanddornweg 1A
22926 Ahrensburg
Tel. 1: +49 4102 8249340
Tel. 2: +49 40 34963892
Fax: +49 4102 8249341
ndm@translanguages.de
www.translanguages.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Französisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Schleswig, LG Lübeck

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Gesellschaftsrecht; Markenrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Polizei; Ausländerrecht; Baurecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: Aufbaustudium französisches und russisches Recht (Univ. Hamburg); BDÜ FSR 2017 (TN und Ref.), BDÜ-Tagung 2019 und 2022 (TN und Ref.)

Frau Elena Depken

Übers. und Dolm.
Parkallee 48
28209 Bremen
Tel. 1: +49 421 17306032
Tel. 2: +49 171 6070699
Fax: +49 421 17306033
mail@elenadepken.com
www.elenadepken.com

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bremen

Fachgebiete:

IT-Recht; Finanzrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Patentschriften; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Erbrecht; Patentrecht; Gutachten, gerichtliche; Arbeitsrecht; Steuerrecht

Frau Angela Möller

Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing. (FH) / SU
Elisabethenstr. 4
36088 Hünfeld
Tel. 1: +49 6652 74550
Tel. 2: +49 171 5441527
Fax: +49 321 21322832
am@moelleruebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Fulda

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht;
Arbeitsrecht

Frau Jelena Budane

Staatl. anerk. Übers.
Küchengarten 15
38820 Halberstadt
Tel. 1: +49 3941 559179
Tel. 2: +49 160 94792079
Fax: +49 3941 5671851
info@budane.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Lettisch (M) → Russisch (M) Übers.
Russisch (M) → Lettisch (M) Übers.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
Landgericht Magdeburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Recht und Verwaltung; Polizei; Justiz; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Datenschutz
Zusatzinformation:
abgeschlossenes Jura-Studium (Lettland)

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Maja Göbecke

Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Slawistin, Betriebswirtin (VWA),
gepr. Pharmareferentin
50672 Köln
Tel. 1: +49 221 5949537
Tel. 2: +49 171 3026205
maja_goebecke@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Öffentliches Recht;
Verwaltungsrecht; Ausländerrecht;
Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Polizei

Herr Waleri Schmidt

Staatl. anerk. Übers.
Eifelstr. 22
50677 Köln
Tel. 1: +49 177 2809020
Tel. 2: +49 221 311426
Fax: +49 221 9321556
elwa@team91.de
www.wasch-russisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Datenschutz; Strafrecht; Familien-
recht; Adoptionsrecht; Urkunden;
Erbrecht; Arbeitsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Ausländerrecht; Sozial-
recht; Steuerrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen
Zusatzinformation:
Fortbildung: „Gerichtbarkeit
in Russland und Deutschland“
(BDÜ, 2012)

Herr Reiner Schleicher

Dipl.-Dolm.
Vilbeler Landstr. 255
60388 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 6109 723531
Tel. 2: +49 173 3145290
Fax: +49 6109 723529
info@schleicher-sprachen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch
Dolm. (auch §)
Russisch → Deutsch (M)
Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Strafrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingun-
gen; Familienrecht; Gewerblicher
Rechtsschutz; Vertragsrecht; Insol-
venzrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Urkunden

Frau Marion Lenga

Dipl.-Übers.
Kalkcreuthweg 2
70192 Stuttgart
Tel.: +49 172 7159425
Marion.Lenga@web.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Aktienrecht; Wettbewerbsrecht;
Markenrecht; Vertragsrecht; Steuer-
recht; Arbeitsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden; Gewerb-
licher Rechtsschutz
Zusatzinformation:
Mitglied in: WU Baden-Württemberg

Frau Svetlana Krohmer

M. A. Konferenzdolmetschen
Sommerhofenstr. 242
71067 Sindelfingen
Tel. 1: +49 7031 2660761
Tel. 2: +49 172 8909906
svetlana.krohmer@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
§Übers., Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch
§Übers., Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Koblenz

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Ausländerrecht; Familien-
recht; Privatrecht; Bürgerliches
Recht

Frau Elena Jung

Dolm. und Übers.
Carl-Kistner-Str. 3a
79115 Freiburg
Tel. 1: +49 171 9393096
Tel. 2: +49 761 4762565
elenajung@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Freiburg

Fachgebiete:

Gutachten, gerichtliche; Immobilien-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Kriminologie; Familienrecht; Steuer-
recht; Arbeitsrecht; Medienrecht

Frau Natela Mosidze

Staatl. gepr. Übers.
Ruffinstr. 4
80637 München
Tel. 1: +49 89 7691964
Tel. 2: +49 177 5522420
Fax: +49 89 7691964
n_mosidze@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §)
Russisch (M) → Georgisch Übers.
Georgisch → Russisch (M) Übers.

**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Ausländerrecht; Öffentliches Recht; Verbraucherrecht; Bürgerliches Recht; Privatrecht

Herr Dirk Adlung

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bellinzonastr. 1
81475 München
Tel. 1: +49 89 75077601
Tel. 2: +49 173 6827883
Fax: +49 32 223720431
dirk.adlung@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch → Englisch Übers., Dolm.
Englisch → Russisch Übers., Dolm.

**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Immobilienrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Wirtschaftsrecht; Privatrecht; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
auch: Konferenzdolmetschen

Frau Laura Ritenberga-Kinder

Übers. und Dolm.,
M.A. (Personalentwicklung)
Zollernstr. 73
86154 Augsburg
Tel. 1: +49 821 26859837
Tel. 2: +49 160 4601897
Fax: +49 821 88586501
laura.ritenberga@gmail.com

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch → Lettisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Lettisch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei; Arbeitsrecht

Frau Irina Zimmermann

Konferenzdolm., staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin (Linguistische Univ. Moskau) für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Russisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm.

**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Patentrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Vertragsrecht; Strafrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht; Familienrecht; Insolvenzrecht; Justiz; Markenrecht; Raumordnung

Frau Bettina Berthmann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Bucher Str. 89
90419 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 332037
Tel. 2: +49 173 9468965
Fax: +49 911 3226481
berthmann@aol.com

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Patentrecht; Steuerrecht; Verwaltungsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit; Adoptionsrecht; Gutachten, gerichtliche; Luft- und Raumfahrtrecht

RUSSISCH (FORTS.)

Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Immo-
bilienrecht; Wirtschaftsrecht;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei; Vertragsrecht;
Insolvenzrecht

Herr Dr. phil. Aschot Isaakjan

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Don-Bosco-Str. 8
96047 Bamberg
Tel.: +49 951 71442
Fax: +49 951 74677
AschotIsaakjan@gmx.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Russisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bamberg

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht;
Familienrecht

Frau Ines Müller

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing.
Betzengraben 35
97299 Zell
Tel. 1: +49 931 4600694
Tel. 2: +49 1520 8712006
Fax: +49 931 30469924
ines@russisch-mueller.de
www.russisch-mueller.de

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Würzburg

Fachgebiete:

Justiz; Gutachten, gerichtliche;
Urkunden; Strafrecht; Familienrecht;
Kriminologie; Öffentliche Ver-
waltung; Adoptionsrecht;
Ausländerrecht

Herr Kai Zimmermann

Dipl.-Sprachmittler
Kehlhofstr. 42
8552 Felben-Wellhausen, Schweiz
Tel. 1: +41 715251085
Tel. 2: +41 792759306
[info@zimmermann-
uebersetzungen.com](mailto:info@zimmermann-uebersetzungen.com)
[www.zimmermann-
uebersetzungen.com](http://www.zimmermann-
uebersetzungen.com)

Sprachrichtungen:

Russisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Russisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Finanzrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Insolvenz-
recht; Europarecht; Strafrecht; Justiz;
Gesellschaftsrecht; Bürgerliches
Recht; Familienrecht; Steuerrecht;
Urkunden

SCHWEDISCH

Herr Dr. phil. Berthold Forssman

Staatl. gepr. Übers.
Cheruskerstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
forssman@arcor.de
www.forssman-uebersetzer.de

Sprachrichtungen:

Schwedisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Polizei; Justiz;
Recht und Verwaltung; Gesell-
schaftsrecht

Frau Ulla von Kunhardt

Konferenzdolm. VKD-Senior
Lisztstr. 4
53115 Bonn
Tel. 1: +49 228 696174
Tel. 2: +49 172 6264154
u.kunhardt@t-online.de
www.dolmetscher-kunhardt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Schwedisch (M) Dolm.
Schwedisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete:

Europarecht; Öffentliches Recht;
Staats- und Verfassungsrecht; Aus-
länderrecht; Privatrecht; Urkunden;
Kartellrecht; Völkerrecht; Wettbe-
werbsrecht; Tarifvertragswesen;
Sozialversicherungsrecht
Zusatzinformation:
emeritierte leitende Dolm. beim
Europäischen Gerichtshof

Frau Vivan Ekman-Münch

Staatl. gepr. Übers.
Heinrich-Heine-Str. 4
80686 München
Tel. 1: +49 89 54727278
Tel. 2: +49 1511 4103449
Fax: +49 89 54727288
vivan.ekman@t-online.de

Sprachrichtungen:

Schwedisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Schwedisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Polizei;
Bürgerliches Recht; Recht und
Verwaltung; Privatrecht; Öffentliche
Verwaltung; Justiz; Familienrecht

SERBISCH**Herr Jure Cvitan**

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.
Libellenweg 2
51381 Leverkusen
Tel. 1: +49 2171 3944581
Tel. 2: +49 160 8063809
Fax: +49 32 223756238
jure.cvitan@t-online.de
www.cvitan.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Serbisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Serbisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung;
Polizei; Justiz

Frau Milana Djordjevic

Staatl. gepr. Übers.,
Diplomierte Juristin (Univ. Belgrad)
Ernst-Thrasolt-Str. 4
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Tel. 1: +49 2641 9119606
Tel. 2: +49 174 7715546
Fax: +49 2641 9119607
milana.djordjevic@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Serbisch (M)
§Übers., §Dolm.
Serbisch (M) → Deutsch
§Übers., §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München, OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Justiz; Polizei; Ausländerrecht; Privat-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Vertragsrecht; Familienrecht;
Sozialversicherungsrecht; Steuer-
recht; Rentenrecht

Herr Željko Brkić

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Volkswirt
Mühlhaldeweg 29
87509 Immenstadt im Allgäu
Tel. 1: +49 8323 8084413
Tel. 2: +49 176 43605100
zeljko_brkic@yahoo.de
www.westbalkan-institut.de

Sprachrichtungen:

Serbisch → Deutsch Übers. (auch §),
§Dolm.
Deutsch → Serbisch Übers. (auch §),
§Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Kempten, LG Hannover,
OLG Koblenz

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Staats- und Verfassungs-
recht; Strafrecht; Umweltrecht;
Raumordnung; Bürgerliches Recht;
Urkunden; Polizei; Justiz; Arbeits-
recht; Sozialrecht

SLOWAKISCH

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei; Familienrecht; Kriminologie; Patentrecht; Patentschriften; Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Sozialversicherungsrecht; Rentenrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: SAPT (Slowakei), JTP (Tsch. Rep.); kontinuierliche Fortbildungen zu versch. Rechtsthemen

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
§Übers., §Dolm.
Deutsch → Slowakisch (M)
§Übers., §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht; Strafrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen; Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Öffentliche Verwaltung; Kriminologie; Polizei

Herr Juraj Eperjesi

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.
Holzhausenstr. 25
60322 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 281722
Tel. 2: +49 172 6177041
Fax: +49 69 295728
rechtsanwalt.eperjesi@freenet.de
www.rechtsanwalt-de-sk-cz.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Wirtschaftsrecht; Strafrecht; Justiz; Polizei; Gesellschaftsrecht; Wettbewerbsrecht; Europarecht; Vertragsrecht; Handelsrecht; Recht und Verwaltung; Arbeitsrecht; Medienrecht
Zusatzinformation:
juristische Fachübers.; Mitglied in: Dt. Anwaltverein, RAKA Ffm, GEMA

Herr Ján Cimprich

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm., Dipl.-Ing. /
Dipl.-Wirtschaftsing. (Univ.)
Kateriniweg 25
63477 Maintal
Tel. 1: +49 6181 9081648
Tel. 2: +49 160 99128326
Fax: +49 6181 9081791
info@cimprich.eu
www.cimprich.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hanau (D+Ü), LG Erfurt (D),
LG Stuttgart (D), LG München (D),
OLG Dresden (D+Ü)

Fachgebiete:

Justiz; Privatrecht; Öffentliches Recht; Strafrecht; Familienrecht; Internationales Privatrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Gutachten, gerichtliche; Urkunden; Kriminologie; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
zertifiziert nach DIN EN ISO / IEC17024; internationales Steuerrecht, internationale Rechtshilfe

Frau Zdenka Fojtl

Übers., Dolm.
Rathausstr. 8/1
69126 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 393168
Tel. 2: +49 171 8311333
Fax: +49 6221 373742
fojtl@t-online.de
www.zdenka-fojtl.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Familienrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht; Patentrecht; Vertragsrecht; Justiz; Sozialversicherungsrecht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Europarecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: VKD-BDÜ, AIIC, Verband allg. beeid. Verhandlungsdolm. und öff. best. und beeid. Urkundenübers. in BW e. V. (WU)

Frau Jana Höller

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Mgr. (Univ. Pressburg)
Lazarettstr. 35
80636 München
Tel. 1: +49 89 1233750
Tel. 2: +49 163 1835525
Fax: +49 89 18956189
j.hoeller@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Justiz; Kriminologie; Polizei; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Vertragsrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Livia Jansen

Dipl.-Übers., staatl. gepr.
Übers. und Dolm.
Hinterbärenbadstr. 49
81373 München
Tel. 1: +49 89 27273150
Tel. 2: +49 175 6301200
Fax: +49 89 89137136
info@de-sk.com
www.de-sk.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung;
Polizei; Justiz; Urkunden; Erbrecht;
Kriminologie; Öffentliche Verwaltung;
Gutachten, gerichtliche;
Steuerrecht; Urheberrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Jana Salgovic

Staatl. gepr. Übers., M.A.
Elektrastr. 10
81925 München
Tel. 1: +49 89 9102542
Tel. 2: +49 173 4171260
Fax: +49 32 121303890
jana.salgovic@gmail.com

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch §Übers.
Deutsch → Slowakisch (M) §Übers.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Justiz; Bürgerliches
Recht; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Urkunden; Arbeitsrecht; Sozialversicherungsrecht; Adoptionsrecht; Europarecht

Frau Viera Horch

Staatl. gepr. Übers.
Turmairstr. 5
82166 Gräfelfing
Tel. 1: +49 89 882323
Tel. 2: +49 176 22280959
Viera.Horch@web.de

Sprachrichtungen:

Slowakisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowakisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung;
Öffentliche Verwaltung

SLOWENISCH**Frau Jelka Hinse-Stern**

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-
Umweltwissenschaftlerin, Dipl.-Ing.
der Metallurgie
Badstr. 5 A
86492 Egling an der Paar
Tel. 1: +49 8206 273605
Tel. 2: +49 178 1865898
Fax: +49 8206 273607
info@slowenisch.com

Sprachrichtungen:

Slowenisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Slowenisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Augsburg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Strafrecht;
Privatrecht; Familienrecht; Handels-
und Wirtschaftsrecht; Patentrecht;
Europarecht; Sozialversicherungs-
recht; Urkunden; Gutachten,
gerichtliche; Polizei; Justiz

FACHGEBIETSREGISTER SPANISCH

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer/-innen Dolmetscher/-innen sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Adoptionsrecht

22395, 42855, 51063, 63743, 80797, 85368

Aktienrecht

80538

Allgemeine Geschäftsbedingungen

04107, 04229, 13465, 18147, 22143, 32369, 42781, 42855, 53757, 64572, 73734, 80538, 80797, 81829, 89075

Arbeitsrecht

04229, 13465, 15827, 20253, 22395, 63743, 68199, 73734, 85521, 90482, 43850 (E)

Ausländerrecht

04107, 14167, 18147, 22395, 32369, 80797, 89075, 90482

Baurecht

04229

Bürgerliches Recht

04107, 13465, 14167, 20253, 28832, 32369, 42781, 63741, 64572, 68199, 80336, 80538, 80797, 89075

Datenschutz

04107, 04229, 13465, 22143

Erbrecht

10629, 13465, 15827, 22143, 22395, 28832, 40223, 42781, 42855, 49767, 51063, 53757, 61381, 63741, 63743, 64572, 68199, 69115, 73734, 76879, 80336, 80538, 80797, 85368, 85521, 86492, 90482, 43850 (E)

Europarecht

81373

Familienrecht

04107, 10629, 15827, 18147, 20253, 22395, 28832, 32369, 42781, 42855, 49767, 50677, 51063, 53757, 63741, 63743, 64572, 68199, 69115, 73734, 76879, 80336, 80538, 80797, 85368, 85521, 89075, 90482, 43850 (E)

Finanzrecht

81373, 86492

Gesellschaftsrecht

04229, 10629, 15827, 22143, 22395, 28832, 40223, 42855, 51063, 53757, 61381, 63743, 68199, 69115, 76879, 80336, 80538, 85521, 86492, 89075, 90482, 43850 (E)

Gewerblicher Rechtsschutz

76879, 85521

Gutachten, gerichtliche

04107, 13465, 14167, 22395, 28832, 49767, 53757, 63743, 68199, 69120, 76879, 80336, 86492

Handels- und Wirtschaftsrecht

15827, 20253, 28832, 49767, 69115, 73734, 80538, 80797, 81829, 85521, 86492, 90482, 43850 (E)

Handelsrecht

13465, 18147, 28832, 53757, 68199, 76879

IT-Recht

43850 (E)

Immobilienrecht

10629, 15827, 18147, 22395, 28832, 49767, 51063, 61381, 73734, 86492, 89075, 90482, 43850 (E)

Insolvenzrecht

10629, 42855, 86492, 43850 (E)

Internationales Privatrecht

22395, 28832, 69115, 73734, 80538, 85521

Justiz

14167, 22143, 42855, 49509, 49767, 50677, 63743, 64572, 68199, 69115, 69120, 73734, 76879, 81373, 81667, 86492, 90482

Kriminologie

10629, 13465, 14167

Markenrecht

76879

Musterrecht

76879

Öffentliche Verwaltung

50677, 86492

Öffentliches Recht

04107, 14167, 40223, 50677, 81829

Patentrecht

04107, 04229, 80336

Patentschriften

04107

Polizei

14167, 22143, 42781, 42855, 49509, 49767, 50677, 64572, 69120, 80336, 81667, 90482

Privatrecht

04107, 32369, 49767, 50677, 51063, 63741, 64572, 76879, 80538, 86492

Recht und Verwaltung

04107, 04229, 14167, 18147, 22395, 28832, 49509, 68199, 69115, 69120, 73734, 76879, 81373

Rentenrecht

43850 (E)

Seerecht

18147

Sozialversicherungsrecht

18147, 42855, 43850 (E)

Staats- und Verfassungsrecht

14167, 18147

Steuerrecht

80336, 80538, 85521, 86492

Strafrecht

04107, 13465, 14167, 15827, 18147, 20253, 22395, 32369, 40223, 42781, 42855, 49767, 50677, 51063, 53757, 63741, 63743, 64572, 68199, 69115, 73734, 80336, 80797, 85368, 85521, 87480, 89075, 90482

Tarifvertragswesen

04229, 43850 (E)

Umweltrecht

10629

Urheberrecht

10629, 69115

Urkunden

04229, 10629, 13465, 14167, 15827,
18147, 20253, 22143, 22395, 28832,
42781, 42855, 49509, 49767, 50677,
51063, 53757, 61381, 63741, 63743,
64572, 69115, 69120, 73734, 76879,
80336, 80538, 80797, 81373, 81667,
81829, 85368, 85521, 86492, 87480,
89075, 90482, 43850 (E)

Verbraucherrecht

80336

Vertragsrecht

04229, 10629, 13465, 15827, 18147,
28832, 32369, 42855, 49767, 53757,
63743, 64572, 68199, 69115, 73734,
80538, 81373, 81667, 85368, 85521,
87480, 90482

Verwaltungsrecht

15827, 81373, 85521

Völkerrecht

14167

Wettbewerbsrecht

69115, 80336

Wirtschaftsrecht

68199, 81373

SPANISCH

Herr Jose Miguel Martin Asensio

Dipl.-Dolm.
Paul-Grüner-Str. 64
04107 Leipzig
Tel.: +49 1516 2967786
info@asensiotranslates.com
www.asensiotranslates.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers., Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Gutachten, gerichtliche; Aus-
länderrecht; Strafrecht; Privatrecht;
Bürgerliches Recht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Familien-
recht; Datenschutz; Patentschriften;
Patentrecht
Zusatzinformation:
über 15-Jährige Tätigkeit als Dozent
an der Univ. Leipzig. Gerichte,
Behörden, Notare, Migration

Frau Daniela Barthel

Dipl.-Übers.
Industriestr. 81 a
04229 Leipzig
Tel. 1: +49 341 26433289
Tel. 2: +49 178 2386714
Fax: +49 341 26499262
info@daniela-barthel.de
www.daniela-barthel.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Baurecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Gesellschaftsrecht; Patentrecht;
Datenschutz; Vertragsrecht; Tarifver-
tragswesen; Urkunden; Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: DVÜD, tekom

Frau Beate Staib

Dipl.-Übers.
Droysenstr. 6
10629 Berlin
Tel.: +49 30 32603450
Beatestaib@aol.com
www.uebersetzungsbuero-staib.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Vertragsrecht; Urkunden; Immo-
bilienrecht; Gesellschaftsrecht;
Urheberrecht; Umweltrecht; Insol-
venzrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Kriminologie
Zusatzinformation:
Schwerpunkt im Bereich Kriminolo-
gie: Gutachten in Kunstfälschungs-
verfahren

Frau Dr. Luisa Callejón

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Gurnemanzpfad 58
13465 Berlin
Tel. 1: +49 30 23455842
Tel. 2: +49 179 7918721
Fax: +49 30 23455843
Luisa.Callejon@callejón-sprachdienste.de
www.callejón-sprachdienste.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht; Erb-
recht; Handelsrecht; Vertragsrecht;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden;
Kriminologie; Datenschutz; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Arbeitsrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-spanischer
Juristenvereinigung e. V., Traductora
Jurada de Alemán por el Ministerio
de Asuntos Exteriores, Unión Euro-
pea y Coop

Frau Maria Befeldt

Staatl. gepr. Übers.
Mühlenstr. 8a
14167 Berlin
Tel.: +49 176 40370574
info@marlinguas.de
marlinguas.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Justiz; Recht und Verwaltung; Urkun-
den; Gutachten, gerichtliche; Polizei-
Kriminologie; Völkerrecht; Auslän-
derrecht; Öffentliches Recht; Staats-
und Verfassungsrecht; Strafrecht;
Bürgerliches Recht

Frau Sabine Reichert

Staatl. gepr. Übers.
 Grimmelshausenstr. 7
 15827 Blankenfelde-Mahlow
 Tel. 1: +49 3379 370322
 Tel. 2: +49 162 9394256
 Fax: +49 3379 370321
info@recht-uebersetzt.de
www.recht-uebersetzt.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §)
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Potsdam

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
 Erbrecht; Familienrecht; Verwal-
 tungsrecht; Arbeitsrecht; Immo-
 bilienrecht; Strafrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
 auch: Energierecht; Mitglied in:
 Deutsch-spanische Juristenver-
 einigung e. V.; Fortbildung; Fremd-
 sprachliches Rechtsstudium
 (Humboldt-Univ. zu Berlin)

Frau Bettina Lavagno

Dipl.-Übers.
 Kapitänring 28C
 18147 Rostock
 Tel.: +49 1514 2409073
info@uebersetzung-rostock.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Rostock

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Staats- und
 Verfassungsrecht; Ausländerrecht;
 Strafrecht; Allgemeine Geschäfts-
 bedingungen; Immobilienrecht;
 Familienrecht; Handelsrecht; Ver-
 tragsrecht; Urkunden; Seerecht;
 Sozialversicherungsrecht

Frau Barbara**Leß-Correia Mesquita**

Magister Artium
 Gneisenaustr. 35
 20253 Hamburg
 Tel. 1: +49 40 473716
 Tel. 2: +49 172 4208490
 Fax: +49 40 42935687
info@barbaramesquita.com
www.barbaramesquita.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Spanisch → Portugiesisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Portugiesisch → Spanisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Bürger-
 liches Recht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Arbeitsrecht;
 Urkunden

Frau Susanne Schatz

Dipl.-Übers.
 Prehnsweg 9
 22143 Hamburg
 Tel.: +49 40 28807362
susanne.schatz@text-first.de
www.text-first.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §)
 Englisch → Spanisch Übers. (auch §)
 Spanisch → Englisch Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 OLG Schleswig-Holstein

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Erbrecht;
 Datenschutz; Allgemeine Geschäfts-
 bedingungen; Urkunden; Justiz;
 Polizei

Frau Anabel Meincke-Vester

Staatl. gepr. Übers., Master en
 Traducción, Traductora-Intérprete
 Jurada de alemán nombrada por
 el M.A.E.C, Madrid
 Haindaalwisch 11
 22395 Hamburg
 Tel. 1: +49 40 64413303
 Tel. 2: +49 172 4542347
 Fax: +49 40 64413305
anabel.vester@gmx.net
www.arcuslingua.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
 Übers. (auch §), §Dolm.
 Spanisch (M) → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 Behörde für Inneres Hamburg
Beeidigung im Ausland:
 M.A.E.C., Madrid

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Adoptions-
 recht; Erbrecht; Gutachten, gericht-
 liche; Urkunden; Ausländerrecht;
 Arbeitsrecht; Immobilienrecht;
 Gesellschaftsrecht; Internationales
 Privatrecht; Recht und Verwaltung

SPANISCH (FORTS.)

Frau Isabel Lozano Wienhöfer

Staatl. gepr. Übers., Rechtsanwältin
Feldstr. 2
28832 Achim
Tel. 1: +49 4202 9119375
Tel. 2: +49 176 54266522
info@lozano-wienhoefer.com
www.lozano-wienhoefer.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bremen

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Internationales Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Immobilienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Handelsrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche
Zusatzinformation:
Zulassung bei der Rechtsanwaltskammer Celle

Frau Marion Spreen

Dipl.-Übers.
Sandtrift 7
32369 Rahden
Tel. 1: +49 5771 5848
Tel. 2: +49 160 91260828
mail@ms-uebersetzungen.de
www.ms-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Vertragsrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Strafrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Privatrecht

Frau Sara Costa-Sengera

Dipl.-Übers.
Fleher Str. 11
40223 Düsseldorf
Tel.: +49 151 50451752
sara.costa@t-online.de
www.rechtaufspanisch.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Englisch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Englisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Strafrecht; Erbrecht; Öffentliches Recht
Zusatzinformation:
Mitglied in: American Translators Association; jahrelange Übersetzungstätigkeit in Argentinien

Frau Eva Bouscher-K.

Dipl.-Übers.
42781 Haan
Tel. 1: +49 2129 346756
Tel. 2: +48 178 5200092
Fax: +49 2129 346757
spanisch.ebk@web.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Erbrecht; Bürgerliches Recht; Urkunden; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Polizei

Herr José Luis Vilches Zájara

Dolm. und Übers.
Ronsdorfer Str. 12
42855 Remscheid
Tel.: +49 2191 2099606
Fax: +49 2191 4229601
info@vilches.de
www.vilches.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
§Übers., §Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
§Übers., §Dolm.
Portugiesisch → Spanisch (M)
§Übers., §Dolm.
Spanisch (M) → Portugiesisch
§Übers., §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Allgemeine Geschäftsbedingungen; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht; Urkunden; Justiz; Strafrecht; Sozialversicherungsrecht; Polizei
Zusatzinformation:
in Spanien zugelassener Übers. und Dolm.

Herr Rupert Stürenberg

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Pfarrer
Hauptstr. 43
49509 Recke
Tel. 1: +49 5453 807681
Tel. 2: +49 176 32601813
Fax: +49 5453 807684
rustur53@gmail.com
www.thelatin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Hamm

Fachgebiete:

Urkunden; Polizei; Justiz; Recht
und Verwaltung

Herr Cristian Franke

Dipl.-Übers.
Lindenweg 14
49767 Twist
Tel. 1: +49 5936 9199907
Tel. 2: +49 176 22078369
cristian.franke@t-online.de
www.cristian-franke.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Hannover

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Polizei; Strafrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Privatrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Immobilienrecht; Gutachten,
gerichtliche; Vertragsrecht

Frau Carolina Bogado

M. A. Fachübersetzen, gepr. Übers.
Wormser Str. 55
50677 Köln
Tel.: +49 176 80727428
caro@cbtranslate.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Köln

Beeidigung im Ausland:

Ministerio de Asuntos Exteriores y
de Cooperación

Fachgebiete:

Urkunden; Justiz; Öffentliche Ver-
waltung; Familienrecht; Öffentliches
Recht; Privatrecht; Polizei; Strafrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Asetrad (Spanischer
Verband der Dolm. und Übers.)

Frau Birgit Scherer-Ochs

Dipl.-Übers.
Böckingstr. 66
51063 Köln
Tel. 1: +49 221 29726088
Tel. 2: +49 1515 8840906
info@scherer-uebersetzungen.de
www.scherer-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Erbrecht; Adoptions-
recht; Familienrecht; Privatrecht;
Urkunden; Gesellschaftsrecht;
Immobilienrecht

Frau Gabriele Klein

Dipl.-Übers.
Alte Bonner Str. 10
53757 Sankt Augustin
Tel.: +49 2241 335512
Fax: +49 2241 8799123
info@uebersetzungen-klein.de
www.uebersetzungen-klein.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

OLG Köln

Fachgebiete:

Gesellschaftsrecht; Vertrags-
recht; Strafrecht; Handelsrecht;
Familienrecht; Erbrecht; Gutachten,
gerichtliche; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Urkunden

Frau Susanne Schartz-Laux

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Volkswirtin
Alt Seulberg 41 e
61381 Friedrichsdorf
Tel. 1: +49 6172 9968154
Tel. 2: +49 172 6627407
Fax: +49 3212 1558982
info@sls-uebersetzungen.de
www.sls-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Immobilienrecht; Erbrecht; Gesell-
schaftsrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
Mitglied in: Verband Vereidigter
Gerichtsdolmetscher und Übersetzer
Hessen (VGDU) e. V., ASETRAD (Spa-
nischer Dolm.- und Übers.-Verband)

SPANISCH (FORTS.)

Frau Andrea Kreiner-Wegener

Dipl.-Dolm., staatl. gepr. Übers.
Ahornweg 42
63741 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 83359
mail@kreiner-wegener.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Familienrecht;
Strafrecht; Urkunden; Erbrecht;
Privatrecht

Frau Christine Heßler

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Traductora-Intérprete Jurada
de alemán nombrada por
el M.A.E.C, Madrid
Frühlingstr. 23
63743 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 95001
Info@Hessler-Uebersetzungen.de
www.Hessler-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Aschaffenburg

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Gutachten,
gerichtliche; Gesellschaftsrecht;
Vertragsrecht; Arbeitsrecht;
Familienrecht; Adoptionsrecht;
Erbrecht; Justiz

Frau Ute Jochem

Staatl. gepr. Übers., staatl. gepr. Dolm.
Griesheimer Weg 21
64572 Büttelborn
Tel. 1: +49 6152 58885
Tel. 2: +49 172 6521759
Fax: +49 6152 52182
utejochem@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Darmstadt

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Privatrecht; Familienrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Erbrecht; Vertragsrecht; Urkunden;
Justiz; Polizei

Frau Elisabeth Diaz Flores

Dipl.-Übers.
Neckarauer Waldweg 7-9
68199 Mannheim
Tel.: +49 621 826674
Fax: +49 621 827430
info@diaz-flores.de
diaz-flores.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Mannheim

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Wirtschafts-
recht; Handelsrecht; Gesellschafts-
recht; Vertragsrecht; Gutachten,
gerichtliche; Arbeitsrecht; Familien-
recht; Erbrecht; Bürgerliches Recht;
Strafrecht; Justiz

Frau Heiderose Kern

Dipl.-Übers.
Czernyring 48
69115 Heidelberg
Tel.: +49 6221 600335
Fax: +49 6221 21633
info@alpha-uebersetzungsdienst.com
www.alpha-uebersetzungsdienst.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Französisch → Spanisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Heidelberg

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Internatio-
nales Privatrecht; Vertragsrecht;
Gesellschaftsrecht; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Wettbewerbsrecht;
Urheberrecht; Erbrecht; Strafrecht;
Familienrecht; Justiz; Urkunden

Frau Rosa Ferreiro Castiñeira

Konferenzdolm. VKD-Junior
69120 Heidelberg
Tel.: +49 176 71663205
info@rosaferreiro.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M) Dolm.
Spanisch (M) → Deutsch Dolm.

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Polizei; Recht und Verwaltung
Zusatzinformation:
Mitglied in: Deutsch-spanische Juris-
tenvereinigung e. V.; Weiterbildung;
berufsbegleitendes Studium der
Rechtswissenschaften.

Frau Clara Eugenia Avila Torrejon
 Staatl. anerk. Übers., Rechtsanwältin,
 Licenciada en Derecho, Traductora-
 Intérprete Jurada de alemán por
 el MAEUEC
 Martin-Elsaesser-Weg 8
 73734 Esslingen am Neckar
 Tel.: +49 711 57017181
 Fax: +49 711 4708331
avila@sprachen-service.com

Sprachrichtungen:
 Deutsch → Spanisch (M)
 Übers. (auch §), §Dolm.
 Spanisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Stuttgart, OLG Koblenz
Beeidigung im Ausland:
 Ministerio de Asuntos Exteriores,
 Unión Europea y Cooperación de
 España

Fachgebiete:
 Urkunden; Justiz; Recht und Ver-
 waltung; Handels- und Wirtschafts-
 recht; Vertragsrecht; Internationales
 Privatrecht; Arbeitsrecht; Allgemeine
 Geschäftsbedingungen; Immobilien-
 recht; Erbrecht; Familienrecht;
 Strafrecht
Zusatzinformation:
 Zulassung als Rechtsanwältin bei
 der Rechtsanwaltskammer Stuttgart

Frau Brigitte Croissant
 Dipl.-Übers.
 Friedhofstr. 11 a
 76879 Hochstadt
 Tel. 1: +49 6347 382225
 Tel. 2: +49 1515 6686632
info@uebersetzungen-croissant.de
www.uebersetzungen-croissant.de

Sprachrichtungen:
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG Landau

Fachgebiete:
 Recht und Verwaltung; Privatrecht;
 Gewerblicher Rechtsschutz; Marken-
 recht; Musterrecht; Handelsrecht;
 Gesellschaftsrecht; Urkunden; Gut-
 achten, gerichtliche; Justiz; Familien-
 recht; Erbrecht

Frau Katja Pablos
 Staatl. gepr. Übers.
 St.-Paul-Str. 9, Rgb.
 80336 München
 Tel.: +49 176 10073931
 Fax: +49 89 27370905
service@globaltranslation.de
www.globaltranslation.de

Sprachrichtungen:
 Deutsch → Spanisch (M)
 Übers. (auch §)
 Spanisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG München I

Fachgebiete:
 Strafrecht; Erbrecht; Bürgerliches
 Recht; Wettbewerbsrecht; Patent-
 recht; Familienrecht; Steuerrecht;
 Gesellschaftsrecht; Gutachten,
 gerichtliche; Polizei; Urkunden;
 Verbraucherrecht

Herr Michael Badt
 Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
 Rechtsanwalt
 Oettingenstr. 25/III
 80538 München
 Tel. 1: +49 89 1296229
 Tel. 2: +49 171 2867852
 Fax: +49 89 18999762
Michael.Badt@t-online.de

Sprachrichtungen:
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG München I

Fachgebiete:
 Privatrecht; Bürgerliches Recht;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Familienrecht; Erbrecht; Internatio-
 nales Privatrecht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht; Steuerrecht;
 Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
 Urkunden; Vertragsrecht

Frau Ortrud Elisabeth Ullrich
 Dipl.-Übers.
 Therese-Studer-Str. 13
 80797 München
 Tel. 1: +49 89 7556800
 Tel. 2: +49 172 8664528
 Fax: +49 89 75999462
oe@ullrich-trad.de

Sprachrichtungen:
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
 Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG München I

Fachgebiete:
 Strafrecht; Adoptionsrecht;
 Ausländerrecht; Erbrecht; Familien-
 recht; Allgemeine Geschäfts-
 bedingungen; Urkunden; Bürger-
 liches Recht; Handels- und
 Wirtschaftsrecht

Frau Annette Durner
 Staatl. gepr. Übers.
 Meindlstr. 11d
 81373 München
 Tel. 1: +49 89 54645615
 Tel. 2: +49 171 5724718
 Fax: +49 89 54645616
annette.durner@gmx.de

Sprachrichtungen:
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
 bestellt durch:**
 LG München I

Fachgebiete:
 Vertragsrecht; Europarecht; Recht
 und Verwaltung; Wirtschaftsrecht;
 Verwaltungsrecht; Finanzrecht;
 Justiz; Urkunden

SPANISCH (FORTS.)

Frau Martina Drux

Staatl. gepr. Übers.
Pariser Str. 48
81667 München
Tel. 1: +49 89 4489844
Tel. 2: +49 173 1066667
martina.drux@uebersetzungsteam.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Vertragsrecht; Polizei;
Justiz

Frau Montserrat Varela

Staatl. gepr. Übers.,
Licenciada en Filología alemana
Den-Haag-Str. 5
81829 München
Tel.: +49 89 71999188
montserrat.varela@puntoyaparte.de
www.puntoyaparte.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Spanisch (M)
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Urkunden; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Öffentliches Recht;
Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Monica Bauer

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Rosenstr. 5
85368 Moosburg a. d. Isar
Tel. 1: +49 8761 3014395
Tel. 2: +49 1573 1088293
Fax: +49 8761 3014395
monica.bauer@deutsch-spanisch-uebersetzerin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Spanisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Landshut

Fachgebiete:

Urkunden; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Vertragsrecht;
Erbrecht; Strafrecht

Frau Corinna Schlüter-Ellner

Staatl. gepr. Übers., Ass. Jur.
Haydnstr. 2
85521 Ottobrunn
Tel. 1: +49 89 6094374
Tel. 2: +49 171 5372440
schluter-ellner@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)
Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht;
Steuerrecht; Familienrecht; Erb-
recht; Arbeitsrecht; Internationales
Privatrecht; Strafrecht; Verwaltungs-
recht; Gewerblicher Rechtsschutz;
Urkunden

Zusatzinformation:

Mitglied in: Deutsch-spanische
Juristenvereinigung e. V. (DSJV);
Co-Autorin „Becher/Schlüter-Ellner:
Wörterbuch Recht und Wirtschaft,
Spanisch-Deutsch“

Frau Bettina Markl

Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Finanzwirt (FH)
Austr. 26
86492 Egling a.d. Paar
Tel. 1: +49 8206 7040
Tel. 2: +49 160 4033547
Fax: +49 8206 961781
markl-fachuebersetzungen@t-online.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Spanisch
Übers. (auch §)

Beidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Augsburg

Fachgebiete:

Urkunden; Steuerrecht; Immobilien-
recht; Finanzrecht; Erbrecht; Öffent-
liche Verwaltung; Handels- und
Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht;
Privatrecht; Justiz; Gutachten,
gerichtliche; Insolvenzrecht

Herr Jakobus Zach

B. A. Sprache, Kultur, Translation
 Amselweg 9
 87480 Weitnau
jt_zach@yahoo.com

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M) Übers.
 Deutsch (M) → Spanisch Übers.

Fachgebiete:

Urkunden; Strafrecht; Vertragsrecht
Zusatzinformation:
 Fortbildung: „Vienna Legal Language Proficiency“ von Franz Heidinger, Wien

Frau Katrin Voß-Lubert

Dipl.-Übers.
 Lehle 10/2
 89075 Ulm
 Tel.: +49 731 6024851
 Fax: +49 731 6024852
kontakt@vosszeppenfeld.de
www.vosszeppenfeld.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Bürgerliches Recht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht; Urkunden

Frau Uta Naleppa-Clausen

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
 Grünreuther Str. 56
 90482 Nürnberg
 Tel. 1: +49 911 503589
 Tel. 2: +49 160 6729623
uta.clausen@web.de

Sprachrichtungen:

Spanisch → Deutsch (M)
 §Übers., §Dolm.

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Urkunden; Justiz; Vertragsrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Polizei; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Immobilienrecht
Zusatzinformation:
 Mitglied in: Verein öffentlich bestellter und beeidigter Dolmetscher und Übersetzer in Bayern e. V. (VbDÜ)

Frau Birgit Klysek

Staatl. gepr. Übers.,
 Versicherungskaufmann
 c/Balears 1, 4^o, 6^o
 43850 Cambrils (Tarragona),
 Spanien
 Tel. 1: +49 176 88223449
 Tel. 2: +34 609038623
info@bktranslation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Spanisch
 Übers. (auch §)
 Spanisch → Deutsch (M)
 Übers. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Erbrecht; Familienrecht; Immobilienrecht; Insolvenzrecht; Gesellschaftsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; IT-Recht; Arbeitsrecht; Sozialversicherungsrecht; Tarifvertragswesen; Rentenrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
 Sportrecht

TADSCHIKISCH

Frau Mizhgoni Rahmoni

Übers. und Dolm., Kandidat
 filologiceskich nauk (Promotion
 Philolog. Wissensch., Russ.-Tadsch.
 (Slaw.) Univ.), M. A.
 10629 Berlin
 Tel.: +49 30 55067000
mizhgoni.rahmoni@sprachmittlerin.com

Sprachrichtungen:

Tadschikisch → Deutsch
 Übers., Dolm.
 Deutsch → Tadschikisch
 Übers., Dolm.

THAILÄNDISCH

Herr Oliver Raendchen

Dolm. und Übers.
Fischerinsel 1
10179 Berlin
Tel.: +49 163 9135633
taiculture@gmx.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Thaiändisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Thaiändisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Privatrecht; Ausländerrecht;
Familienrecht; Adoptionsrecht;
Erbrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Bürgerliches Recht; Arbeitsrecht;
Sozialrecht; Justiz

Herr Jan Hinnerk Voß

Staatl. gepr. Übers.
Alter Bahnhofsweg 38
34414 Warburg
Tel.: +49 160 3733154
info@voss-translations.com

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Thaiändisch
Übers. (auch §), §Dolm.
Thaiändisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Hannover

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Bürger-
liches Recht; Familienrecht;
Adoptionsrecht; Erbrecht;
Urkunden; Polizei; Justiz
Zusatzinformation:
Termine bitte stets vorab anfragen
und absprechen.

Herr Natthapong Butdee-Ufer

Staatl. gepr. Übers., Hotelbetriebs-
wirt (IST) und gepr. Hotelmeister (IHK)
Otto-Hue-Str. 64
45772 Marl
Tel. 1: +49 2365 64366
Tel. 2: +49 162 4845617
n.butdee-ufer@email.de
butdee-ufer.de

Sprachrichtungen:

Thaiändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Thaiändisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Kriminologie; Gut-
achten, gerichtliche; Finanzrecht;
Erbrecht; Bürgerliches Recht; Ver-
tragsrecht; Arbeitsrecht; Sozialrecht;
Strafrecht
Zusatzinformation:
staatl. gepr. Übersetzer für Thaiän-
disch und Deutsch im Fachgebiet
Rechtswesen; Simultandolmetschen
und jahrelange Erfahrung in TKÜ-
Maßnahmen

Frau Srinapa Dhapjan-Langbein

Übers. und Dolm., M.A.
Mettnauerstr. 10
81249 München
Tel. 1: +49 89 7852670
Tel. 2: +49 177 5759205
Fax: +49 89 7853158
srinapa@dhapjan-langbein.de

Sprachrichtungen:

Thaiändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Thaiändisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Familienrecht; Strafrecht;
Ausländerrecht

Frau Sangsri Götzfried

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Sprachrichtungen:

Thaiändisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Thaiändisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Stuttgart und LG Regensburg

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Ausländerrecht;
Familienrecht; Urkunden; Öffent-
liche Verwaltung; Gutachten,
gerichtliche; Bürgerliches Recht;
Vertragsrecht; Schiedsgerichts-
barkeit; Adoptionsrecht; Allgemeine
Geschäftsbedingungen

TSCHECHISCH

Frau Viola Mrusek

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
An den Höfen 5e
04425 Taucha
Tel. 1: +49 34298 62686
Tel. 2: +49 177 5380484
Fax: +49 34298 62688
info@mrusek-translations.de
www.mrusek-translations.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Tschechisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden, LG Gera

Fachgebiete:

Strafrecht; Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Handelsrecht; Vertragsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Steuerrecht; Arbeitsrecht; Erbrecht; Sozialrecht; Justiz; Polizei
Zusatzinformation:
Fortbildungen: jährl. Terminologieseminare (Tschechische Gerichtsdolmetscherkammer)

Frau Marta Eich

M. A. Übersetzen und Dolmetschen,
M. A. Tschechische Sprache und Literatur
Anklamer Str. 38
10115 Berlin
Tel.: +49 173 9225659
kontakt@martaeich.de
www.martaeich.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Strafrecht; Privatrecht; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Erbrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz

Frau Iva Wolter

Dipl.-Übers.
Karlstr. 14
12621 Berlin
Tel. 1: +49 30 64835590
Tel. 2: +49 176 24248271
Fax: +49 30 64835591
kontakt@dolmetschbar.de
www.dolmetschbar.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Polnisch → Tschechisch (M)
Übers., Dolm.
Tschechisch (M) → Polnisch Übers.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen; Immobilienrecht; Erbrecht; Arbeitsrecht; Steuerrecht; Justiz; Urkunden
Zusatzinformation:
Fortbildung: Recht für Übers./Dolm. (Univ. Prag); Fachprüferin Rechtsübers. (Staatl. Prüfungsamt Berlin); Mitglied: Dt.-tsch. Juristenver.

Frau Ivona Stelzig

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Bücheleresweg 8
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), §Dolm.
Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §), §Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Justiz; Polizei; Familienrecht; Kriminologie; Patentrecht; Patentschriften; Recht und Verwaltung; Verwaltungsrecht; Sozialversicherungsrecht; Rentenrecht
Zusatzinformation:
Mitglied in: SAPT (Slowakei), JTP (Tsch. Rep.); kontinuierliche Fortbildungen zu versch. Rechtsthemen

Frau PhDr. (CS) Ivana Drieschova

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
Philologin
Luise-Schröder-Str. 1
41515 Grevenbroich
Tel. 1: +49 2181 5290
Tel. 2: +49 1573 6477 876
Fax: +49 2181 5732
drieschova@czech-russian.de
www.czech-russian.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Tschechisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Erbrecht; Patentrecht; Datenschutz; Medienrecht; Handelsrecht; Urheberrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Arbeitsrecht; Gutachten, gerichtliche; Baurecht; Ausländerrecht

TSCHECHISCH (FORTS.)

Frau Lenka Sieber

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
 Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
 Sinterstr. 42
 42781 Haan-Gruiten
 Tel. 1: +49 2104 2149592
 Tel. 2: +49 173 2995522
 Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
 §Übers., §Dolm.
 Deutsch → Tschechisch (M)
 §Übers., §Dolm.

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Düsseldorf

Fachgebiete:

Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Strafrecht; Vertragsrecht; Insolvenzrecht;
 Arbeitsrecht; Tarifvertragswesen;
 Familienrecht; Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Urkunden; Öffentliche Verwaltung; Kriminologie;
 Polizei

Frau Zdenka Fojtl

Übers., Dolm.
 Rathausstr. 8/1
 69126 Heidelberg
 Tel. 1: +49 6221 393168
 Tel. 2: +49 171 8311333
 Fax: +49 6221 373742
fojtl@t-online.de
www.zdenka-fojtl.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Tschechisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Tschechisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Heidelberg

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht;
 Familienrecht; Gesellschaftsrecht; Aktienrecht;
 Patentrecht; Vertragsrecht; Justiz;
 Sozialversicherungsrecht; Urkunden;
 Allgemeine Geschäftsbedingungen;
 Europarecht
Zusatzinformation:
 Mitglied in: VKD im BDÜ, AIIC, Verband allg. beeid. Verhandlungsdolm. und öff. best. und beeid. Urkundenübers. in BW e. V. (WVU)

Frau Livia Jansen

Dipl.-Übers., staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Hinterbärenbadstr. 49
 81373 München
 Tel. 1: +49 89 27273150
 Tel. 2: +49 175 6301200
 Fax: +49 89 89137136
info@de-sk.com
www.de-sk.com

Sprachrichtungen:

Tschechisch → Deutsch
 Übers. (auch §)
 Deutsch → Tschechisch
 Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München I

Fachgebiete:

Strafrecht; Recht und Verwaltung;
 Polizei; Justiz; Urkunden; Erbrecht;
 Kriminologie; Öffentliche Verwaltung;
 Gutachten, gerichtliche;
 Steuerrecht; Urheberrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht

Frau Yvonne Haberdar

Staatl. gepr. Übers.
 Dachauer Str. 176 e
 82140 Olching
 Tel. 1: +49 8142 6694895
 Tel. 2: +49 171 6808476
info@tschechisch-russisch.de

Sprachrichtungen:

Tschechisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
 Deutsch → Tschechisch (M)
 Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG München II

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Bürgerliches Recht;
 Vertragsrecht; Kriminologie; Verbraucherrecht;
 Steuerrecht; Polizei; Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
 Schiedsgerichtsbarkeit; Justiz
Zusatzinformation:
 Dolmetschen für die Gerichte, Sachverständige, Rechtsanwälte, schriftliche Übersetzungen

Frau Anna Trupl-Mattieson

Staatl. gepr. Übers.
 Fichtenweg 2
 93358 Train
 Tel.: +49 9444 870633
 Fax: +49 9444 7889000
info@tschechisch-uebersetzungen.com
www.tschechisch-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:

Deutsch → Tschechisch (M)
 Übers. (auch §)
 Tschechisch (M) → Deutsch
 Übers. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Regensburg

Fachgebiete:

Justiz; Gutachten, gerichtliche;
 Sozialversicherungsrecht; Vertragsrecht;
 Gesellschaftsrecht; Erbrecht; Urkunden; Strafrecht; Polizei
Zusatzinformation:
 Fortbildungen: Tschechisch-deutsche Terminologieseminare
 (Tschechische Kammer der Gerichtsdolmetscher)

TÜRKISCH

Frau Cornelia Klippenstein

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Kurt-Eisner-Str. 73
04275 Leipzig
Tel.: +49 162 4939330
c_klippenstein@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Türkisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Türkisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Leipzig

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht; Familienrecht; Justiz; Polizei; Urkunden; Verwaltungsrecht; Öffentliches Recht; Arbeitsrecht; Steuerrecht; Sozialrecht

Frau Zehra Kübel

Dolm. und Übers., M.A. Germanistik
und Erziehungswissenschaften,
Systemische Beraterin (BIF)
Bundesplatz 4
10715 Berlin
Tel.: +49 177 6811121
zehra.kuebel@tr-dolmetscherin.de
www.zehra-kuebel.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Strafrecht; Kriminologie; Bürgerliches Recht; Familienrecht; Adoptionsrecht; Erbrecht; Urkunden; Gutachten, gerichtliche; Polizei; Justiz
Zusatzinformation:
Aufbaustudium: „Dolmetschen und Übersetzen an Gerichten und Behörden“ (Univ. Hamburg)

Frau Denise Gülsan Bohmann

Dolm. und Übers.
Gryphiusstr. 2
22299 Hamburg
Tel. 1: +49 40 46777920
Tel. 2: +49 172 4023684
Fax: +49 40 46777921
kontakt@bohmannuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
Behörde für Inneres Hamburg

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Polizei; Arbeitsrecht; Justiz; Öffentliches Recht; Internationales Privatrecht; Medienrecht; Vertragsrecht; Urkunden; Sozialrecht

Herr Reyhan Savran

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Bremen

Fachgebiete:

Justiz; Polizei; Recht und Verwaltung; Öffentliches Recht; Familienrecht; Staats- und Verfassungsrecht; Handels- und Wirtschaftsrecht; Gesellschaftsrecht; Internationales Privatrecht; Markenrecht; Sozialrecht; Urkunden
Zusatzinformation:
auch: Schuldner- und Insolvenzberatung; Fortbildung: 4 Sem. EFA-Studium (Hochschule Bremen)

Herr Johannes Nagel

Dipl.-Übers.
Hültzstr. 29
50933 Köln
Tel.: +49 172 2828825
Fax: +49 221 9439869
JohannesNagel@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Türkisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Köln

Fachgebiete:

Strafrecht; Familienrecht; Ausländerrecht; Gesellschaftsrecht; Urkunden; Polizei; Justiz; Sozialrecht; Gutachten, gerichtliche

TÜRKISCH (ÜBERS.)

Frau Özlem Aydoğan

Staatl. gepr. Übers.
Kalk-Mülheimer Str. 40–42
51103 Köln
tercuman.ubersetzerin@gmx.de

Sprachrichtungen:

Türkisch → Deutsch (M) §Übers.
Deutsch (M) → Türkisch §Übers.

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Köln

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Europarecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Strafrecht; Verbraucherrecht;
Bürgerliches Recht; Privatrecht;
Immobilienrecht; Datenschutz;
Arbeitsrecht; Familienrecht; Justiz

Herr Thorsten Unger

Übers., staatl. gepr. Dolm.,
Lisans Türk Dili ve Edebiyatı (Magis-
ter Türkische Sprache und Literatur,
Univ. Ankara)
Idsteiner Str. 36
60326 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 98668004
Tel. 2: +49 176 34137073
Fax: +49 69 58301798
info@unger-sprachdienste.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) → Türkisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

OLG Koblenz, LG Frankfurt am Main

Herr Dr. Tevfik Severengiz

Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Chem.
Am Schlossgarten 45
63571 Gelnhausen
Tel.: +49 172 6994059
Fax: +49 6051 4929991
dr.severengiz@t-online.de

Sprachrichtungen:

Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Hanau

Fachgebiete:

Familienrecht; Arbeitsrecht;
Strafrecht; Ausländerrecht; Polizei;
Urkunden; Gutachten, gerichtliche;
Justiz; Privatrecht; Bürgerliches
Recht

Herr Adnan Sen

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Max-Planck-Str. 6
85435 Erding
Tel. 1: +49 8122 1877587
Tel. 2: +49 175 1679404
Fax: +49 8122 1877586
adnan.sen@live.de
www.tuerkische-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Landshut

Fachgebiete:

Strafrecht; Erbrecht; Öffent-
liches Recht; Ausländerrecht;
Familienrecht; Urkunden; Privat-
recht; Verbraucherrecht; Allge-
meine Geschäftsbedingungen;
Verwaltungsrecht; Justiz

Frau Zeynep Sel

Almanca Mütercim – Tercümanlık,
Lisans (Übers./Dolm. Deutsch,
Bachelor, Hacettepe Üniv.), M. A.
Cultural and Cognitive Linguistics
Wertachstr. 2 1/2
86153 Augsburg
Tel.: +49 172 3697483
zeynepcoskun96@hotmail.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Türkisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Türkisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

Beeidigt/ermächtigt/ bestellt durch:

LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Polizei; Urkunden;
Sozialrecht; Öffentliches Recht;
Rentenrecht; Öffentliche
Verwaltung; Strafrecht;
Verwaltungsrecht

UKRAINISCH

Frau Natalija Jähnig-Westendorff

Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Zur Ragöse 4a
16230 Chorin, OT Neuehütte
Tel. 1: +49 3334 387144
Tel. 2: +49 172 5335012
Fax: +49 3334 4960311
n.jaehinig@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Frankfurt (Oder)

Fachgebiete:

Ausländerrecht; Familienrecht;
Strafrecht; Kriminologie; Justiz;
Polizei; Urkunden; Bürgerliches
Recht; Adoptionsrecht; Erbrecht;
Gesellschaftsrecht; Vertragsrecht

Frau Irina Zimmermann

Konferenzdolm., staatl. gepr. Übers.
und Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin
(Linguistische Univ. Moskau)
für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
info@irinazimmermann.de
www.irinazimmermann.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Englisch → Ukrainisch (M)
Übers. (auch §), Dolm.
Ukrainisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ukrainisch (M) → Englisch
Übers. (auch §), Dolm.
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Patentrecht; Allgemeine Geschäfts-
bedingungen; Vertragsrecht; Straf-
recht; Handels- und Wirtschafts-
recht; Gesellschaftsrecht; Erbrecht;
Familienrecht; Insolvenzrecht; Justiz;
Markenrecht; Raumordnung

UNGARISCH

Frau Edina Weidemann

Staatl. gepr. Übers.
Storchenneststr. 3C
01259 Dresden
Tel. 1: +49 351 3157918
Tel. 2: +49 163 6979832
Fax: +49 3212 1407117
e.weidemann@ediwei.de

Sprachrichtungen:

Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §)
Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Gutachten, gerichtliche; Allgemeine
Geschäftsbedingungen; Famili-
enrecht; Immobilienrecht; Daten-
schutz; Steuerrecht; Polizei; Krimino-
logie; Urkunden; Justiz

Frau Britta Molnár

Dipl.-Übers.
Lessingstr. 15b
32312 Lübbecke
Tel.: +49 5741 310622
britta.molnar@t-online.de

Sprachrichtungen:

Ungarisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Ungarisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Hamm

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Justiz;
Bürgerliches Recht; Strafrecht;
Handels- und Wirtschaftsrecht;
Gesellschaftsrecht; Ausländerrecht;
Immobilienrecht; Familienrecht;
Erbrecht; Arbeitsrecht; Urkunden

Frau Boglarka Heindl

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Brentanostr. 24
80807 München
Tel. 1: +49 89 36101303
Tel. 2: +49 179 4957875
Fax: +49 89 95928243
kontakt@boglarka-heindl.de
www.boglarka-heindl.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG München I

Fachgebiete:

Öffentliches Recht; Strafrecht;
Privatrecht; Familienrecht; Erbrecht;
Arbeitsrecht; Urkunden; Polizei;
Vertragsrecht; Bürgerliches Recht;
Gesellschaftsrecht; Justiz
Zusatzinformation:
Mitglied in: VbDÜ Bayern e. V.

UNGARISCH (FORTS.)

Frau Dr. jur. Szilvia Horvath

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Juristin
Breslauer Str. 11
84028 Landshut
Tel. 1: +49 871 9666772
Tel. 2: +49 176 39078486
Fax: +49 32 222489724
info@horvath-szilvia.eu
www.horvath-szilvia.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Landshut

Fachgebiete:

Justiz; Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Familienrecht; Umweltrecht; Polizei;
Gutachten, gerichtliche; Urkunden;
Vertragsrecht; Handels- und Wirt-
schaftsrecht; Gesellschaftsrecht

Frau Carena Helle

Dipl.-Sprachmittlerin
Lenzstr. 10
90522 Oberasbach
Tel. 1: +49 911 695274
Tel. 2: +49 173 4596477
Fax: +49 911 6999711
carena.helle@t-online.de

Sprachrichtungen:

Ungarisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §)
Deutsch (M) → Ungarisch
Übers. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Nürnberg-Fürth

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Familienrecht; Erbrecht; Immobilien-
recht; Wirtschaftsrecht; Urkunden;
Gutachten, gerichtliche; Justiz;
Polizei; Vertragsrecht;
Insolvenzrecht

Herr Dr. György Józsa

Gepr. Dolm. und Übers. (IHK)
Winterberger Str. 1a
94036 Passau
Tel. 1: +49 851 98867600
Tel. 2: +49 173 2775306
g.jozsa@aic.net

Sprachrichtungen:

Ungarisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch → Ungarisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Passau (Übers., Dolm.),
OLG Düsseldorf (Übers.)

Fachgebiete:

Strafrecht; Staats- und Verfassungs-
recht; Öffentliches Recht; Justiz;
Tarifvertragswesen; Völkerrecht;
Urheberrecht; Ausländerrecht;
Medienrecht; Vertragsrecht;
Urkunden; Europarecht

VIETNAMEISCH

Herr Truong Son Nguyen Luu

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Bornitzstr. 42
10367 Berlin
Tel. 1: +49 163 1630469
Tel. 2: +49 30 4426401
Fax: +49 30 44359215
truongson_nguyenluu@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Vietnamesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
LG Berlin

Fachgebiete:

Strafrecht; Ausländerrecht; Familien-
recht; Öffentliche Verwaltung;
Recht und Verwaltung; Urkunden;
Privatrecht
Zusatzinformation:
Fortbildung: BDÜ Summer School
Rechtssprache (BDÜ Landesverband
Nordrhein-Westfalen), Reckling-
hausen, 2008

Frau Anke Friedel-Nguyen

Dipl.-Sprachmittlerin
Elsgrabenweg 18
13597 Berlin
Tel. 1: +49 30 54859293
Tel. 2: +49 177 9693501
Fax: +49 30 89658898
ankefriedelnguyen@gmail.com

Sprachrichtungen:

Vietnamesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Vietnamesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**
OLG Dresden

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Öffentliches
Recht; Ausländerrecht; Strafrecht;
Familienrecht; Privatrecht; Gesell-
schaftsrecht; Schiedsgerichtsbarkeit;
Arbeitsrecht; Sozialrecht; Urkunden;
Öffentliche Verwaltung

Frau Thi Phuong-Thuy Schmalz

Übers., Dolm.
Kaiserstr. 47
60329 Frankfurt am Main
Tel.: +49 176 84361434
phuongthuy19t@yahoo.com
www.spracheundrecht.de

Sprachrichtungen:

Deutsch → Vietnamesisch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Vietnamesisch (M) → Deutsch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG Frankfurt am Main

Fachgebiete:

Strafrecht; Bürgerliches Recht;
Staats- und Verfassungsrecht;
Öffentliches Recht; Verwaltungs-
recht; Familienrecht; Ausländerrecht

Zusatzinformation:

Mitglied in: Rechtsanwaltsverein
Frankfurt am Main

Herr Tobias Barisch

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Ato-Str. 9
88697 Bermatingen
Tel. 1: +49 7544 9870829
Tel. 2: +49 176 65307738
Fax: +49 7544 7559988
mail@tobiasbarisch.com
www.tobiasbarisch.com

Sprachrichtungen:

Vietnamesisch → Deutsch (M)
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)
Deutsch (M) → Vietnamesisch
Übers. (auch §), Dolm. (auch §)

**Beeidigt/ermächtigt/
bestellt durch:**

LG München I

Fachgebiete:

Erbrecht; Arbeitsrecht; Steuerrecht;
Familienrecht; Ausländerrecht;
Vertragsrecht; Gesellschaftsrecht;
Allgemeine Geschäftsbedingungen;
Strafrecht; Kriminologie; Gutachten,
gerichtliche; Urkunden

Zusatzinformation:

Tätigkeit bundesweit; Vorstands-
mitglied: WU e. V.

INFORMATIONEN ZUM JVEG

Ein Leitfaden

Das Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG) enthält in Bezug auf Dolmetscher und Übersetzer einige Regelungen, deren Anwendung in der Praxis nicht immer einfach ist. Diese Erläuterungen sollen helfen, den Umgang mit den Vorschriften zu erleichtern und allgemeine Fragestellungen zu beantworten.

Im **Justizportal des Bundes und der Länder** stehen unter www.justiz-dolmetscher.de eine Datenbank allgemein beeidigter, öffentlich bestellter Dolmetscher bzw. ermächtigter Übersetzer sowie weitere hilfreiche Informationen zur Verfügung. Die Datenbank ermöglicht eine Suche nach verschiedenen Auswahlkriterien (Sprache, Bundesland, Gerichtsbezirk, Name) und zeigt in den Suchergebnissen detaillierte Kontaktdaten an.

DOLMETSCHEN

WAS IST DER UNTERSCHIED ZWISCHEN KONSEKUTIV- UND SIMULTANDOLMETSCHEN?

Simultandolmetschen

Beim Simultandolmetschen werden Redebeiträge zeitgleich übertragen. Der Begriff „simultan“ bezieht sich dabei auf die Tatsache, dass der Dolmetscher zwei Tätigkeiten gleichzeitig ausübt, nämlich Hören und Sprechen.

Simultanes Dolmetschen kann in verschiedener Form stattfinden, als Kabinendolmetschen, Gebärdensprachdolmetschen, Relaisdolmetschen, Dolmetschen mit Personenerführungsanlage, Flüsterdolmetschen und Vom-Blatt-Übersetzen. Gebärdensprachdolmetschen, Flüsterdolmetschen und Vom-

Blatt-Übersetzen erfordern im Gericht und bei der Polizei in der Regel keine technischen Anlagen. Simultanes Gerichtsdolmetschen ist größtenteils Flüsterdolmetschen. Hier sitzt der Dolmetscher meist neben z. B. dem Angeklagten oder Zeugen und verdolmetscht zeitgleich flüsternd die Redebeiträge der beteiligten Richter, Staatsanwälte, Rechtsanwälte, Gutachter usw., die ihre Ausführungen ohne Unterbrechung für die Sprachübertragung machen. Zu verlesende Dokumente werden simultan vom Blatt übersetzt.¹

Konsekutivdolmetschen

Konsekutivdolmetschen ist zeitversetztes Dolmetschen, bei dem die Sprachübertragung erst stattfindet, nachdem der Redende gesprochen hat.² Beim Gerichtsdolmetschen werden in der Regel nur Einlassungen des Angeklagten und Zeugenaussagen konsekutiv gedolmetscht, um bessere Hörbarkeit zu gewährleisten, etwa nach folgendem Muster:

Frage des Richters

→ Verdolmetschung der Frage des Richters

Antwort des Zeugen/Angeklagten

→ Dolmetschen der Antwort

Da der Zeitaufwand beim Konsekutivdolmetschen um das Zweifache höher ist, wird diese Dolmetschart nur wenn absolut nötig und im Bereich des professionellen Dolmetschens sehr selten eingesetzt. **Aus prozessökonomischen Gründen geht auch das Justizver-**

1 Mary Snell-Hornby u. a. Handbuch Translation. Stauffenburg, Tübingen 1999; Wikipedia, Stichwort Simultandolmetschen, 14.10.2013, 12:07; www.begriff-definition.de/dolmetscher.htm, 14.10.2013, 12:12.

2 Wikipedia, Stichwort Dolmetschen, 14.10.2013, 12:28; www.konferenztechnik.de/lexikon/k/konsekutivdolmetschen.html, 14.10.2013, 12:29.

gütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG) bei Gerichtsverhandlungen von simultanem Dolmetschen aus. Der in früheren Ausgaben des Gesetzes gemachte Unterschied zwischen Honorarsätzen für Simultan- und Konsekutivdolmetschen wurde gestrichen.

ÜBERSETZEN

WAS SIND EDITIERBARE BZW. NICHT EDITIERBARE TEXTE?

Der aus der englischen Sprache stammende Begriff bezeichnet Texte, die in einem Textverarbeitungsformat vorliegen, in dem sie ohne weitere technische Zwischenschritte geändert, gelöscht und textlich bearbeitet werden können.³ Daher gehören Texte auf Papier, aber auch Texte in Bilddateien (JPEG, GIF, TIF usw.) oder schreibgeschützten Formaten wie PDF nicht zu den editierbaren Texten, da diese Formate nur mit Hilfe zusätzlicher Software, wenn überhaupt, erst in einen editierbaren Zustand gebracht werden können.⁴

WANN SIND ÜBERSETZUNGEN BESONDERS ERSCHWERT?

Das JVEG spricht von einer „besonderen“ Erschwernis. Diese liegt dann vor, wenn bestimmte Voraussetzungen zutreffen. Die vier Kriterien der „besonderen Erschwernis“ sind nachfolgend mit Erläuterungen aufgeführt.

Häufige Verwendung von Fachbegriffen

Fachbegriffe können aus jedem Fachgebiet stammen und schließen daher juristische Fachbegriffe mit ein. Werden in einem Text häufig juristische Fachausdrücke verwendet, ist die Übersetzung des Textes auch als besonders

erschwert anzusehen. Das gilt selbst dann, wenn dem Übersetzer durch seine Spezialisierung oder Erfahrung die Terminologie geläufig ist.

„Entscheidend für die Bemessung des Vergütungssatzes ist nicht, ob die Übertragung für den Übersetzer subjektiv erschwert oder schwierig ist, sondern ob sie objektiv erschwert oder schwierig ist, d. h. ob sie einem erfahrenen Übersetzer, der über eine durchschnittliche Kenntnis der betreffenden Fremdsprache verfügt, Schwierigkeiten bereitet.“⁵

Begriffe wie „Versäumnisurteil“ oder „Kostenfestsetzungsbeschluss“ sind dabei nach richterlicher Entscheidung Beispiele für die Kategorie des juristischen Fachbegriffs.

Schwer lesbare Texte

Texte sind dann schwer lesbar, wenn ihr Inhalt optisch oder grammatikalisch/syntaktisch nur schwer erfasst werden kann. Dies ist z. B. bei schwer leserlicher Handschrift, Überstempelungen, Korrekturen, Verweisungen, schlechter Wiedergabe oder sinnentstellenden grammatikalisch-syntaktischen oder orthographischen Fehlern der Fall. Mitunter werden zu übersetzende Texte von Personen abgefasst, die die jeweilige Sprache nur mangelhaft beherrschen. In solchen Fällen ist es inhaltlich schwierig, die Bedeutung des Mitgeteilten nachzuvollziehen und in einer Übersetzung adäquat – also auch in Bezug auf die Fehlerhaftigkeit – wiederzugeben.⁶

Besondere Eilbedürftigkeit

Besondere Eilbedürftigkeit liegt dann vor, wenn der Text – auch in Hinsicht auf seine Länge – in sehr kurzer oder zu ungewöhnlicher Zeit übersetzt werden muss, also z. B. über Nacht, innerhalb weniger Stunden oder, bei umfangreichen Dokumenten, innerhalb sehr kurzer Frist.

3 DUDEN Rechtschreibung der deutschen Sprache Bd. 1, Dudenverlag, 996, S. 236.

4 Siehe auch Meyer/Höver/Bach/Oberlack 2013, JVEG Die Vergütung und Entschädigung von Sachverständigen, Zeugen, Dritten und von ehrenamtlichen Richtern, Köln 2013.

5 Ebenda, § Rz 4 (Hervorhebung im Original); vergleiche auch Bund, Das Übersetzerhonorar nach Einführung des JVEG, in: Aufsätze: Kostenrecht. JurBüro 8/2006,403 bzw. Meyer/Höver, ZSEG, 13. Aufl., Rn 446.

6 Bund, ebenda, S. 407.

In Deutschland selten vorkommende Fremdsprache

Entscheidend ist hier nicht die Schwierigkeit einer Sprache, sondern die Häufigkeit ihres Vorkommens in Deutschland und ihre Relevanz für Verfahren vor deutschen Gerichten. Entscheidend dürfte deshalb nicht die Anzahl der Sprecher in der Bundesrepublik Deutschland sein, sondern die Anzahl der für die jeweilige Sprache für den Bereich Justiz qualifizierten Übersetzer, die in der Bundesrepublik in einer von der Justiz geführten Liste der allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Dolmetscher und Übersetzer erfasst sind. Nur diese sollten für eine rechtssichere Übersetzung im Bereich Justiz herangezogen werden.⁷ Nahezu alle Bundesländer verfügen daher über so genannte Dolmetschergesetze, in denen die Qualifikationskriterien und der Nachweis der Eignung für die im Bereich Justiz tätigen Dolmetscher und Übersetzer geregelt sind.⁸

In diesem Sinne kann nach unserer Auffassung der Bestimmungsgrund für die „selten vorkommende Fremdsprache“ nicht in der Anzahl der in der Bundesrepublik Deutschland lebenden Sprecher dieser Fremdsprache liegen, denn dies würde bedeuten, dass für Übersetzungen aus dieser Fremdsprache auf **jeden** Sprecher dieser Sprache zurückgegriffen werden könnte und zwar unabhängig davon, ob dieser Sprecher für die Tätigkeit des rechtssicheren Übersetzens überhaupt qualifiziert ist oder nicht bzw. ob er den qualitativen Anforderungen genügen kann. Eine solche Praxis würde die seitens der EU gemachten Vorgaben und die Bemühungen zur Regelung in Dolmetschergesetzen durch die Länder ad absurdum führen.

Das JVEG legt allerdings nicht fest, bei welchen Sprachen es sich um in Deutschland selten vorkommende Sprachen handelt.

Eine statistische Erfassung aller allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer ist mit Hilfe der von der Justiz geführten Liste gegeben. Zum Stand 11. März 2024 betrug die Gesamtzahl aller in Deutschland allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer 25.666. Mehrfachbeeidigungen bei mehr als einer Gerichtsbehörde sind in der Gesamtzahl mit eingeschlossen.

Ausgehend von der Gesamtzahl von 25.666 haben wir unter folgendem Ansatz unverbindlich die Sprachen ermittelt (siehe Tabelle auf der folgenden Seite), die gemäß diesem Ansatz als selten betrachtet werden könnten:

- Anzahl der in Deutschland allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer: 25.666.
- „Selten“ ist definiert mit einem Wert von < 1 % der Gesamtzahl, d. h. alle Sprachen, für die es weniger als 256 qualifizierte Übersetzer in Deutschland gibt (Dolmetscher wurden nicht erfasst, da diese nicht unter die Regelung fallen).

Diese Liste zeigt deutlich, dass keineswegs ein proportionaler Zusammenhang zwischen dem subjektiven Eindruck der Anzahl der Sprecher und der Anzahl der für die Justiz zur Verfügung stehenden allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer bestehen muss. Für Romani, das als Sprache der Roma und Sinti geführt wird und das eine in der Bundesrepublik Deutschland anerkannte Minderheitensprache ist, gibt es in Deutschland sicher viele Sprecher, aber gemäß der Liste in ganz Deutschland nur acht im Justizportal aufgeführte Übersetzer.

Die Liste ist nicht als erschöpfend anzusehen und kann nur als zeitlich abhängiges Hilfsmittel dienen. Sprachen, für die es in der Bundesrepublik zum Stand 11. März 2024 keine allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer gab, konnten aus statistischen Gründen nicht berücksichtigt werden. Weiterhin sollte beachtet werden, dass es selbst bei Sprachen, für die die Anzahl der qualifizierten Übersetzer über 1 % liegt,

7 Vergleiche Richtlinie 2010/64/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Oktober 2010 über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren.

8 Siehe u. a. die Dolmetschergesetze des Freistaates Bayern und des Landes Nordrhein-Westfalen. Mit dem zum 01.01.2023 in Kraft tretenden Gerichtsdolmetschergesetz (GDolmG) werden diese landesspezifischen Regelungen allerdings hinfällig und durch bundesweit einheitliche Vorgaben für die Beeidigung der Dolmetscher ersetzt.

zu Übersetzungsfällen kommen kann, für die aus verschiedenen Gründen, wie z. B. durch die geringe Erschlossenheit des Rechtsgebiets, das Nichtvorhandensein von Hilfsmitteln für dieses Rechtsgebiet oder starke Abweichungen zwischen international verschiedenen Rechtssystemen der Erschwernisgrund der „selten vorkommenden Fremdsprache“ vorliegen kann.

Die im Gesetz benannten Erschwernisgründe sind als Musterbeispiele aufzufassen („insbesondere“) und sind nicht erschöpfend. Weitere

Erschwernisgründe können auch z. B. in ungünstigen Arbeitsbedingungen, aufwändigem Layout/ Formatierung, nicht vergleichbaren Rechtssystemen, Sondersprachen wie z. B. Ganovensprache, Abfassungen im Dialekt, Nutzung von Sonderzeichen usw. liegen.

Tabelle 1: In Deutschland selten vorkommende Fremdsprachen

< 1 % der Gesamtzahl (25.666) aller in Deutschland allgemein beeidigten, öffentlich bestellten bzw. ermächtigten Übersetzer.

Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl
Afar	1	Estnisch	19	Koreanisch	56
Afrikaans	1	Ewe	5	Kotokoli	2
Akan	2	Fanti	1	Kreolisch	1
Amharisch	52	Farsi	238	Kurdisch	214
Arabisch (Maghreb)	5	Fèfè	1	Kurdisch (Bahdinani)	60
Aramäisch (Turoyo, Surayt)	25	Filipino	6	Kurdisch (Kelhuri-Südkurdisch)	3
Armenisch	87	Finnisch	55	Kurdisch	145
Asante	3	Fula	8	(Kurmandschi-Nordkurdisch)	
Aserbaidshanisch	51	Galizisch	4	Kurdisch (Sorani-Zentralkurdisch)	90
Assyrisch	3	Georgisch	124	Kwa-Sprache (Akebu)	1
Bantu (Kikuyu)	2	Ghomala	1	Kwa-Sprache (Fon)	1
Bantu (Kirundi)	1	Gujarati	2	Kwa-Sprache (Mina)	1
Bantu (Lingala)	9	Gur Sprachen (Tem)	1	Laotisch (Lao)	4
Baschkirisch	1	Hebräisch	36	Lettisch	37
Bengali	31	Hindi	58	Litauisch	123
Berber-Sprache (Berberisch)	16	Ibo (Igbo)	18	Luxemburgisch	1
Berber-Sprache (Kabylich)	9	Ijaw	1	Malaiisch	3
Berber-Sprache (Tamazight)	2	Indonesisch	22	Malayalam	1
Berber-Sprache (Tarifit, Rif, Rifa, Rifeno, Shilha)	15	Isländisch	3	Malinke	6
Bilen (Blin, Bilin)	2	Japanisch	113	Mande-Sprache (Bambara)	4
Chinesisch (Kanton)	20	Jiddisch	2	Mande-Sprache (Dioula, Diula)	2
Chinesisch (Mandarin)	60	Kasachisch	12	Mande-Sprache (Mandinka, Manding, Mandinga, Mandingo, Maninka)	4
Dänisch	67	Katalanisch	39		
Edo (Edu, Bini)	6	Khmer (Kambodscha)	4		
Englisch (Pidgin)	21	Kikongo	3		
		Kinyarwanda	1		
		Kirchenslawisch	1		
		Kirgisisch	3		
		Kongo	1		

Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl	Sprache	Absolute Anzahl
Marathi (Maharashtra, Maharathi, Malhatee, Marthi)	2	Pandschabi (Punjabi, Panjabi)	79	Tatarisch	1
Mazedonisch (Makedonisch, Sla- womazedonisch)	81	Paschtu (Paschto, Pashto)	103	Thailändisch (Thai)	96
Moldauisch (Moldawisch)	48	Romani (Romanes)	13	Tibetisch	1
Mongolisch	25	Schwedisch	64	Tigré	3
Montenegrinisch	84	Singhalesisch	8	Tigrinya (Tigigna)	77
Myanmarisch (Birmanisch, Burmesisch)	4	Slowakisch	103	Tschetschenisch	5
Nepalesisch (Nepali)	4	Slowenisch	40	Turkmenisch	11
Niederländisch	199	Somali	38	Twi	21
Norwegisch	39	Sorbisch (Wendisch)	5	Ungarisch	251
Oromo	4	Suaheli (Swahili, Kiswahili, Kisuaheli)	8	Urdu	104
		Tadschikisch	12	Usbekisch	8
		Tagalog	3	Vietnamesisch	191
		Taiwanisch	2	Weißrussisch (Belarussisch)	39
		Tamil	74	Wolof (Oulof)	7
				Yoruba	9
				Zazaisch (Zazaki)	8

Sprachen, für die keine Übersetzer in Deutschland allgemein beeidigt, öffentlich bestellt bzw. ermächtigt sind, wurden nicht berücksichtigt; Quelle: www.justizdolmetscher.de; Stand: 11.03.2024

DER DIGITALISIERTE GERICHTSSAAL: ONLINEVERHANDLUNG MIT DOLMETSCHER (Wie) geht das?

Gleich mehrere aktuelle Gesetzesvorhaben zielen auf das dauerhafte Nutzbarmachen der Vorteile von Digitalisierung für die Gerichte ab, etwa die digitale Aufzeichnung von Hauptverhandlungen oder die Förderung des Einsatzes von Videokonferenztechnik in Verfahren der Zivil- und Fachgerichtsbarkeiten.⁹ Ganz allgemein können dabei technische, organisatorische oder datenschutzrechtliche Hürden entstehen, die sich mittlerweile eigentlich alle durch Fachkompetenz und Geld überwinden lassen.

Im Folgenden sollen die Besonderheiten verdeutlicht werden, wenn zu einer Verhandlung per Videokonferenz ein Dolmetscher hinzugezogen wird. Referenz ist dafür der entsprechende Gesetzentwurf (Bundestag-Drucksache 20/8095, 23.08.2023).¹⁰

Grundsätzlich ist für Verhandlungen unter Einsatz von Dolmetschern zu berücksichtigen, dass

- zum Deutschen (zeitgleich) eine weitere Sprache gesprochen wird, und dass
- der Dolmetscher für seine Tätigkeit „schärfer“ hören und sehen muss.

Als Antwort auf die veränderten Bedingungen durch den Einsatz von Videokonferenztechnik im Gerichtssaal können wir auf die Expertise aus anderen Dolmetschsettings zurückgreifen, in denen das sog. Ferndolmetschen nicht erst „seit Corona“ zum Alltag gehört.

FERNDOLMETSCHEN KOMPLEXE KONSTELLATIONEN DURCH UNTERSCHIEDLICHE RÄUMLICHE ANORDNUNGEN

Laptop aufklappen, los geht's? So einfach ist es leider nicht. Allein die möglichen unterschiedlichen räumlichen Konstellationen – die jeweils eine andere Technische Ausstattung verlangen – zeigen die Komplexität auf:

- alle Personen bis auf eine sind vor Ort anwesend;
- zwei oder mehr Personen befinden sich an einem anderen, gemeinsamen Ort außerhalb des Gerichtssaals;
- zwei oder mehr Personen befinden sich an unterschiedlichen Orten außerhalb des Gerichtssaals;
- alle Personen befinden sich an unterschiedlichen Orten, niemand im Gerichtssaal.

TECHNISCHE KOMPLEXITÄT ERFOR- DERT KOMPETENTE BETREUUNG

Die technische Komplexität steigt, je mehr unterschiedliche „Orte“ vorhanden sind (Internetverbindung!); die (technische) Kontrollierbarkeit sinkt. Darüber hinaus wird das Setup umso komplexer, je mehr Dolmetscher für unterschiedliche Sprachen gleichzeitig eingesetzt werden. Eine Betreuung durch einen Techniker ist unumgänglich, auch um kurzfristige Störungen möglichst schnell beheben zu können. Die Konferenzsoftware sollte über mehrere Audiokanäle verfügen. Das, was der Dolmetscher der fremdsprachigen Person im Gerichtssaal

9 Bis Redaktionsschluss lagen die Gesetzesentwürfe der Regierung dem Bundestag zwar vor, die Abgeordneten hatten sich aber noch nicht damit befasst.

10 Alle folgenden Punkte betreffen durch das 5. VwVfÄndG auch das BAMF, Ausländerbehörden und alle weiteren Ämter.

zeitgleich leise ins Ohr dolmetscht, muss sonst zeitversetzt (und so für alle hörbar) erfolgen – mit dreifachem Zeitaufwand. Jede weitere simultan zu dolmetschende Sprache bedeutet also einen Audiokanal mehr.

NORMGERECHTE TON- UND BILDÜBERTRAGUNG SICHERSTELLEN

Damit der Dolmetscher eine Äußerung vollständig erfassen kann, muss er gut hören und die sprechende Person auch gut sehen können (Mimik, Gestik, Haltung). Entsprechend müssen Richtmikrofon, Kamera, Beleuchtung nicht nur vorhanden, sondern auch eingeschaltet und optimal ausgerichtet sein. Dabei sind jeweils die spezifischen technischen Anforderungen der einschlägigen Normen¹¹ zu beachten. Da nicht nur aus der Fremdsprache ins Deutsche, sondern auch aus dem Deutschen in die andere Sprache gedolmetscht wird, muss jede anwesende Person optimal zu hören und zu sehen sein. Sollten mehrere Personen an einem Ort sein, ist eine Kamera für das Raumgeschehen erforderlich, um das Verständnis zu sichern.

ZWINGEND: HOCHWERTIGES DOLMETSCH EQUIPMENT UND ANGEMESSENE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Daraus ergeben sich Anforderungen an die technische Ausstattung des Dolmetschers – mehrere große Bildschirme und gute Kopfhörer. Doch allein durch die Onlineübertragung sinkt die Tonqualität, oft kommen Störgeräusche oder Aussetzer hinzu. Es treten weitere störende Faktoren wie fehlen-

de Synchronizität zwischen Ton und Lippenbewegung auf; Hall in einem Raum oder die Nichtverwendung eines Richtmikrofons erzeugen einen diffusen Klang. Jeder Störfaktor kostet Konzentration und lässt so (nicht nur) den Dolmetscher schneller ermüden. Und: die Fehlerwahrscheinlichkeit steigt. Daher sind für den Dolmetscher ein schallisolierter Raum und regelmäßige Pausen absolut unverzichtbar. Vor diesem Hintergrund wird auch klar, warum es ebenso unzumutbar ist, im Anwaltsbüro zu dolmetschen, wie als Dolmetscher die fremdsprachigen Personen in den eigenen Räumlichkeiten. Letzteres auch aus dem praktischen Grund, dass die meisten Dolmetscher kein externes Büro haben.¹²

UNTERSCHÄTZTES RISIKO GEHÖRSCHADEN

Doch nicht nur die Konzentration leidet bei nicht dolmetschgerechten Arbeitsbedingungen, sondern auch das Gehör. Bei schlechtem Equipment liegt dies auf der Hand. Gefahren entstehen jedoch auch bei falscher Verwendung: durch unbeabsichtigte Knallgeräusche und sog. toxic noise beispielsweise, die Knalltraumata, Tinnitus, Geräuschüberempfindlichkeit und Schwerhörigkeit verursachen können. In einer internen Befragung unter den für das Europäische Parlament tätigen Dolmetschern gaben 43 % an, unter Beeinträchtigungen des Gehörs zu leiden, die subjektiv direkt auf die Arbeitsbedingungen beim Ferndolmetschen der vorangegangenen zwei Jahre zurückgeführt werden.¹³ Es kann davon ausgegangen werden, dass die Technik hier einwandfrei war.

*Elvira Iannone
Dipl.-Dolm.*

*Der Beitrag wurde erstmals
in der NJW 44/23 veröffentlicht.*

11 DIN EN ISO 20108:2018 Simultandolmetschen – Qualität und Übertragung von Ton- und Bildeingang, DIN EN ISO 20109:2016 Simultandolmetschen – Ausstattung – Anforderungen, DIN EN ISO 24019:2022 Simultandolmetschplattformen – Anforderungen und Empfehlungen, DIN 8578:2021-11 Konsekutives Ferndolmetschen – Anforderungen und Empfehlungen.

12 Lebensweltlich wie steuerrechtlich ist der Mittelpunkt der Berufsausübung der Einsatzort.

13 „Gesundheitsrisiko Ferndolmetschen“ in MDÜ 5–6/21–22, [xli8.link/MDUE_5-6_21-22_GesundhRisikoFerndolm.pdf](https://www.xli8.link/MDUE_5-6_21-22_GesundhRisikoFerndolm.pdf)

SPEZIALISTEN FÜR VIELE FACHGEBIETE FINDEN

Mit qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern zu mehr Erfolg in der mehrsprachigen Kommunikation.



Kostenlose Online-Datenbank unter:

suche.bdue.de

- mehr als 7 500 professionelle Dolmetscher und Übersetzer
- rund 90 Sprachen, auch Gebärdensprache
- hilfreiche Tipps zur Auswahl des passenden Dienstleisters
- komfortable Suchmöglichkeiten, z. B. nach Auftragsart und Fachgebiet/Spezialisierung
- auch mit PLZ-Umkreissuche



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer



FACHLEUTE, DIE MEHR ALS IHRE SPRACHE SPRECHEN

Ihre Produkte und Dienstleistungen genießen einen guten Ruf. Das möchten Sie auch in anderen Sprachen professionell kommunizieren? Dann finden Sie dazu in den BDÜ-Fachlisten die Kontaktdaten von Sprach- und Fachexperten, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Gut zu wissen:

In den BDÜ-Fachlisten sind keine Vermittlungsagenturen verzeichnet, sondern qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche bzw. auf Ihrem Fachgebiet.

Damit haben Sie einen direkten Ansprechpartner, der mit seinem Namen für die Qualität seiner Arbeit steht.

Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können so auch umfangreiche Aufträge übernehmen.



Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der BDÜ ist mit mehr als 7 500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein.

Für Auftraggeber stellt eine BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist.

Die als Kommunikationsexperten für rund 90 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

www.bdue.de

